

Curso de aproximación a la lengua chibcha o muisca

Niveles II y III

Facundo Manuel Saravia



CREDITOS

Ilustración de portada: ‘Tundama’, dibujo de José Ismael Manco Parra.

Cantos, oraciones y poemas: Facundo M. Saravia.

Grabación de audios: Mauricio Ardila.

AGRADECIMIENTOS

Además de reiterar los agradecimientos expresados en el primer nivel hacia Katherine Castillo, María Stella González, Nicholas Ostler, Christina Kappaz, Mauricio Ardila, Oscar Ruiz y José Ismael Manco Parra, también aprovechamos esta oportunidad para expresar nuestra enorme gratitud hacia Michael Fernando Córdoba Buitrago, quien amablemente y de manera muy entusiasta estudió dedicadamente una versión preliminar del curso y con sus preguntas y correcciones nos permitió mejorar la obra de manera substancial.

2016



Fundación Zaquenzipa

www.zaquenzipa.org



Curso de Aproximación a la lengua chibcha o muisca, niveles II y III se distribuye bajo una Licencia Creative Commons atribución 4.0 Internacional. <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

ÍNDICE¹

<i>Créditos y agradecimientos</i>	2
<i>Índice</i>	3
<i>Abreviaturas y convenciones</i>	5
<i>Introducción</i>	6
 <i>Nivel II</i>	
<i>Lección 1: Verbo wy (negativo e interrogativo), texto cultural 1.</i>	7
<i>Lección 2: Auxiliares negativos, texto cultural 2.</i>	10
<i>Lección 3: Auxiliares interrogativos y auxiliar asertivo.</i>	13
<i>Lección 4: Modo imperativo</i>	17
<i>Lección 5: Participios perfectivos, texto cultural 3.</i>	21
<i>Lección 6: Cláusulas relativas, texto cultural 4.</i>	25
<i>Lección 7: Participios imperfectivos, texto cultural 5.</i>	28
<i>Lección 8: Participios futuros.</i>	32
<i>Lección 9: Adverbio relativo yn.</i>	35
<i>Lección 10: Pronombre y adjetivo interrogativo sié.</i>	39
<i>Lección 11: Pronombre y adjetivo interrogativo fes.</i>	43
<i>Lección 12: Pronombre y adjetivo interrogativo ipkwa.</i>	47
<i>Lección 13: Adverbios interrogativos epkwaká, epkwaná, epkwasá y epkwansié.</i>	45
<i>Lección 14: Adverbios interrogativos fes y (ia) haká.</i>	55

¹ Esta cartilla no incluye bibliografía ya que utiliza la misma del Nivel I.

Nivel III

Lección 1: Adjetivos, intensificadores, comparativos y superlativos.	58
Lección 2: Adverbios comparativos, intensificadores y expresión idiomática <i>yn</i> + <i>pyky</i>	62
Lección 3: Uso de existenciales y participios para expresar atributos o cualidades	65
Lección 4: Conjunciones coordinantes.	68
Lección 5: Conjunciones subordinantes, parte I.....	71
Lección 6: Conjunciones subordinantes, parte II.....	75
Lección 7: Conjunciones subordinantes, parte III.	79
Lección 8: Supinos, expresión de deseo o intención, expresión de voluntad.	83
Lección 9: Construcción atributiva ‘verbo perfectivo + <i>mawé</i> ’.....	87
Lección 10: Los adjetivos <i>chanyka</i> , <i>fuizha</i> y <i>huizha</i> , reflexividad, focalizador.	90
Lección 11: Discurso directo e indirecto, futuro perfecto.....	94
Lección 12: Expresión de capacidad y habilidad, expresión de exhortación.	98
Lección 13: Expresión de deseo y permiso.	102
Lección 14: Voz activa y pasiva.....	106
Guía de respuestas	109
Anexo 1: Material complementario.....	120
Anexo 2: Vocabulario consolidado.....	137

ABREVIATURAS Y CONVENCIONES

adj.	Adjetivo.	p.	Participio.
adv.	Adverbio.	p.o.	Pronombre oblicuo.
dem.	Demostrativo.	posp.	Posposición.
e.i.	Expresión idiomática.	prf.	Perfectivo.
fr.	Frecuentativo.	pro.	Pronombre.
fut.	Futuro.	r	Recto.
imp.	Imperativo.	s.	Sustantivo.
impf.	Imperfectivo.	s/m	Sin marca.
intr.	Intransitivo.	tr.	Transitivo.
irr.	Irregular.	v	Vuelto.
L	Lección.	v.	Verbo.
la.	Locución adverbial.	V.	Véase.
Lit.	Literalmente.	var.	Variante.
N	Nivel.	voc.	Vocativo.
{ }:	Transcripción morfológica.		
~:	Variación.		
∅:	Ausencia de marca.		
158, I	Manuscrito Anónimo N° 158 de la Biblioteca Nacional de Colombia, primera parte.		
158, II	Manuscrito Anónimo N° 158 de la Biblioteca Nacional de Colombia, segunda parte.		
158, III	Manuscrito Anónimo N° 158 de la Biblioteca Nacional de Colombia, tercera parte.		
2922, I	Manuscrito número 2922 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid, primera parte.		
2922, II	Manuscrito número 2922 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid, segunda parte.		
2923	Manuscrito número 2923 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid.		
L	<i>Gramatica en la lengva general del Nuevo Reyno, llamada mosca</i> , obra de Fray Bernardo de Lugo publicada en 1619.		

INTRODUCCIÓN

Con mucha alegría y satisfacción damos a conocer los niveles II y III de nuestro curso de aproximación a la lengua chibcha o muisca. Si bien somos conscientes de sus limitaciones y fallas (explicaciones acotadas y escuetas, insuficiente práctica, etc), sí estamos convencidos de haber cumplido en gran medida con nuestro propósito inicial de brindarle al público no especializado una descripción didáctica de como pudo haber sido esta lengua. El lector que estudie y trabaje los tres niveles obtendrá indudablemente una imagen bastante aproximada a sus sistemas fonético-fonológico y morfosintáctico, a la vez que tendrá un manejo básico del sistema léxico-semántico. Aquellas personas que deseen profundizar su conocimiento de este último sistema podrán hacerlo a través del diccionario bilingüe chibcha-español, español-chibcha que estamos redactando y que complementará y reforzará el contenido del curso. Consideramos de vital importancia que se tenga siempre muy en cuenta que este trabajo no puede de ninguna manera considerarse una obra completa y definitiva acerca de la lengua chibcha. Es prácticamente seguro que en algún momento será necesario realizarle correcciones y actualizaciones a medida que nuevas investigaciones, tanto propias como de colegas, brinden nuevas ideas y/o enfoques acerca de temas tratados en él. También es factible que aparezcan fuentes primarias hasta ahora desconocidas que nos puedan ofrecer material nuevo de investigación.

Lección 1

1. Formas negativas e interrogativas del verbo *wy*.

Verbo <i>wy</i>	afirmativo	negativo	interrogativo
Aspectos imperfectivo y perfecto	<i>wy</i>	<i>nzhá</i>	<i>wa / -o²</i>
Tiempo futuro	<i>ngá</i>	<i>nzhinga</i>	<i>nwa / -no</i>

En los aspectos imperfectivo y perfecto la forma negativa de *wy* es *nzhá* y la interrogativa *wa*.

As myska zhykuhubá nzhá.
asy myska zhy-kuhubá nzhá

Aquel hombre no es mi hermano menor.

Hycha Wa Sié nzhá.
hycha Wa Sié nzhá

Yo no soy Wa Sié.

A: *¿Sié Chyskyko Wa Sié achuta wa?*
Sié Chyskyko Wa Sié a-chuta wa

¿Es Sié Chyskyko la hija de Wa Sié?

B: *Achuta wy.*
a-chuta wy

Es su hija.

A: *¿Abky Sié Chyskyko anyky wa?*
Abky sié chyskyko a-nyky wa

¿Es Abky el hermano de Sié Chyskyko?

B: *Anyky nzhá. Apaba wy.*
a-nyky nzhá a-paba wy

No es su hermano. Es su padre.

Como hemos podido apreciar en los ejemplos anteriores, el uso de *wy* es obligatorio en las respuestas.

² *-o* y *-no* solo se utilizan en preguntas abiertas, las cuales estudiaremos en la lección 10. En esta lección sólo trabajaremos las preguntas cerradas, que son las que en español se responden con ‘sí’ o ‘no’.

En futuro utilizamos *nwa* para interrogar y *nzhinga* para negar:

- A: *¿Umchuta psihipkwá nwa?* *¿Tu hijo será cacique?*
um-chuta psihipkwá nwa
- B: *Ichuta psihipkwá nzhinga.* *Mi hijo no será cacique.*
i-chuta psihipkwá nzhinga
- Zhywabsiky psihipkwá ngá.* *Mi sobrino será cacique.*
zhy-wabsiky psihipkwá ngá

2. Ejercicios.

I) Complete el dialogo con la forma correcta del verbo *wy*.

- A: *¿As myska umguïa _____ (1)?*
 B: *Zhyguïa wy. Ahyká Swe Myhysio _____ (2).*
 A: *¿Swe Myhysio mitybá _____ (3)?*
 B: *Chitybá _____ (4). Chichyky wy.*
 A: *¿Mwe chyky _____ (5)?*
 B: *Hycha chyky _____ (6). Hycha psihipkwá ngá.*

II) Texto cultural. Traduzca las oraciones.

1. *Waswa tan chiwék ahúskany.*

2. *Sié Chyskyko afóï fihistán atyhyskwá.*

3. *Waswa sikakýn bohozhá Sié Chyskyko zhye abgahazhy.*

4. *Apkwas chié azhonuka siék chihuky.*

5. *Sié Chyskyko zhye siés chibtá.*

6. *Sa ichuta chimoskwá.*

7. Awaká ipkwabé myk pkwawá chibsoky.

3. Comunicación.

<i>Īa zhymangá.</i>	<i>Traeré leña.</i>
<i>Īa sokó.</i>	<i>Trae leña.</i>
<i>Īa sokobá.</i>	<i>Traigan leña.</i>
<i>Gata zhybkyngá.</i>	<i>Prenderé el fuego.</i>
<i>Gata kyú.</i>	<i>Prende el fuego.</i>
<i>Gata kyubá.</i>	<i>Prendan el fuego.</i>

4. Vocabulario.

<i>gahazhy</i>	v. (2a) [tr.] - <i>cortar</i> (cosas blandas con cuchillo o tijeras).
<i>huska</i>	v. (2a) [intr.] - <i>volver</i> .
<i>o</i>	v. (1a) [tr./intr.] - <i>bañar(se)</i> .
<i>sikakýn</i>	s. - <i>daga</i> .
<i>ta</i>	v. (1a) [tr.] - e.i.: p.o. I c + ta: <i>arrojar</i> (algo) <i>a un lugar</i> . El lugar al cual se arroja el objeto se indica con los pronombres oblicuos oblicuos o las marcas de caso oblicuo.
<i>tybá</i>	s. - <i>capitán</i> .
<i>wabsiky</i>	s. - <i>sobrino/a</i> (de tío materno).

Lección 2

1. El auxiliar negativo *-zha*.

Este sufijo se añade al final de las marcas de aspecto de verbos de ambas conjugaciones, excepto de los verbos perfectivos de la conjugación 1b y los de la 2a terminados en *-a*, los cuales agregan el auxiliar al final del tema verbal, sin utilizar las marcas *-ky* ni *-o*:

Chiwá chibkyskwazhá.
chi-wa chi-b-ky-skwa-zha

No estamos haciendo nuestra tarea.

Mipkwazhygozhá.
mi-pkwazhy-go-zha

Ustedes no jugaron.

Myhyká swas ichozhá.
myhyká swasá i-cho-zha

Ayer no trabajé.

Zhwaïá bohózhá zhykubunsukazhá.
zh-waïá bohózhá zhy-kubu-n-suka-zha

No estoy hablando con mi madre.

Abazh apkihistanzhá
aba-zh³ a-pkihistá-n-zha

El maíz no se heló.

Umtý chimnypkwazhá.
um-ty chi-m-nypkwa-zha

No escuchamos tu canto.

Notas acerca del verbo *we*.

1. La marca de intransitividad *-n* se pierde al agregar *-zha*:

Ys myska zhubso awezhá.
ysy myska zh-ubso-k a-we-(n)-zha

Ese hombre no es mi cuñado.

2. Cuando se usa en sentido existencial, si la dicción anterior al verbo termina en vocal se agrega una *m*- epentética delante del sujeto:

Awé mawezhá.
a-we m-a-we-(n)-zha

No tiene casa.

³ Cuando la palabra anterior a un verbo con sujeto de tercera persona termina en *a*, se le suele agregar una *zh* epentética para evitar la secuencia de vocales.

*Nyĩa sis chunswan mawezhá.
nyĩa sisy chunswa-na m-a-we-(n)-zha*

No hay oro en este bohío ceremonial.

2. El auxiliar negativo *-zhinga*.

-zhinga se utiliza en la formación de verbos futuros negativos de ambas conjugaciones.

*Aikan chichozhinga.
aika-n chi-cho-zhinga*

Mañana no trabajaremos.

*Muba zhymahakyzhinga.
m-uba zhy-m-bahaky-zhinga*

No olvidaré tu rostro.

3. Ejercicio

I) Vuelva las siguientes oraciones negativas.

1. *Aba chibchuskwá.*

2. *Mwe umbohozhá zhygýeny.*

3. *As kykák chinangá.*

4. *Ichuta mikazh aweny.*

5. *Ys waswazh akonsuka.*

II) Texto cultural. Traduzca las oraciones.

1. *Chipsihipkwázh abgý.*

2. *Ys tybachák awezhá.*

3. *Ĭukýnk aweny.*

4. *Awaky iu yk abtá.*

5. *Afihizhká uchas kykák aná.*

6. *Anakansié chihás apkwansuka.*

7. *Awabsiky chipsihpkwá fihizhák awennynga.*

4. Comunicación.

<i>Umkychyküüa zhomka.</i>	<i>Ven a comer.</i>
<i>Mikychyküüa zhomkabá.</i>	<i>Vengan a comer.</i>
<i>Myta chuhukú</i>	<i>Lava tus manos.</i>
<i>Miyta michuhuká</i>	<i>Laven sus manos.</i>
<i>Chiyta chichuhuká</i>	<i>Lavémonos nuestras manos.</i>

5. Vocabulario.

<i>bgý</i>	v. (1a) [intr.] - <i>morir</i> .
<i>chu</i>	v. (1b) [tr.] - <i>cosechar (maíz)</i> .
<i>gye</i>	v. (2a) [intr.] - <i>enojarse</i> .
<i>üu</i>	s. - <i>enfermedad</i> .
<i>ükýn</i>	adj. - <i>achacoso, enfermizo</i> .
<i>ko</i>	v. (2a) [intr.] - <i>llorar</i> .
<i>nyä</i>	s. - <i>oro</i> .
<i>pkwa</i>	v. (2a) [intr.] - e.i.: p.o. I c + pkwa: <i>cuidar a alguien</i> .
<i>ta</i>	v. (1a) [tr.] - e.i.: üu + p.o. I a + ta: <i>contagiar enfermedad, enfermar</i> .
<i>tybachá</i>	s. & adj. - <i>anciano (masculino)</i> .
<i>uchasá</i>	adj. & pro. - <i>otro</i>

5. En preguntas con verbos afirmativos, el sufijo **-o** puede usarse en vez de **-wa** sin que se produzca ningún cambio de significado:

¿*Ahunó?*
a-hu-nga-o

¿*Vendrá él?*
(2922, I: 9v).

¿*Umchiensó?*
um-chien-n-suka-o

¿*Estás borracho?*
(2922, I: 9v).

6. En preguntas con verbos negativos, utilizamos **-wa** para interrogar y **-o** para afirmar:

¿*Ahuzhawá?*
a-hu-zha-wa

¿*No ha venido?*
(158, I: 24r).

¿*Īa ahuzhaó?*
Īa a-hu-zha-o

Ya ha venido. Lit. ‘¿*Ya no ha venido?*’
(2922, I: 9v).

7. Cuando queremos dar énfasis a una negación podemos seguir un verbo negativo con la interrogación **nzhó** (**nzhá-o**) y de esta manera preguntar ‘*pues no es así que no sucede tal cosa?*’:

¿*Ahuzhá nzhó?*
a-hu-zha nzha-o

¿*Pues no es así que no ha venido?* (158, I: 24r).

¿*Ys nzhá nzhó?*
ysy nzhá nzhá-o

¿*Pues no es así que no es él?* (158, I: 24r).

2. Auxiliar asertivo **-we**.

Su uso es obligatorio en las respuestas afirmativas a preguntas cerradas con verbos en aspecto imperfectivo, perfectivo o frecuentativo:

A: ¿*Umchokywá?*
um-cho-ky-wa

¿*Has trabajado?*

B: *Ichokywé.*
i-cho-ky-we

Sí he trabajado.

C: *Ichozhá.*
i-cho-zha

No he trabajado.

Notas:

1. *-skwa* y *-suka* se reemplazan por *-su* en las respuestas. *-we* se añade al final de *-su*:

A: *¿Umchoswá?* *¿Estás trabajando?* (158, I: 7v).
um-cho-skwa-wa

B: *Ichosuwé.* *Trabajando estoy* (158, I: 7v).
i-cho-su-we

A: *¿Umkubunswá?* *¿Estás hablando?* (158, I: 7v).
um-kubu-n-suka-wa

B: *Zhykubunswé.* *Hablando estoy* (158, I: 7v).
zhy-kubu-n-su-we

2. No es posible colocar *n* delante de *-we*. Por lo tanto, si la dicción anterior al asertivo termina en dicha consonante debe agregar una *y* epentética⁴:

A: *¿Umchutazh awenwá?* *¿Tienes hijos?*
um-chuta-zh a-we-n-wa

B: *Ichutazh awenywé.* *Sí tengo.*
i-chuta-zh a-we-n-y-we

3. El asertivo no se utiliza en las respuestas de preguntas cerradas con verbos en futuro:

A: *¿Sis ñes chinanwá?* *¿Iremos por este camino?*
sisy ñe-sa chi-na-nga-wa

B: *Chinazhinga* *No iremos.*
chi-na-zhinga

C: *Chinangá.* *Sí iremos.*
chi-na-nga

3. Ejercicio

Complete los diálogos con preguntas, respuestas afirmativas (✓) o negativas (x):

⁴ Esta misma regla aplica para el verbo *wy*.

1. - ¿_____?
- *Zhybtysuwé.*
2. - ¿*Mikaka awék minanwá?*
- _____ (x).
3. - ¿*Umchutazh akybyswá?*
- _____ (✓)
4. - ¿_____?
- *Hycha zhybohozhá ainagozhá.*
5. - ¿*Umwízh awenwá?*
- _____ (✓)

4. Canto

Ub Ty

Canto de semilla

*Hichansié wat kykák chiná
chihizhá bozhá, swa mysá.*

*Desde la tierra, vamos al cielo
con fuerza, hacia el sol.*

*Chié asié, fawá asiú
fiba äietak chiwennynga.*

*Agua de luna, lluvia de estrellas
danza en el viento, seremos.*

5. Vocabulario

chie v. (2a) [intr.] - emborracharse.

chihizhá s. 1. - fuerza. 2. - raíz.

chwekuta s. - esmeralda.

ina v. (1a) [intr. -go] - reñir.

kyba v. (2a) [intr.] - marchitarse.

Lección 4

1. Modo imperativo.

El imperativo se utiliza para dar órdenes o instrucciones. En chibcha este modo solo se usa en relación a la segunda persona, tanto singular como plural, para indicar que una acción debe realizarse inmediatamente, es decir, al momento de la locución. El complemento directo de los imperativos se coloca delante de ellos y puede ser una frase nominal, un pronombre personal o demostrativo. La mayoría de los imperativos son regulares y se forman de acuerdo a las siguientes reglas:

1.1. Los imperativos no llevan prefijos personales que indiquen el sujeto ni marcas de transitividad.

1.2. Los temas verbales de la conjugación 1a agregan **-u** al final, excepto los intransitivos terminados en **o** y los que llevan la marca **-go**, los cuales retienen el sufijo:

<i>Sis kyú.</i> <i>sisy ky-u</i>	<i>Haz esto.</i>	<i>Aba ko.</i> <i>aba ka-u</i>	<i>Come maíz.</i>
<i>Anyhyzhagó.</i> <i>a-nyhyzhá-go</i>	<i>Nada.</i>	<i>Abkó.</i> <i>a-bko</i>	<i>Vomita.</i>

1.3. Los temas verbales de la conjugación 1b agregan **-ku**:

<i>Achokú.</i> <i>a-cho-ku</i>	<i>Trabaja.</i>
-----------------------------------	-----------------

1.4. Los temas verbales transitivos de la segunda conjugación que no terminan en **a** y los intransitivos que no llevan marca de intransitividad en modo indicativo agregan **-u**:

<i>Sis ñomy zhoïú.</i> <i>sisy ñomy zhoï-u</i>	<i>Cocina estas papas.</i>	<i>Umföi sinú.</i> <i>um-foï sin-u</i>	<i>Cose tu manta.</i>
---	----------------------------	---	-----------------------

Nota: Al agregar **-u** a temas verbales de la segunda conjugación de dos o más sílabas terminados en **y** la vocal final se omite:

<i>Histú.</i> <i>histry-u</i>	<i>Mira.</i>
----------------------------------	--------------

2. Imperativos irregulares.

Algunos verbos tienen imperativos que no se forman de acuerdo a las reglas anteriores. Por ejemplo, *u* ‘decir’ tiene por imperativo *uzhú*. Estas irregularidades serán señaladas en los vocabularios. Adicionalmente, hay seis imperativos que son irregulares porque no se forman a partir de verbos:

<i>Hykazhinga.</i>	<i>Calla.</i>	<i>Sabo.</i>	<i>Aguarda.</i>
<i>Myhychachy.</i>	<i>Ve tú primero.</i>	<i>Zhe.</i>	<i>Toma.</i>
<i>Siú.</i> ⁵	<i>Vete.</i>	<i>Zhomka.</i> ⁶	<i>Ven acá.</i>

Estos imperativos admiten el sufijo *-ba* para dirigirse a la segunda persona plural:

<i>Hykazhingabá.</i>	<i>Callense.</i>	<i>Sabobá.</i>	<i>Aguarden.</i>
<i>Myhychachybá.</i>	<i>Vayan primero.</i>	<i>Zhebá.</i>	<i>Tomen.</i>
<i>Siubá.</i>	<i>Vayanse.</i>	<i>Zhomkabá.</i>	<i>Vengan acá.</i>

3. Ejercicio.

Complete las oraciones con imperativos formados a partir de los verbos en paréntesis y tradúzcalas.

1. *Sis kye* _____ (*to*).

2. *Itó chok aweny. Abohozhá* _____ (*pkwazhy*).

3. *Sis histy* _____ (*tohoty*).

4. *Swe asyky. Umnyia* _____ (*chisy*).

5. *Sis kubun cho* _____ (*nypkwa*).

6. *Sié un* _____ (*ia*).

7. *Zhywaká foï atan* _____ (*pkwa*).

⁵ Sirve para el verbo *na*.

⁶ Sirve para los verbos *hu* y *ny*.

8. *Waswa* _____ (*su*).

9. *Mwaiá apykyzh asukansuka. Apyky* _____ (*chwe*).

4. Comunicación

<i>Chok akiny.</i>	<i>Bien hecho.</i>	<i>Chok umhuky.</i>	<i>Bienvenido.</i>
<i>Hehe zhybgaskwá.</i>	<i>Estoy de acuerdo.</i>	<i>Chok mihuky.</i>	<i>Bienvenidos.</i>
<i>Ys zhuhukía achweny.</i>	<i>Eso me agrada mucho.</i>	<i>Īe chos misaiá.</i>	<i>Vayan por buen camino.</i>

5. Vocabulario

<i>bko</i>	v. (2a) [intr.] - vomitar.
<i>chisy</i>	v. 1. (1a) [intr. -go] - esconderse. 2. (2a) [tr.] - esconder.
<i>hichyky</i>	s. - pozo, hoyo.
<i>su</i>	v. (1a) [tr.] - vestir (dar ropa a alguien para que se cobije o vista).
<i>suka</i>	v. (2a) [intr.] - 1. - envejecerse (no aplica a personas). 2. - e.i.: <i>pyky</i> + <i>suka</i> : estar triste. Lit. 'envejecerse el corazón'.
<i>to</i>	v. (1b) [tr./intr.] - 1. - rajar(se) (madera). 2. - romper(se). 3. - rasgar(se).
<i>tohoty</i>	v. (2a) [tr./intr.] - desgranar(se) (legumbres).
<i>ia</i>	v. (2a) [intr.]. - e.i.: <i>uná</i> + <i>ia</i> : cruzar al otro lado (de un río).
<i>kye</i>	s. 1. - árbol. 2. - bosque. 3. - palo. 4. - madera. v. (2a) [intr.] - tener frío.
<i>kyhyu</i>	v. (2a) [tr.] - cavar.
<i>kysy</i>	v. (2a) [tr./intr.] - levantar(se).
<i>uzhú</i>	imp. de <i>u</i> , 'decir'.
<i>zhoi</i>	v. (2a) [tr.] - cocinar, cocer (generalmente en olla).
<i>zhy</i>	v. (1b) [intr.] - e.i.: <i>pyky</i> + <i>zhy</i> : descansar. <i>Zhyypykyzh azhyskwá</i> 'estoy descansando'.

Lección 5

1. Participios.

Los participios son formas verbales que cumplen diversas funciones. Todos ellos se utilizan como núcleo verbal de cláusulas relativas, aunque también tienen otros usos particulares. Al igual que los imperativos, los participios no llevan marcas de transitividad, pero a diferencia de ellos, sí utilizan prefijos para indicar los sujetos (los prefijos personales serie III) y también reciben marcas de aspecto y tiempo.

2. Uso de participios perfectivos como imperativos.

Los participios perfectivos se utilizan como imperativos en los siguientes casos:

2.1. Cuando se ordena que una acción se lleve a cabo no inmediatamente, sino pasado un tiempo o evento. En el siguiente ejemplo, una madre le pide a su hijo que le entregue hayo a su padre, quien no se encuentra con ellos, por lo tanto, el hijo tiene primero que ir hasta donde él está:

Sis fuzhá umpaba hok manyé. Dale este hayo a tu padre.
sisy fuzhá um-paba hoká ma-ny-e

2.2. Cuando se dan varias órdenes a una sola persona, se utiliza el imperativo para la primera y participios perfectivos para el resto:

Akysú, gata makyïá. Levántate y prende el fuego.
a-ky-su gata ma-ky-ïa

2.3. Si se dan órdenes a varias personas, se suele utilizar participios perfectivos, así sea que las acciones deban realizarse en el momento.

Miwék misaiá. Vayan a su casa.
mi-we-ka mi-saiá

Chikychyká. Comamos.
chi-kychyky-a

3.2.2. Los temas verbales que forman el imperativo con **-u** agregan **-a** a este sufijo:

Umchiny masinuá. Cose tu camiseta.
um-chiny ma-sin-u-a

Nota: Algunos de estos temas verbales reemplazan la **-u** del imperativo por **-a**:

Fapkwa chüohotá. Bebamos chicha.
fapkwa chi-ïohoty-a

3.2.3. Los temas verbales que forman el imperativo con **-o** agregan **-a** al imperativo, aunque es usual que al hacerlo se pierdan la **a** del final del tema verbal y el sufijo **-a**:

Sis zhimny minyskaoá. Sis zhimny minyskó. Desaten estos hilos.
sisy zhimny mi-nyska-o-a sisy zhimny mi-nyska-o

3.3. Reglas comunes a ambas conjugaciones⁹:

1. El prefijo **a-** solo se añade a participios de tercera persona de temas verbales intransitivos que tienen correlativo transitivo:

Swas akyiá. Ponte al sol.
swasá a-ky-ïa

2. No hay participios negativos, en su lugar se utilizan verbos futuros negativos:

Michozhinga. No trabajen.
mi-cho-zhinga

4. Ejercicios.

I) Complete las oraciones con participios formados a partir de los verbos en paréntesis y tradúzcalas.

1. *Sinak chi* _____ (*kyhyu*).
2. *Mohotwa ma* _____ (*tyty*).
3. *As ty chi* _____ (*nypkwa*).
4. *Sis iomy chi* _____ (*gy*).
5. *Zhapkwan mi* _____ (*kysy*).

⁹ Estas reglas también aplican para los participios imperfectivos y futuros.

II) Texto cultural. Traduzca las oraciones.

1. *Swa tan fihisták chipsihipkwá akihichák chikonnynga.*

2. *Zhika hüiso chizhyek chimneyky.*

3. *Fiky hüiso bohohzá chiföi chibchíhiky.*

4. *Chiytak chibkyky.*

5. *Myska cha, myska fuhuchá chuska emzhak chibzhahanasuka.*

6. *Awaká chibtyskwá.*

7. *Fapkwa mafíe chibíohotysuka.*

8. *Sihik chipsihipkwá chipykyzh yk chibtaskwá.*

5. Vocabulario

<i>fiky</i>	s. - <i>color</i> .
<i>chiny</i>	s. - <i>camiseta</i> . Prenda de algodón algodón con mangas, larga hasta las rodillas.
<i>chuska</i>	adj. & pro. - <i>todos</i> . Sólo se usa en referencia a personas.
<i>emzhaká</i>	adv. - <i>juntos, juntamente</i> .
<i>hüiso</i>	adj. - <i>colorado</i> .
<i>hot(w)a</i>	s. - <i>mocos</i> .
<i>nyska</i>	v. (2a) [tr./intr.] - <i>desatar(se)</i> . No aplica para personas.
<i>ko</i>	v. (2a) [intr.] - e.i.: <i>kihichaká + ko</i> : <i>llorar a alguien</i> .
<i>kihichaká</i>	posp. - (llorar) <i>por</i> (alguien).
<i>kychyky</i>	v. (2a) [intr. s/m.] - <i>comer</i> . s. - <i>comida</i> .
<i>ky</i>	v. (1b) [tr.] 1. - e.i.: <i>watá + ky</i> : <i>levantar, alzar</i> . 2. - e.i.: <i>gata + ky</i> : <i>prender fuego</i> .
<i>kyiá</i>	p.prf. de <i>ky</i> 'hacer'.
<i>kyhyu</i>	v. (2a) [tr.] - <i>cavar</i> .
<i>ku</i>	v. (1a) [tr.] - e.i.: p.o. I a + <i>ku</i> : <i>soplar algo</i> .
<i>ta</i>	v. (1a) [tr.] - e.i.: <i>pkyyky + p.o.</i> I a + <i>ta</i> : <i>pensar</i> (en alguien/algo). Lit. 'ponerlo en el corazón'.
<i>tyty</i>	v. 1. (2a) [tr.] - <i>sacudir</i> . 2. (2a) [tr.] - e.i.: <i>hotwa + tyty</i> : <i>sonarse los mocos</i> . Lit. 'sacudir los mocos'.
<i>watá</i>	adv. - <i>en alto</i> .
<i>zhapkwaná</i>	la. - <i>a la medianoche</i> .
<i>zhi</i>	v. (1a) [tr.] - e.i.: p.o. I a + <i>zhi</i> : <i>pedir algo a alguien</i> .

Lección 6

1. Cláusulas¹⁰ relativas.

Las cláusulas relativas se utilizan para dar información acerca de la persona o cosa sobre la cual estamos hablando y son dependientes de una cláusula principal. Las *cláusulas relativas restrictivas* brindan información esencial para definir e identificar a la frase nominal. Por ejemplo, en la oración ‘El libro que me prestaste es muy interesante’, la cláusula relativa restrictiva ‘que me prestaste’ define al libro al cual se está haciendo referencia. En caso de quitarla, no sabríamos de cual libro se está hablando. Las *cláusulas relativas no restrictivas* comunican información no esencial para definir a la frase nominal. Ej.: ‘Mi padre, quien es una gran persona, tiene muchas amistades’. En chibcha, las cláusulas relativas requieren que su núcleo verbal sea un participio.

Las cláusulas no restrictivas se colocan después de la frase nominal a la cual hacen referencia:

*Chipsihpkwá chihús pkwasá ña abgý. Nuestro cacique, quien nos cuidaba, ya
chi-psihipkwá chi-hu-sa pkwa-sa ña a-bgý murió.*

Las cláusulas restrictivas pueden ir delante, después, en medio o alrededor de su referente:

*Myhyká swas huká myskan ña aná. La persona que vino ayer ya se fue (158,
myhyká swasá hu-ka myska-n ña a-na II: 2r).*

*¿Myska hukázh awenwá? ¿Ha venido alguien? (158, II: 5r).
myska hu-ka-zh a-we-n-wa Lit. ‘¿La persona que ha venido existe?’*

*Kubun chauzhá azhonuka amahaky. Olvidó todas las palabras que dije.
kubun cha¹¹-uzhá azhonuka a-m-bahaky*

*Obaná kubun chauzhá amahaky. Olvidó las palabras que dije en su
a-ubaná kubun cha-uzhá a-m-bahaky presencia.*

¹⁰ Estructuras gramaticales compuestas mínimamente por un sujeto y un verbo.

¹¹ La *a* de los prefijos *cha-* y *ma-* no se fusiona con *u* ni con *i*.

2. Cláusulas relativas negativas.

Como vimos en la lección anterior, los participios no tienen forma negativa, por lo tanto, el núcleo verbal de las cláusulas relativas negativas es siempre un verbo negativo:

Waswa akychykyzhá achahasgansuka. Los niños que no comieron tienen hambre.
waswa a-kychyky-zha a-chahasga-n-suka

3. Cláusulas relativas sin referente.

El referente de las cláusulas relativas puede omitirse cuando el contexto de la comunicación deja en claro acerca de que o quien se está hablando. En estos casos, las cláusulas relativas funcionan como frases nominales que hacen referencia a la persona o cosa que realiza una acción (*el que hace*) o a la acción que llevan a cabo (*lo que hace*):

Chihús pkwasá ia abgý. El que nos cuidaba ya murió.
chi-hu-sa pkwa-sa ia a-bgý

Hukán ia aná. El que vino ya se fue.
hu-ka-n ia a-na

¿Hukázh awenwá? ¿Ha venido alguien?
hu-ka-zh a-we-n-wa Lit. 'El que ha venido existe?'

Akychykyzhá achahasgansuka. Los que no comieron tienen hambre.
a-kychyky-zha a-chahasga-n-suka

Chauzhá amahaky. Olvidó lo que dije.
cha-uzhá a-m-bahaky

Mauzhá cho nzhá. Lo que dijiste no es bueno.
ma-uzhá cho nzhá

4. Ejercicios.

I) Ordene los componentes de las siguientes oraciones y tradúzcalas:

1. *chuhuká / aná / foï / siék / fuchá*

2. *zhwakyk / itán / aweny / achoká / myska*

3. *abiohoty / btyé / mafíé / zhahasá / fapkwa*

4. *fuzhá / zhybzhá / chiswan / zhykaka / pkwaïá/*

5. *awezhá / kosá / ichutak / waswa*

II) Texto cultural¹². Separe las oraciones en morfemas y tradúzcalas.

1. *Chipsihipkwá awahaiá kyny fihistán chibzhá.*
2. *Ys kyny gata gyk azhony.*
3. *Awahaiá hichan afuchwansuka.*
4. *Apkwas, awahaiá foï awaká chipkwaïá yk chimenanynga.*
5. *Fuhuzhá ngá hoska afón abizhinnynga.*
6. *Abós fapkwa, ïe fun, nyia, kyhysá chibkyngá.*
7. *Yskúk apyky sis chunswak azhyngá.*

6. Vocabulario

<i>bena</i>	v. (2a) [tr.] - e.i. : p.o. I a + be : <i>envolver en algo</i> . El p.o. indica el objeto en el cual se envuelve la cosa o persona.
<i>bosá</i>	posp. - <i>alrededor de</i> .
<i>chahasga</i>	v. (2a) [intr.] - <i>tener hambre</i> .
<i>ïe fun</i>	s. - <i>bollo de maíz</i> .
<i>ky</i>	v. (1a) [tr.] - <i>poner</i> (muchas cosas).
<i>kyny</i>	s. - <i>barbacoa</i> (camastro tejido con cañas o juncos y sostenido por palos)
<i>yskuka</i>	l.a. 1. - <i>siempre</i> (seguido por verbos afirmativos). 2. - <i>nunca</i> (seguido por verbos negativos).
<i>ubaná</i>	posp. - <i>delante de, en presencia de</i> (personas).
<i>uzhá</i>	p.prf. de <i>u</i> , ‘decir’.
<i>zhahasá</i>	adv. - <i>anoche</i> .

¹² El narrador de esta historia es el *chyky* encargado de la mortuoria del cacique de *Wa Sié*.

Lección 7

1. Formación de participios imperfectivos.

1.1. Primera conjugación:

1.1.1. La mayoría de los temas verbales de la primera conjugación agregan el sufijo *-ska*, aunque algunos agregan *-iska* y otros *-eska*:

Chihiska. *El que pinta / lo que él pinta.*
chihi-ska

Guiska. *El que dice / lo que él dice.*
gu-iska

Aoeska. *El que se baña.*
a-o-eska

1.1.2. Los temas verbales intransitivos que llevan la marca *-go* cambian la *o* del sufijo por *u* y agregan *-eska*:

Nyhyzhagueska. *El que nada.*
nyhyzhá-gu-eska

1.1.3. Ciertos temas verbales sufren ligeros cambios al agregar las marcas de aspecto. Por ejemplo, el participio imperfectivo de *ky* es *kiska* y el de *ga* es *gueska*:

Kiska. *El que hace / lo que él hace.*
ki-iska

Hok gueska. *El que enseña / lo que él enseña.*
hoká gu-eska

1.1.4. Algunos participios imperfectivos se forman con marcas de futuro:

Songá. *El que trae / lo que él trae.*
so-nga

1.1.5. También existen participios altamente irregulares. *Na* hace *sieska* y *siengá*, siendo el primero frecuentativo y el segundo tanto imperfectivo como futuro:

Sieska. *El que suele ir.* **Siengá.** *El que va / irá.*
si-eska **si-engá**

1.2. Segunda conjugación:

1.2.1. Los temas verbales transitivos y los intransitivos que no llevan marca de intransitividad agregan **-suka**:

Kykysuka. *El que reparte o lo que él reparte.*
kyky-suka

Kybysuka. *El que duerme.*
kyby-suka

Ejemplo de excepción: El tema verbal **ukan** ‘saber, conocer’ tiene **uko** por participios perfectivo e imperfectivo.

1.2.2. Los temas verbales que llevan marca de intransitividad la retienen y agregan **-uka**:

Kubunuka. *El que habla.*
kubu-n-uka

Ejemplo de excepción: El tema verbal **we** ‘ser’ tiene **wekwa** por participios perfectivo e imperfectivo.

1.2.3. Todos los verbos de estar tienen participios irregulares.

Verbos de estar		Participios	
Tema verbal (2b)	Especificaciones	Perfectivo & imperfectivo	Frecuentativo
zho	<i>uno solo</i>	zhona	zhonasuka
suku	<i>uno solo</i>	suzha	suzhasuka
bizhi	<i>hasta 10</i>	bizha	bizhasuka
pkyka	<i>hasta 10</i>	pkyka	pkykasuka
pkwa	<i>más de 10</i>	pkwaoá	pkwaoasuka
soa	<i>hasta 10 cosas largas, mantas tendidas</i>	soana	soasuka
py	<i>líquidos, vasijas, totumas de comer y beber, sombreros</i>	pyna	pynasuka
pkwapkwa	<i>mucha ropa, maíz</i>	pkwapkwa	pkwapkwasuka
pkynga	<i>?</i> ¹³	pkynga	pkyngasuka

¹³ Sin traducción en las fuentes primarias.

2. Ejercicios.

I) Complete las oraciones con el participio imperfectivo de los temas verbales entre paréntesis.

1. *Myska (btý)* _____ *akybyzhinga*.
2. *Fuchá histy (tohoty)* _____ *zhygýik aweny*.
3. *Hizhka chihúk (ga)* _____ *tybachá ys chunswan azhonsuka*.
4. *Waswa anak (pkwa)* _____ *apkwazhygoskwá*.
5. *Myska cha (ina)* _____ *abohozhá chikubunnynga*.

II) Traduzca las oraciones del ejercicio I.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

III) Una las dos partes de las oraciones y tradúzcalas.

- | | |
|--------------------------------|--|
| 1. <i>Ka chikiska</i> | a. <i>chahasganuka hok minyé</i> . |
| 2. <i>Waswa ys chapkwanuka</i> | b. <i>chipsihipkwá fihizhá waká wy</i> . |
| 3. <i>Zhypaba</i> | c. <i>kyny fihistán akybysuka</i> . |
| 4. <i>Kychyky</i> | d. <i>aba chichuska absiky</i> . |

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____

IV) Texto cultural¹⁴. Separe las oraciones en morfemas y tradúzcalas.

1. *Was zhona ñes iná.*
2. *Kata myhysio tybko izhitan abízhiny.*
3. *Opkwa bizhá¹⁵ btyska zhymnypkwasuka.*
4. *Chahák akibgoskwá.*
5. *Ñe si ynwak zhykwaskwá.*
6. *Sién sospkwa kyiá zhiny gyk un zhannynga.*
7. *Ynak, sas bizha¹⁶ bohozhá ubas zhykynnynga.*
8. *Zhyká fihizhá kyhyká akuhután chamachysuka.*

4. Vocabulario

<i>bachy</i>	v. (2a) [tr.] - <i>esperar, aguardar.</i>
<i>bi</i>	v. (1b) [tr.]. imp.: <i>bizhú</i> , p.prf.: <i>bizhá</i> - e.i.: <i>upkwa + bi</i> : <i>abrir los ojos.</i>
<i>kib</i>	v. (1a) [intr. -go] - e.i.: <i>p.o. I a + kib</i> : <i>despedirse.</i>
<i>gyi</i>	s. - <i>suegra</i> (respecto al yerno).
<i>hizhka</i>	s. - <i>medicina.</i>
<i>kata</i>	s. - <i>barranca.</i>
<i>kuhutaná</i>	posp. - <i>al lado de</i> (objetos o lugares).
<i>ky</i>	v. (2a) [intr.] - e.i.: <i>ubasá + ky</i> : <i>encontrarse con alguien.</i> Lit. ' <i>hacerse cara a cara</i> '.
<i>kyhyká</i>	s. - <i>puerta.</i>
<i>kyky</i>	v. (2a) [tr.] - <i>repartir.</i>
<i>myhysio</i>	adj. - <i>negro</i> (color). La persona de raza negra se dice ' <i>swe mzhá</i> ' o ' <i>swe myhyzhá</i> '.
<i>tybko</i>	adj. - <i>amarillo.</i>
<i>uko</i>	p.prf./impf. de <i>ukan</i> .
<i>wasá</i>	adv. - <i>hacia abajo.</i>
<i>ynwaká</i>	posp. - <i>cerca de</i> (personas o lugares).
<i>zhitaná</i>	posp. - <i>detrás de</i> (personas). Se sigue por verbos de estar.

¹⁴ El narrador de esta historia es el difunto cacique de *Wa Sié*.

¹⁵ La frase relativa *opkwa bizhá* traduce literalmente '*los que han abierto sus ojos*' y equivale a '*vivo*'.

¹⁶ *sas bizha*, literalmente '*los que estaban antes*', es el equivalente chibcha de '*antepasados*'.

Lección 8

1. Participios futuros.

Estos participios se interpretan como ‘*el que hará tal cosa*’/‘*el que tiene que hacer tal cosa*’ y ‘*lo que hará*’/‘*lo que tiene que hacer*’. Se forman de acuerdo a las siguientes reglas:

1.1. Primera conjugación.

Los participios futuros regulares se forman a partir de los participios imperfectivos, cambiando los sufijos *-ska* por *-nga*, *-iska* por *-ingá* y *-eska* por *-engá*:

Tema verbal	Participio imperfectivo	Participio futuro
<i>cho</i>	<i>Choska</i>	<i>chongá</i>
<i>gu</i>	<i>Guiska</i>	<i>guingá</i>
<i>nyhyzhá</i>	<i>nyhyzhagueska</i>	<i>nyhyzhaguengá</i>

Chongá. *El que trabajará.*
cho-nga

Guingá. *El que dirá o lo que dirá.*
gu-ingá

Nyhyzhaguengá. *El que nadará.*
nyhyzhá-gu-engá

1.2. Segunda conjugación.

1.2.1. La mayoría se forman agregando *-nynga* al tema verbal:

Kubunynga. *El que hablará.*
kubu-nynga

1.2.2. Los verbos de estar agregan *-nynga* al participio imperfectivo y lo mismo hacen otros verbos con participios irregulares:

Suzhanynga. *El que estará.*
suzha-nynga

Ukonynga. *El que sabrá.*
uko-nynga

1.2.3. Algunos verbos forman el participio futuro agregando **-nynga** al participio perfectivo:

Histanynga. *El que encontrará o lo que encontrará.*
histá-nynga

1.2.4. Al igual que los demás participios, los participios futuros negativos se expresan mediante verbos futuros:

Akugozhinga tazh abkyngá. *Los que no tienen que cazar harán labranza.*
a-ku-go-zhinga ta a-b-ky-nga

Umkyzhinga mahák zhygungá. *Te diré lo que no tienes que hacer.*
um-ky-zhinga mahaká zhy-gu-nga

Chihiká mibkazhinga sis wy. *La carne que no tienen que comer es ésta.*
chihiká mi-b-ka-zhinga sis wy

Los participios futuros también se utilizan para expresar obligación en el presente:

Hycha chasiengá. *Yo tengo que ir.*
hycha cha-si-engá

2. Futuro segundo.

Los gramáticos coloniales llamaron ‘futuro segundo’ a un participio futuro que se interpreta como ‘*el que tenía que hacer algo*’ o ‘*lo que tenía que hacer*’. Se forma a partir de los participios futuros quitando **ga** a **-nga** y **-nynga** y agregando la partícula **wepkwa**:

Kinwepkwa. *El que tenía que hacer o lo que tenía que hacer.*
ki-nga-wepkwa

Umbohozhá kubunynwepkwa ña aná. *El que tenía que hablar contigo ya se fue.*
um-bohozhá kubu-nynga-wepkwa ña a-na

Chaguinwepkwa zhymahaky. *Olvidé lo que tenía que decir.*
cha-gu-inga-wepkwa zhy-m-bahaky

Zhybkyzhinwepkwa zhybkyzhá. *No hice lo que no tenía que hacer.*
zhy-b-ky-zhinga-wepkwa zhy-b-ky-zha

Chozhinwepkwa apkyky abzhyky.
cho-zhinga-wepkwa a-pkyky a-b-zhy-ky

Los que no tenían que trabajar
descansaron.

3. Ejercicio.

Ordene los componentes de las siguientes oraciones y tradúzcalas:

1. *ngá / chipkengá / foï / tamsa waká*
2. *ïa chichynynwepkwa / abkyzhá / awázh*
3. *abkyskwá / fapkwazh / aik chüohotynynga / zhwaiä*
4. *achúzhany / machunwepkwa / aba*
5. *kamú / chok / inu chinyngá*

4. Canto.

Si ty

Canto de agua

Sié, sié, chimýs zhomka. x4
Fawansié wan amakú.
Sié, sié, sié, hehe.

Agua, agua, ven a nosotros. x4
Cae desde las nubes.
Agua, agua, agua, hehe.

Sié, sié, chimýs zhomka. x4
Watokysá akosysú.
Sié, sié, sié, hehe.

Agua, agua, ven a nosotros. x4
Corre por las quebradas de monte.
Agua, agua, agua, hehe.

5. Vocabulario

<i>chichy</i>	v. (2a) [tr.] - <i>recoger</i> (leña menuda).
<i>chihiká</i>	s. - <i>carne</i> .
<i>chuzha</i>	v. (2a) [intr.] - <i>dañarse</i> (el maíz antes de cosecharse).
<i>histá</i>	p.pr.f. de <i>histy</i> , ‘ <i>ver, encontrar</i> ’.
<i>inu</i>	s. - <i>matalotaje</i> (equipaje y provisiones que se llevan a lomo en viajes por tierra).
<i>kamy</i>	v. (2a) [tr.]. p.pr.f.: <i>kamá</i> - <i>atar</i> .
<i>kosy</i>	v. (2a) [intr.] - <i>correr</i> (líquidos).
<i>ku</i>	v. (1a) [intr. -go] - <i>cazar</i> (en el monte).
<i>pkeska</i>	p.impf. de <i>pkwa</i> ‘ <i>tejer</i> ’.
<i>tamsa</i>	s. 1. - <i>tributo, ofrenda</i> . v. (1a) [intr. -go] - <i>dar tributo, hacer una ofrenda</i> .

Zhypaba yn suzhan izhonnynga. <i>zhy-paba yn suzha-na i-zho-n-nynga</i>	<i>Estaré en donde está mi padre (158, III: 60v).</i>
Zhypaba yn suzhak mnyngá. <i>zhy-paba yn suzha-ka m-ny-nga</i>	<i>Lo llevaré adonde está mi padre (158, III: 60v).</i>
Yn masuzhak ahuky. <i>yn ma-suzha-ka a-hu-ky</i>	<i>Vino adonde tú estás (2922, II: 21r).</i>
Yn chamiskas amiú. <i>yn cha-mi-ska-sa a-mi-u</i>	<i>Pasa por donde yo paso (158, III: 101v).</i>

1.2. *Yn* como adverbio relativo temporal.

1.2.1. *Yn* se interpreta como *el tiempo* o *el momento* en que se realiza una acción.

Īe confesar yn mikingázh atýkyny. <i>ie confesar yn mi-ki-nga-zh a-tyky-n-y</i>	<i>Ya está cerca¹⁷ el momento en que confesarán (2922, I: 49r).</i>
Īe yn chisiskazh atykynsuka. <i>ie yn chi-si-ska-zh a-tyky-n-suka</i>	<i>Ya se está acercando el momento en que solemos sembrar.</i>

1.2.2. Para decir *es tiempo/hora de hacer algo*, añadiremos el sufijo localizador **-ka** al participio y luego el verbo **pkwa**:

Īe aba yn chisingák apkwaskwá. <i>ie aba yn chi-si-nga-ka a-pkwa-skwa</i>	<i>Ya se va haciendo tiempo de que sembremos maíz. (Ya está llegando el momento en que sembraremos maíz.)</i>
Īe aba yn chisingák apkwá. <i>ie aba yn chi-si-nga-ka a-pkwa-skwa</i>	<i>Ya es tiempo de que sembremos maíz. (Ya ha llegado el momento en que sembraremos maíz.)</i>
Īa chibcha fihisták yn chikubunyangak. <i>apkwá</i> ia chibcha fihistá-ka yn chi-kubu-nynga-ka <i>a-pkwa</i>	<i>Ya es tiempo de que hablemos chibcha. (Ya ha llegado el tiempo en que hablaremos chibcha).</i>
Īe yn aba chisiskak apkwaskwá.	<i>Ya está llegando el momento en que</i>

¹⁷ Lit. 'ya se ha acercado'.

ïe yn aba chi-si-ska-ka a-pkwa-skwa *sembramos/solemos sembrar maíz.*

Ïe yn aba chisiskak apkwá.

ïe yn aba chi-si-ska-ka a-pkwa-skwa

*Ya ha llegado el momento en que
sembramos/solemos sembrar maíz.*

2. Ejercicio. Traduzca las siguientes oraciones a chibcha:

1. *Estaré en donde mi abuelo está haciendo labranza.*

2. *Iremos al río en donde los niños se están bañando.*

3. *Ya está llegando el tiempo en que ayunamos/solemos ayunar.*

4. *Vayan a la laguna en donde haremos ofrenda.*

5. *Lleva esta comida adonde está tu madre.*

3. Poema.

Huellas

Kihichá oky

La esencia del territorio mora en nosotros

Chikyká achié chikuspkwan azhonsuka

Lo que buscamos no se encuentra lejos

Ys chibiska ahuenzhá

*No aconteció solamente en el tiempo de
los ancestros*

Sas bizha fihisták uchas akynzhá

No fue encerrado en un báculo oculto

Chuny achisukan huï antazhá

*La manta existe en el telar antes de ser
tejida*

Anpkwazhakúk foï ïa kytyn azhony.

*El maíz crece en la chagra antes de ser
sembrado*

Ansizhakúk aba ïa tan amyskynsuka.

*Nuestros sueños viven en el mundo
espiritual antes de ser realizados*

***Ankyzhakúk chimyswa fihizhká akykán
apkwansuka***

<i>Todo lo que deseamos ya se encuentra dentro nuestro</i>	<i>Azhonuka chipykyn awekwa ia chikuspkwan asúkuny</i>
<i>La palabra que crea nace de nuestra propia voz</i>	<i>Kiska kubun chichyzhan huizha fak azhaskwá</i>
<i>La manta que nos cobija brota de nuestras propias manos</i>	<i>Foï chihás chibzhihiska chiytan huizha ys achuzhansuka</i>
<i>La chagra que nos alimenta se labra con nuestros propios brazos</i>	<i>Tan chié waska chipkwaka huizha abkyskwá</i>
<i>Podemos caminar juntos por un gran sendero</i>	<i>Chongá ie kuhumás emzhak chiná</i>
<i>Cada uno por su propio camino</i>	<i>Myska achyk achyk aïé huizhas aná</i>
<i>Todas las huellas son iguales</i>	<i>Kihichá oky azhonuka mahatyk aweny</i>
<i>Todas son borradas por el viento.</i>	<i>Azhonuka fiba awezhák agaskwá</i>
<i>Todas permanecen en la memoria de la Tierra.</i>	<i>Azhonuka hichy pykyn apkwansuka.</i>

4. Vocabulario.

<i>pkwa</i>	v. (2a) [intr.] - <i>llegar</i> (el momento de hacer algo).
<i>tyky</i>	v. (2a) [intr.] - <i>acercarse</i> (a un lugar o momento).
<i>zha</i>	v. (1a) [intr. -go] - <i>ayunar</i> .

1.1.3. *Sié* admite los prefijos personales serie III para preguntar procedencia y posesión:

A: *¿Masié wa? /¿masieobé?* *¿De dónde eres? Lit. '¿Quién eres?'*
¿ma-sié wa? /¿ma-sie-o-be? (158, II: 4r; L: 104v-105r).

B: *Chagota wy.* *Soy de Cota* (158, III: 89v).
cha-gota wy.

¿Masi chuta wa? *¿Cuyo hijo eres?* (158, III: 45v).
¿ma-sié chuta wa? (*¿De quién eres hijo?*)

¿Si chuta wá? *¿Cuyo hijo es?* (158, III: 45v).
¿sié chuta wa? (*¿Es hijo de quién?*)

1.2. Preguntas abiertas que inquieren por el sujeto.

1.2.1. La traducción del equivalente chibcha de la pregunta '*¿quién hizo esto?*' es '*¿quién es el que hizo esto?*', es decir que es necesario utilizar una cláusula relativa. En estos casos se añade *-o* a *sié* y *-be* al participio:

¿Sieó kyäbé? *¿Quién lo hizo?*
¿sié-o ky-ä-be? (*¿Quién es el que lo hizo?*)

¿Sieó kingabé? *¿Quién lo hará?*
¿sié-o ki-nga-be? (*¿Quién es el que lo hará?*)

1.2.2. Cuando *sié* funciona como un adjetivo interrogativo, se añade *-o* al sustantivo y *-be* al participio:

¿Sié myskaó hukabé? *¿Qué/cuál persona vino?*
¿sié myska-o huka-be? (*¿Qué/cuál persona es la que vino?*)

1.3. Preguntas abiertas que inquieren por el complemento.

1.3.1. La estructura más sencilla de esta clase de preguntas es *sié* + posposición + *-wa* (auxiliar interrogativo). En estos casos las posposiciones pierden la *a* final al agregar *-wa*:

¿*Sié myswá?* ¿*Hacia quién?* ¿*Si bohozhwá?* ¿*Con quién?*
 ¿*sié mysá-wa?* ¿*sié bohozhá-wa?*

1.3.2. Si la pregunta incluye una posposición y un verbo, añadiremos **-o** (forma corta de **-wa**) a la posposición y **-be** al verbo:

¿*Sié bohozhó umnabé?* ¿*Con quién fuiste?*
 ¿*sié bohozhá-o um-na-be?*

¿*Sié myska bohozhó umnabé?* ¿*Con qué persona fuiste?*
 ¿*sié myska bohozhá-o um-na-be?*

¿*Sié mysó umnabé?* ¿*Hacia quién fuiste?*
 ¿*sié mysá-o um-na-be?*

¿*Sié myska mysó umnabé?* ¿*Hacia qué persona fuiste?*
 ¿*sié myska mysá-o um-na-be?*

1.3.3. Cuando *sié* se encuentra en caso genitivo, agregaremos **-o** al sustantivo poseído y utilizaremos participios seguidos de **-be**:

¿*Si ipkwaó maubiobé?* ¿*Los bienes de quién robaste?* (158, II: 3v).
 ¿*sié ipkwa-o ma-ubïa-o-a-be?*

1.3.4. Cuando el tema verbal de la pregunta requiere un pronombre oblicuo se pueden utilizar dos estructuras diferentes:

a. Utilizar **wa** y utilizar un participio:

¿*Sié wa ys magyiá?* ¿*A quién diste golpes de puño?* (158, III: 19r).
 ¿*sié-wa ysá ma-gyï-a?* (*¿Quién es al que le diste golpes de puño?*)

¿*Sié wa yn mazhahanaoá?* ¿*A quién diste patadas?* (158, III: 19r).
 ¿*sié-wa yná ma-zhahaná-o-a?* (*¿Quién es al que le diste patadas?*)

b. Agregar a *sié* la marca de caso oblicuo, añadirle **-o** a la marca y utilizar un verbo seguido opcionalmente por **-be**:

¿*Siekó umguky?* ¿*A quién se lo dijiste?*
 ¿*sié-ka-o um-gu-ky?*

¿Sienó umzhanaobé?
¿sié-na-o um-zhahaná-o-be?

¿A quién diste patadas?

¿Siesó umgyibé?
¿sie-sa-o um-gyī-be?

¿A quién diste golpes de puño?

¿Sihukó umny?
¿sié-huka-o um-ny?

¿A quién se lo diste? (158, III: 19r).

2. Ejercicios.

I. Complete el dialogo con **-o**, **-be**, **wy**, **wa** y tradúzcalo

A: *Ys waswa sieo _____?*

B: *Zhywabsiky _____.*

A: *Awaíá sie _____?*

B: *Zhykuhubá _____.*

A: *Sié bohozhó apkwazhygoskwa _____?*

B: *Ichuta bohozhá.*

II. Traduzca las siguientes preguntas:

1. ¿Sieó gata yk mynuabé? _____
2. ¿Si sanó akubunsukabé? _____
3. ¿Sieó sis foï pkeskabé? _____
4. ¿Sié wa ys magywaoá? _____
5. ¿Sié fuchaó btyskabé? _____

3) Vocabulario.

gyī v. (2a) [tr.], p.pr.f.: **gyiá**. - **e.i.**: **p.o.** I c + **gyī**: dar golpes de puño.

gywa v. (2a) [intr. s/m] - **e.i.**: **p.o.** I c + **gywa**: reírse de alguien.

myn v. (2a) [tr.] - **e.i.**: **p.o.** I a + **myn**: apagar algo.

ubüa v. (2a) [tr.] / (1a) [intr. -go] - hurtar.

Lección 11

1. El pronombre y adjetivo interrogativo *fes*.

Fes significa ‘cuál’ y se utiliza para hacer preguntas acerca de personas y cosas. El manuscrito 158 nos dice que las interrogaciones con *fes* tienen las mismas estructuras gramaticales que las de *sié* y da ejemplos de dichas equivalencias¹⁹.

1.1. Preguntas abiertas con sólo el verbo *wy*.

1.1.1. *Fes* + *wa* / *nwa*; *fes* + *-o* / *-no* + *-be*:

<i>¿Fes wa? / ¿fesobé?</i>	<i>¿Cuál es?</i>	<i>¿Fes nwa? / ¿fesnobé?</i>	<i>¿Cuál será?</i>
<i>¿fes wa? / ¿fes-o-be?</i>		<i>¿fes nwa? / ¿fes-no-be?</i>	

<i>¿Umpaba fes wa/fesobé?</i>	<i>¿Cuál es tu padre?</i>
<i>¿um-paba fes wa/fes-o-be?</i>	

1.1.2. *Fes* + sustantivo / posposición + *wa* / *nwa*:

<i>¿Fes myska wa?</i>	<i>¿Cuál persona es?</i>
<i>¿Fes waká wa?</i>	<i>¿Para cuál es?</i>

1.1.3. *Fes* + *wa* + sustantivo:

A: *¿Fes wa okasá?* *¿Cuál es la verdad? (158, II: 8r).*

B: *Sis wy²⁰ okasá.* *Esta es la verdad (158, II: 8r).*
sisy wy okasá.

1.2. Preguntas abiertas que inquieren por el sujeto.

1.2.1. *Fes* + *-o* + participio + *-be*:

<i>¿Fesó hukabé?</i>	<i>¿Cuál vino?</i>
<i>¿fes-o hu-ka-be?</i>	<i>(¿Cuál es el que vino?)</i>

¹⁹ Véase 158, II: 4v.

²⁰ Nótese que en respuesta *wy* no se coloca al final de la oración

¿Fesó hungabé?
¿fes-o hu-nga-be?

¿Cuál vendrá?
(¿Cuál es el que vendrá?)

1.2.2. *Fes* (adj.) + sustantivo + *-o* + participio + *-be*:

¿Fes myskaó hukabé?
¿fes myska-o hu-ka-be?

¿Cuál persona vino?
(¿Cuál persona es la que vino?)

1.3. Preguntas abiertas que inquieren por el complemento.

1.3.1. *Fes* + posposición + *-wa*

¿Fes bohozhwá?
¿fes bohozhá-wa?

¿Con cuál?

1.3.2. *Fes* + (sustantivo) + posposición *-o* + verbo + *-be*

¿Fes bohozhó umnangabé?
¿fes bohozhá-o um-na-nga-be?

¿Con cuál irás?

¿Fes myska bohozhó umnangabé?
¿fes myska bohozhá-o um-na-nga-be?

¿Con cuál persona irás?

1.3.3. *Fes* (genitivo) + sustantivo + *-o* + participio + *-be*:

¿Fes ipkwaó maubiöbé?
¿fes ipkwa-o ma-ubiä-o-a-be?

¿Los bienes de cuál robaste?

1.3.4. *Fes* + marca de caso oblicuo + *-o* + verbo + (*-be*):

¿Feskó agukybé?
¿fes-ka-o a-gu-ky-be?

¿A cuál se lo dijo?

¿Fesnó umzhanaobé?
¿fes-na-o um-zhahaná-o-be?

¿A cuál diste patadas?

¿Feshukó abgabé?
¿fes-hu-ka-o a-b-ga-be?

¿A cuál enseñó?

1.3.5. *Fes* + *wa* + **p.o.** + participio:¿*Feswá ys magyïá?*¿*A cuál diste golpes de puño?*¿*fes-wa ysá ma-gyï-a?*¿*Feswá yn mazhahanaoá?*¿*A cuál diste patadas?*¿*fes-wa yná ma-zhahaná-o-a?*

2. Ejercicios.

I. Identifique y corrija los errores en las siguientes preguntas.

1. ¿*Feskwá umkibgobé?*
2. ¿*Fesó sis hyká chihiká?*
3. ¿*Fes kubunó fihisták akubunsukabe?*
4. ¿*Fesnó mahán zhyká?*
5. ¿*Fesó myska fon mibizhinybé*²¹?

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

II. Traduzca las preguntas del ejercicio I.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

III. Traduzca a chibcha las siguientes preguntas.

1. ¿*Cuál te dio esta manta?*
2. ¿*Detrás de cuál nos esconderemos?*
3. ¿*Cuál es tu capitán?*
4. ¿*Cuál has escogido?*

1. _____
2. _____

²¹ Entre *-n* y *-be* se inserta una *y* epentética.

3. _____
 4. _____

3. Texto cultural. Traduzca las oraciones.

1. *Īa ka fihizhá kyhykás aïany.*
2. *Sinak tybachá amyïa bohozhá isúkuny.*
3. *Kyn uchas chigýk azhony.*
4. *Myska azhonuka chiamistynynga.*
5. *Chitý apykyzh absukanynga.*
6. *Chihichá akymyk chiweny.*
7. *Apkwas, ka kuspkwán apykyzh achwennynga.*

4. Vocabulario.

<i>chihichá</i>	s. - tiempo de muerte.
<i>ieu</i>	v. (2a) [tr.] - e.i.: p.o. I c + <i>ieu</i> : escoger.
<i>ïa</i>	v. (2a) [intr.] - <i>kyhyká</i> + <i>-sa</i> + <i>ïa</i> : abrirse.
<i>kuspkwáná</i>	posp. - dentro de (algo sólido).
<i>kyn</i>	s. - red (para cazar).
<i>myïa</i>	s. - compañero. Se refiere especialmente a cada miembro de una pareja o par de cosas. También se puede utilizar para las fracciones que componen una unidad.
<i>suka</i>	v. (2a) [tr./intr.] - e.i.: <i>pkyky-zh</i> + <i>suka</i> : afligir(se), entristecer(se).
<i>zhy</i>	v. (1b) [tr.] - e.i.: p.o. I b + <i>zhy</i> : culpar.
<i>uchasá</i>	adv. - sólo, solamente.

1.2.2. *Ipkwa* (adj.) + sustantivo + *-o* + participio + *-be*:

<i>¿Ipkwa chihinyó azhasysabé?</i>	<i>¿Qué/cuál aguja se perdió?</i>
<i>¿ipkwa chihiny-o a-zhasy-sa-be?</i>	<i>(¿Qué/cuál aguja fue la que se perdió?)</i>

1.2.3. **Pro. dem.** + *-o* + *ipkwa* + *-s* + verbo + *-be*:

<i>¿Asó ipkwas anak asukunybé?</i>	<i>¿Qué es aquello que está allá? (158, III:</i>
<i>¿asy-o ipkwa-s anaká a-suku-n-y-be?</i>	<i>106r).</i>

1.2.4. **Adv.** + participio + *-o* + *ipkwa*:

<i>¿Ana zhonaó ipkwa?</i>	<i>¿Qué es aquello que está allá? (158, III:</i>
<i>¿anaká zhona-o ipkwa?</i>	<i>106r).</i>

1.2.5. *Ipkwa* (adj.) + sustantivo + *-o* + **p.o.** + participio + *-be*:

<i>¿Ipkwa wahaikó mahás kysabé?</i>	<i>¿Qué daño te sucedió?</i>
<i>¿ipkwa wahaika-o mahasá ky-sa-be?</i>	<i>(¿Qué daño fue el que te sucedió?)</i>

1.3. Preguntas abiertas que inquieren por el complemento.

1.3.1. *ipkwa* + posposición + *-wa*:

<i>¿Ipkwa wakawá?</i>	<i>¿Para qué?</i>
<i>¿ipkwa waká-wa?</i>	

1.3.2. *Ipkwa* + posposición + *-o* + *-be*:

<i>¿Ipkwa bohozhobé?</i>	<i>¿Con qué?</i>
<i>¿ipkwa bohozhá-o-be?</i>	

1.3.3. *Ipkwa* + posposición + *(-o)* + verbo + *(-be)*:

<i>¿Ipkwa bohozhó bkamynyngabé?</i>	<i>¿Con qué lo tengo que atar? (158, II: 4v).</i>
<i>¿ipkwa bohozhá-o b-kamy-nynga-be?</i>	

<i>¿ipkwa bohozhy²³ bkamynynga?</i>	<i>¿Con qué lo tengo que atar? (2922, II:</i>
<i>¿ipkwa bohozhá b-kamy-nynga?</i>	<i>34v).</i>

²³ En este ejemplo, *bohozhá* aparece sin la *a* final y con una *y* epentética para facilitar la pronunciación de *zh*.

1.3.4. *Ipkwa* + sustantivo + posposición *-o* + verbo + *-be*:

¿Ipkwa chihizhy bohózhó bkamynyngabé? *¿Con qué cabuya lo tengo que*
¿ipkwa chihizhy bohózhá-o b-kamy-nynga-be? *atar?*

1.3.5. *Ipkwa* + *-o* + participio + (*-be*):

¿Ipkwó makiskabé? *¿Qué estás haciendo?*
¿ipkwa-o ma-ki-ska-be? *(¿Qué es lo que estás haciendo?)*

¿Ipkwó makyiá? *¿Qué hiciste?*
¿ipkwa-o ma-ki-ia? *(¿Qué es lo que hiciste?)*

1.3.6. **Pro. dem.** + *-o* + *ipkwa* + *-s* + verbo + *-be*:

¿Asó ipkwas umsiybé? *¿Qué es aquello que has sembrado? (158,*
¿asy-o ipkwa-s um-si-ky-be? *III: 106r).*

1.3.7. *Ipkwa* + adjetivo + *-wa* + participio + (*-be*):

¿Ipkwa chowá makiskabé? *¿Qué cosas buenas haces? (2922, I: 66v)*
¿ipkwa cho-wa ma-ki-ska-be? *(¿Qué cosas buenas son las que haces?)*

1.3.8. *ipkwa* + *-o* + (complemento) + **p.o.** + participio + (*-be*):

¿Ipkwó muhúk nyebé? *¿Qué te dio?*
¿ipkwa-o muhuká ny-e-be? *(¿Qué es lo que te dio?)*

¿Ipkwó kubun yk mauzhabé? *¿Qué palabras le dijiste?*
¿ipkwa-o kubun yká ma-uzhá-be? *(¿Qué palabras son las que le dijiste?)*

2. Ejercicios.

I. Elija la opción correcta para completar las preguntas y luego tradúzcalas:

chisingabé zhyföi ukó kihichán mahák

1. *¿Ipkwa kyty bohózhó _____ zhypkwangabé?*

2. *¿Ipkwó _____ uzhabé?*

3. *¿Ipkwa _____ umchubia umkuzhá?*

4. *¿Ipkwa abó sinak _____?*

5. *¿Ipkwa _____ mibzhabé?*

II. Traduzca a chibcha las siguientes preguntas.

1. *¿Qué ha sucedido?* _____

2. *¿Por qué te fuiste?* _____

3. *¿Cuál es nuestra labranza?* _____

4. *¿Qué les mezquinó?* _____

3. Zhyb yba

Sangre de mi sangre

*Hata hichan, zhupkwa zhymiskwá
kykawá achié zhupkwazh amyhyzhasuka
¿Īeó fikazh akyn zhykyby?*

*Muy despacio, abro mis ojos
el resplandor del mundo me ciega.
¿Cuánto tiempo he dormido?*

*Mabié obazh amikannán nohokán
fansié sis we zhipkwak aweny*

*Aunque ha cambiado mucho,
esta sigue siendo mi casa.*

Chiwaia siwan yk azhony

Nuestra madre aún vive en la laguna.

Chipaba wan yk asúkuny

Nuestro padre aún vive en la montaña.

Ichyzha obasuka yskúk annypkwasuka

Los recuerdos de mi voz todavía se oyen.

¿Sieó zhyhyká zhiskabé?

¿Quiénes me están llamando?

¿Sieó hycha huizhysukabé?

*¿Quiénes me están dando vida
nuevamente?*

Zhyb yba bohozhá, my zhygaskwá.

Despierto, con la sangre de mi sangre.

4. Vocabulario.

chihizhy s. - *cabuya.*

chubia s. - *deuda.*

taba v. 1. (2a) [tr.] - e.i.: p.o. I c + *taba*: - *mezquinar.* 2. (1a) [intr. -go] - *mezquinar.*

kihichaná posp. - *por, debido a.*

ku v. (1b) [tr.] - *pagar (una compra).*

uká posp. - *debajo de.*

zhasy v. (2a) [tr./intr.] - *perder(se).*

ynaká.

- Seguido por verbos de desplazamiento pregunta por el recorrido del movimiento. Estas interrogaciones se responden con demostrativos seguidos por *-sa* o adverbios espaciales serie I más el asertivo *-we*:

A: *¿Epkwano fak aiany?* *¿Por dónde salió?*
¿a-ipkwa-na-o faká a-ia-n-y?

B: *Sisys fak aiany.* *Salió por aquí.*
sisy-sá faká mi-ia-n-y.

C: *Sinawé fak aiany.* *Salió por aquí.*
sinaká²⁴-we faká a-ia-n-y.

Si el verbo indica un desplazamiento hacia el lugar de la locución, se pregunta por el origen del movimiento. Estas interrogaciones se responden con frases nominales seguidas por *-na* y posiblemente por adverbios espaciales serie I seguido por *-nsié*:

A: *¿Epkwan umsyky?* *¿De dónde vienes? (2923: 16v).*
¿a-ipkwa-ná um-syky?

B: *Wená.* *De casa (2923: 16v).*
we-na.

C: *Ynakansié.* *De allí.*
ynaká-nsié.

- Seguido por verbos de recorrido pregunta por el lugar de paso de un desplazamiento. Estas interrogaciones se responden con frases nominales o demostrativos seguidos por *-sa*:

A: *¿Kuhupky epkwano amí?* *¿Por dónde pasó el conejo?*
¿kuhupky a-ipkwa-ná -o a-mi?

B: *Tas amí.* *Pasó por la labranza.*
ta-sa a-mi

²⁴ *-ka* se pierde delante de *-we*.

C: *Sisys aĩ amí.* *Pasó por aquí.*
sisy-sa aĩá a-mi

1.3. *Epkwásá {a-ipkwa-sa}* 'por dónde'.

- Pregunta por el recorrido de un desplazamiento. En las respuestas utilizaremos una frase nominal o demostrativos seguidos por *-sa*:

A: *¿Epkwásó aná?* *¿Por dónde se fue?*
¿a-ipkwa-sa-o a-na?

B: *Kyes aná.* *Por el bosque se fue.*
kye-sa a-na.

C: *Ysysá.* *Por allí.*
ysy-sa.

1.4. *Epkwansié {a-ipkwa-nsié}* 'de dónde'.

- Pregunta por el lugar desde el cual comienza un desplazamiento. En las respuestas se utilizan tanto frases nominales como adverbios espaciales serie I seguidos por la posposición *-nsié*:

A: *¿Epkwansié umsyky?* *¿De dónde vienes? (2923: 16v).*
¿a-ipkwa-nsié um-syky?

B: *Wensié.* *De casa (2923: 16v).*
we-nsié.

A: *¿Epkwansiewá?* *¿De dónde?*
¿a-ipkwa-nsié-wa?

B: *Anakansié.* *Desde allá.*
anaká-nsié.

2. Ejercicios.

I. Una las preguntas y respuestas y tradúzcalas:

- | | |
|--|---------------------------|
| 1. <i>¿Umpaba umwaĩá epkwanó abízhiny?</i> | a. <i>Sisys chinangá.</i> |
| 2. <i>¿Epkwansié fak umiannynga?</i> | b. <i>Watokysá.</i> |
| 3. <i>¿Epkwanó minangabé?</i> | c. <i>Chunswaná.</i> |

4. *¿Epkwasó mipkwabé?*

d. *Zhytybá obaká.*

5. *¿Epkwakó umná?*

e. *As wansié.*

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

5. _____

II. Complete el dialogo con preguntas, teniendo en cuenta la siguiente información.

Luego traduzca el texto y el dialogo:

Wa Sié awaiá wen asúkuny. Abohozhá ñeptak anangá. Apkwas, sisys amingá.

1. _____
Awaiá wená.
2. _____
Ñeptaká.
3. _____
Sisys amingá.

Traducción:

1. _____

2. _____

3. _____

3. Vocabulario.

kuhupky

s. conejo (no de páramo sino de las labranzas).

ñepta

s. mercado. En los vocabularios coloniales también aparece como ***ipta***, como hemos visto en el nivel I.

ubaká

posp. - hacia (el encuentro con una persona).

Lección 14

1. Adverbios interrogativos *fes* y (*ia*) *haká*.

Estos adverbios completan los presentados en la lección 13. *Fes* es un adverbio interrogativo espacial y (*ia*) *haká* funciona como adverbio interrogativo espacial y de forma.

1.1. *Fes* ‘por dónde’.

- Pregunta por el recorrido de un desplazamiento. En las respuestas utilizaremos una frase nominal o demostrativos seguidos por *-sa* o demostrativos seguidos por el auxiliar *-we* y un verbo:

A: *¿Fesó chinangá?* *¿Por dónde iremos?*
¿fes-o chi-na-nga?

B: *Tas chinangá.* *Iremos por la labranza.*
ta-sa chi-na-nga.

C: *Sisys chinangá.* *Iremos por aquí.*
sisy-sa chi-na-nga.

D: *Siswé chinangá.* *Iremos por aquí.*
sisy-we chi-na-nga.

- También es posible utilizar la estructura ‘*fes* + participio + sustantivo + *-sa* + *-o* + verbo’ en la pregunta y responder con ‘pronombre demostrativo + *-sa* + participio + sustantivo + *-sa* + verbo’:

A: *¿Fes zhona ñesó chinangá?* *¿Por qué camino iremos? (2922, II: 75r).*
¿fes zhona ñe-sa-o chi-na-nga? *(¿Por el camino que está por dónde es que iremos?)*

A: *Sisys zhona ñes chinangá.* *Por este camino iremos (2922, II: 75r).*
sisy-sa zhona ñe-sa chi-na-nga. *(Iremos por el camino que está por aquí)*

1.2.1. (*ïa*) *haká* 'por/hacia dónde'.

- Pregunta por el recorrido de un desplazamiento. En las respuestas utilizaremos una frase nominal seguida por *-sa* o adverbios espaciales serie II (*sihiká*, *yská* y *aská*²⁵):

A: *Ïa hakó chinangá.* *ïa haká-o chi-na-nga.* *¿Por dónde iremos? (2922, II: 75r).*

B: *Was chinangá.* *wa-sa chi-na-nga.* *Iremos por la montaña.*

B: *Sihik chinangá.* *sihiká chi-na-nga.* *Iremos por aquí (2922, II: 75r).*

- Al agregar la posposición *husá* a *haká*²⁶ podemos preguntar por el recorrido o la dirección de un desplazamiento. Las preguntas por el recorrido se responden con una frase nominal seguida por *-sa* y las de dirección por frases nominales seguidas por las posposiciones *husá* o *mysá*. Ambas preguntas pueden también responderse con los adverbios espaciales serie II seguidos por *husá*:

A: *¿Ïa hakuhusó huï amí?* *¿ïa haká husá-o huïá a-mi?* *¿Por dónde entró?*

B: *We kyhykasá.* *we kyhyká-sa.* *Por la puerta de la casa.*

C: *Askuhusá.* *aská-husá-sa.* *Por allá.*

A: *¿Ïa hakuhusó aná?* *¿ïa haká husá-o a-na?* *¿Hacia dónde fue?*

B: *Ta husá / mysá.* *ta husá / mysá.* *Hacia la labranza.*

C: *Yskuhusá.* *yská-husá-sa.* *Hacia allí.*

²⁵ *por aquí, por allí, por allá* respectivamente.

²⁶ El resultado de esta secuencia es *hakuhusá*, ya que *haká* pierde la *a* y agrega *u* por ser esta la vocal que sigue a la *h* de *husá*. Este mismo proceso aplica al agregar *husá* a los adverbios espaciales serie II, dando como resultado *sihikuhusá*, *yskuhusá* y *askuhusá*.

1.2.2. (*ia*) **haká** ‘cómo’.

- Además de ser un adverbio interrogativo espacial, (*ia*) **haká** funciona como un adverbio interrogativo de forma:

- A: *Izhazha wany azhásyny.* *Mi tortero se perdió.*
i-zhazha wany a-zhasy-n-y
- B: *¿Īa hakobé?* *¿Cómo?*
¿ia haka-o-be?
- A: *Tan zhymahaky.* *Lo olvidé en la labranza.*
ta-na zhy-m-bahaky
- B: *¿Fan, ia hakó kyhysá ummungabé?* *¿Ahora cómo hilarás algodón?*
¿fa-n ia haka-o kyhysá um-m-u-nga-be?
- A: *Zhwaiá zhazha wany zhybtyunynga.* *Tomaré prestado el tortero de mi madre.*
zh-waiá zhazha wany zhy-b-tyu-nynga

2. Ejercicio. Elija la opción correcta para completar el dialogo y luego tradúzcalo.

- A: *¿Abky epkwa ____ (1) asúkuny?*
 a. *kó* b. *nó* c. *só*
- B: *Sién ____ (2).*
 a. *suzha* b. *bizha* c. *asúkuny*
- A: *¿Ipkwó ____ (3)?*
 a. *abký* b. *abkyskwá* c. *kiskabé*
- B: *Wa abgu ____ (4).*
 a. *skwá* b. *ky* c. *ngá*
- A: *Abohozhá wa zhybgungá, ¿ia ____ (5) anabé?*
 a. *ipkwó* b. *epkwanó* c. *hakó*
- B: *Ys ____ (6).*
 a. *iená* b. *iesá* c. *ieká*
- A: *¿Fes ____ (7)?*
 a. *ó* b. *wá* c. *bé*
- B: *____ (8).*
 a. *Ysysá* b. *Ynaká* c. *Yská*

3. Vocabulario.

gu v. (1a) [tr.] - **e.i.**: *wa + gu*: pescar. Lit. ‘matar peces’.

Lección 1

1. Adjetivos.

Los adjetivos chibchas no tienen género ni número y siempre se posponen a la frase nominal a la cual hacen referencia. Pueden ser simples o compuestos.

1.1. Adjetivos simples.

Están compuestos por un solo morfema: *cho* ‘bueno’; *fihizhá* ‘nuevo’.

1.2. Adjetivos compuestos.

Hay dos clases de adjetivos compuestos. La primera se forma añadiendo el sufijo *-kyn* a un sustantivo. Los adjetivos de esta clase tienen usualmente una connotación negativa:

<i>Ybsakýn</i> ²⁷ .	<i>Peludo.</i>	<i>Izhakýn.</i>	<i>Sarnoso.</i>
<i>ybsa-kyn</i>		<i>izha-kyn</i>	

La segunda clase se forma añadiendo *-sio* a temas verbales terminados en *zhy* o *sy*, los cuales pierden la sílaba final.

<i>Myhysio.</i>	<i>Negro.</i>	<i>Gahasio.</i>	<i>Largo.</i>
<i>myhyzhy-sio</i>		<i>gahasy-sio</i>	

2. Intensificadores.

El significado de los adjetivos puede ser intensificado de 3 maneras:

a. Anteponiéndoles los adverbios *hata* o *hataká* ‘muy’.

<i>Hata cho.</i>	<i>Muy bueno.</i>	<i>Hatak kuumá.</i>	<i>Muy grande.</i>
------------------	-------------------	---------------------	--------------------

b. Añadiéndoles el sufijo *-in*, teniendo en cuenta que si el sustantivo termina en *a*, dicha vocal se pierde.

<i>Choiny.</i>	<i>Muy bueno.</i>	<i>Kuuminy.</i>	<i>Muy grande.</i>
----------------	-------------------	-----------------	--------------------

c. Utilizando simultáneamente los adverbios *hata* o *hataká* y el sufijo *-in*:

<i>Hata choiny.</i>	<i>Buenísimo.</i>	<i>Hatak kuuminy.</i>	<i>Grandísimo.</i>
---------------------	-------------------	-----------------------	--------------------

²⁷ La acentuación en el sufijo es tentativa, es posible que el acento principal sea el del sustantivo.

Nota:

En las fuentes primarias sólo hemos encontrado ejemplos de intensificadores modificando adjetivos simples.

3. El superlativo.

Cuando se comparan dos o más objetos, el superlativo puede ser expresado simplemente con el adjetivo. Imaginemos el siguiente contexto, dos personas tienen delante suyo varias palas de palo y una le pregunta a la otra cuál es la mejor.

A: *¿Fes hikó cho?* *¿Cuál es la mejor pala?* (Lit. '¿Cuál pala es buena?').

B: *Sis wy cho.* *Esta es la mejor* (Lit.: 'Esta es buena').

Para una mayor claridad se puede agregar el intensificador **-in** al adjetivo:

A: *¿Fes wá choiny?* *¿Cuál es la mejor?* (Lit. '¿Cuál es muy buena?').

B: *Sis wy choiny.* *Esta es la mejor* (Lit. 'Esta es muy buena').

4. Oraciones comparativas.

Existen tres maneras de comparar dos o más sustantivos:

1. Precediendo el adjetivo con el adverbio **inwy** 'más':

A: *Zhwaïá chutkwak aweny.* *Mi madre es anciana.*

B: *Zhygyï inwy chutkwak aweny.* *Mi suegra es más anciana.*

2. Utilizando las posposiciones **kyhyká** o **kyhysá** (seguidas opcionalmente por el adverbio **aiá**), de acuerdo a las siguientes estructuras:

a. Una oración compuesta por dos cláusulas. En la primera se nombra un atributo de X y en la segunda se menciona que 'está delante de Y', lo que debe interpretarse como que 'es más que Y'. La estructura de la oración entonces es la siguiente:

Cláusula 1 ("X + adjetivo + cópula") + cláusula 2 ("Y + **kyhyká/kyhysá** + (**aiá**) + verbo de estar"):

Wa Sié myk pkwawák awén zhykuhubá kyhyk ai asúkuny.

Wa Sié es más hermosa que mi hermana menor.

(*Wa Sié es hermosa y está delante de mi hermana*).

Nota: Cuando la comparación es negativa, la estructura “*kyhyká/kyhysá* (+ *aiá*) + verbo de estar” se reemplaza por “*fihistá/mysá* (posposiciones) + el verbo *pkwa* ‘alcanzar’ en forma negativa” o por “*kuhu* (adjetivo) ‘semejante’ + *-k* + el verbo *we* en forma negativa”:

Zhykuhubá myk pkwawák awén Wa Sié fihistá/mys apkwazhá.

Zhykuhubá myk pkwawák awén Wa Sié kuhuk awezhá.

Mi hermana menor no es tan hermosa como Wa Sié.

b. Una oración simple en respuesta a un comentario hecho acerca de alguien/algo. En la primera oración se le brinda un atributo a X y en la segunda se dice que Y ‘está delante de X’ (“Y + X + *kyhyká/kyhysá* + (*aiá*) + verbo de estar”):

A: ***Zhykuhubá fuchá myk pkwawák aweny.*** *Mi hermana menor es hermosa.*

B: ***Wa Sié umkuhubá kyhýs ai azhony.*** *Wa Sié es más hermosa que tu hermana.*

Cuando en la oración comparativa se utiliza un demostrativo para referirse a X, la estructura será “Y + *wy* + demostrativo + *kyhyká/kyhysá* + (*aiá*) + participio de verbo de estar”:

A: ***Awé sakak aweny.*** *Su casa es vieja.*

B: ***Chiwé wy ys kyhýk ai zhona.*** *Nuestra casa es más vieja que esa.*
(*Nuestra casa es la que está delante de esa*)

3. Utilizando los adverbios *kyhyká* o *kyhysá* en respuesta a un comentario similar al de las estructuras en 2 b, pero sin mencionar a X en la respuesta:

Oración 1: “X + adjetivo + verbo copulativo”.

Oración 2: “Y + *kyhyká/kyhysá* + participio de verbo de estar”.

A: ***Awé sakak aweny.*** *Su casa es vieja.*

B: ***Chiwé kyhýk zhona.*** *Nuestra casa es más vieja.*
(*Nuestra casa es la que está adelante*)

5. Ejercicios.

I. Complete los diálogos con las siguientes opciones:

fihizhkoíny (x2) *zhona* *kyhýk*

A: *¿Fes bhuó* (1) _____?

B: *Asyn wy* (2) _____.

A: *Tukumzhík umweny.*

B: *Mwe hycha* (3) *zhy* _____ *umzhony.*

A: *Izhye kota wy.*

B: *Mwaiá azhye kyhýs* (4) _____.

II. Traduzca los diálogos anteriores.

A: _____

B: _____

A: _____

B: _____

A: _____

B: _____

6. Vocabulario.

<i>chutkwa</i>	s. & adj. - anciana.
<i>fihizhkó</i>	adj. - pesado.
<i>gahasy</i>	v. (2a) [tr./intr.] - alargar.
<i>hika</i>	s. - pala de palo.
<i>izha</i>	s. - sarna.
<i>kota</i>	adj. - crespo.
<i>kyhyká</i>	posp. - delante de. adv. - adelante.
<i>kyhysá</i>	posp. - delante de. adv. - adelante.
<i>saka</i>	adj. - viejo. No se usa en referencia a personas.
<i>tukumzhí</i>	s. & adj. - bobo.
<i>ybsa</i>	s. - pelo.

Lección 2

1. Grado comparativo del adverbio.

Se expresa colocando *inwy* delante del adverbio:

A: *Awé aï azhony.* *Su casa está adelante.*

B: *Chiwé inwy aï asúkuny.* *Nuestra casa está más adelante.*

2. Los sufijos *-ia* y *-ie*.

Estos sufijos se añaden a los adverbios para intensificar su significado. Los terminados en *a* pierden la vocal al agregar *-ia* o *-ie* y *ĩ* se asimila a *i*:

Chokie umchoky. *Has trabajado muy bien.*
choká-ie um-cho-ky

Chitázh aia apyny. *Nuestra labranza está mucho más adelante.*
chi-ta-zh aïá-ia a-py-n-y

-ia y *-ie* también pueden ser añadidos a pronombres transitivos para intensificar el verbo de expresiones idiomáticas:

Zhuhukíe cho wy. *Me agrada mucho²⁸.*

3. La expresión idiomática *yn* + *pyky*.

Esta e.i. está formada por el adverbio *yn* y el verbo intransitivo *pyky* (2b)²⁹, el cual siempre lleva como sujeto la tercera persona. Cuando se coloca después de un sustantivo funciona como existencial, indicando una gran cantidad:

Myskazh yn apýkyny. *Hay muchas personas.*

Myskazh ynie apýkyny. *Hay muchísimas personas.*

Achutazh yn apýkyny. *Tiene muchos hijos.*
(Hay muchos hijos suyos).

Nótese que siempre se añade *zh* antes de *yn*.

Al colocar esta frase después de un verbo perfectivo, se indica que la acción se lleva a cabo de manera excesiva:

²⁸ Lit. 'me es muy bueno'.

²⁹ El participio perfectivo de *pyky* es *pyká*.

Izhysky aüúzh yn apýkyny.

Me duele mucho la cabeza.

(Mi cabeza duele mucho).

Izhysky aüúzh ynia apýkyny.

Me duele muchísimo la cabeza.

(Mi cabeza duele muchísimo)

4. Ejercicio.

Traduzca las siguientes oraciones:

1. *Chiwaky zhakanie ahuky.*

2. *Inwy fihistán chikubusá.*

3. *Umchikak zhyppykyzh achwénzh ynie apýkyny.*

4. *Hichikania chabchiby.*

5. Frases nominales de posesión.

Estas frases se forman agregando los prefijos personales serie I a *ipkwa* ‘propiedad’ y funcionan de manera similar a los pronombres posesivos del español:

A: *Sis zhizhwa chiipkwa wy.*

Este garabato es nuestro.

(Este garabato es de nuestra propiedad)

B: *Asyn zhipkwa wy.*

Aquél es mío.

(Aquél es de mi propiedad)

A: *¿Sis sihibzha miipkwa wa?*

¿Son estos collares suyos?

(¿Son estos collares de su propiedad?)

B: *Chiipkwa nzhá.*

No son nuestros.

(No son de nuestra propiedad)

A: *¿Si ipkwa wa?*

¿De quién son?

(¿De quién son propiedad?)

B: *Chitybá epkwa wy.*

Son de nuestro capitán.

(Son propiedad de nuestro capitán)

6. Ejercicio.

Ordene las partes de los siguientes diálogos y luego tradúzcalos:

A: *kuhumák / ichiswa / aweny*

B: *inwezhunga / wy / zhipkwa*

A: *aweny / mupkwa / myhysiok*

B: *chyskykok / aweny / mipkwa*

A: _____

B: _____

A: _____

B: _____

7. Vocabulario

<i>kyn</i>	v. (2a) [tr. s/m] - <i>cazar con red.</i>
<i>hichikataná</i>	adv. - <i>de cerca.</i>
<i>swe wana</i>	s. - <i>pájaro.</i>
<i>pkyhysio</i>	adj. - <i>blanco.</i>
<i>pkwapkwa</i>	s. - <i>sombrero.</i>
<i>sihibzha</i>	s. - <i>collar de cuentas rojas o azules.</i>
<i>tyu</i>	v. (2a) [tr.] - <i>tomar prestado.</i>
<i>zhakaná</i>	l.a. - <i>de noche.</i>
<i>zhizhwa</i>	s. - <i>garabato.</i>

Lección 3

1. Uso de existenciales y participios para expresar atributos o cualidades.

En chibcha hay una serie de maneras de utilizar verbos existenciales y participios para expresar un atributo o cualidad designada no por adjetivos, sino por sustantivos:

1.1. A través de la expresión idiomática **yn + pyky**:

Sis foï akukazh yn apýkyny. *Estas mantas son muy costosas.*
(Estas mantas tienen mucho costo).

Sis foï akukazh ynie apýkyny. *Estas mantas son costosísimas.*

Cuando se utiliza el participio **pyká**, no se añade **-zh** al sustantivo:

Foï akuka yn pyká zhybkuky. *Compré mantas muy costosas.*

Foï akuka ynie pyká zhybkuky. *Compré mantas costosísimas.*

1.2.1. Por medio de participios formados por la estructura “prefijo personal I + sustantivo + auxiliar (asertivo o negativo)”, cuyo significado literal es ‘*el que tiene/no tiene X*’. De esta manera, **asahawawé** traduce literalmente ‘*la que tiene esposo*’, pero se interpreta como ‘*casada*’; **asahawazhá** ‘*la que no tiene esposo*’ se interpreta como ‘*soltera*’:

Fuchá asahawawé anangá. *Las mujeres casadas irán.*
(Las mujeres que tienen esposo irán).

Asahawawé anangá. *Las casadas irán.*
(Las que tienen esposo irán).

Fuchá asahawazhá anazhinga. *Las mujeres solteras no irán.*

Asahawazhá anazhinga. *Las solteras no irán.*

Zhyguia awiwé wy. *Mi hermano mayor es casado.*

Zhykuhubá awizhá wy. *Mi hermano menor es soltero.*

Foï akukawé zhybkuky. *Compré mantas costosas.*

Foï akukazhá zhybkuky. *Compré mantas baratas.*

Sis hichyky etawék aweny. *Este pozo es profundo.*

Myska achiewé abugoskwazhá. *Las personas honradas no hurtan.*

1.2.2. El auxiliar no se utiliza en oraciones negativas con el verbo existencial *we*:

Sis foï akuka mawezhá *Estas mantas no son costosas.*

Zhykuhubá awí mawezhá. *Mi hermano menor no es casado.*

As fuchá asahawá mawezhá. *Aquella mujer no es casada.*

Hycha ichubïa mawezhá. *Yo no soy deudor.*

1.2.3. Las oraciones copulativas interrogativas pueden hacerse con *wa* o *we*:

A: *¿Unguïa awiwé wá?* *¿Tu hermano mayor es casado?*

B: *Awí mawezhá.* *No es casado.*

A: *¿Unguïa awiwék awenwá?* *¿Tu hermano mayor es casado?*

B: *Awiwék awezhá.* *No es casado.*

A: *¿Unguïa awizhá wá?* *¿Tu hermano mayor es soltero?*

B: *Awizhá wy.* *Es soltero.*

A: *¿Unguïa awizhák awenwá?* *¿Tu hermano mayor es soltero?*

B: *Awizhák aweny.* *Es soltero.*

2. Ejercicio.

I. Complete las oraciones con las siguientes palabras y tradúzcalas.

apyky asikawé chié atyewé sinak

1. *Sis sikakýn* _____ *wy*.

2. *Chikaka opkwa* _____ *mawezhá*.

3. *Azhinywé* _____ *asukunzhá*.

4. *Zhywesika* _____ *chié ynié pyká*.

5. *¿Miwé* _____ *wa?*

II. Traduzca el dialogo.

A: *¿Mwe mihizhkawé wa?*

B: *Hychan zhihizhká mawezhá*.

A: *Ynakán, ¿sié wa ahizhkawé?*

B: *Myska uchas ahizhkawék aweny*.

3. Vocabulario.

<i>ku</i>	v. (1b) [tr.] - <i>comprar</i> .
<i>kuka</i>	s. - <i>costo</i> .
<i>p(k)yky</i>	s. - <i>voluntad, intención</i> .
<i>p(k)yky chié</i>	s. - <i>inteligencia</i> . Lit. 'luz del corazón'.
<i>sika</i>	s. - <i>filo</i> .
<i>tye</i>	s. - <i>ancho</i> (hablando del interior de un lugar).
<i>upkwa chié</i>	s.- <i>vista</i> (sentido). Lit. 'luz del ojo'.

Lección 4

1. Conjunciones coordinantes copulativas.

Estas conjunciones conectan dos o más palabras o cláusulas indicando adición. En las fuentes primarias hemos identificado 4: \emptyset , *ngá*, *-sa* y *nsié*.

1.1. \emptyset ‘y’, coordina sustantivos, adverbios y participios:

Umpaba umwaiá aná. *Tu padre y tu madre se fueron.*

Zhak swasá. *De día y de noche.*

Mauzhá, makyiá chok aweny. *Lo que has dicho y hecho es bueno.*

1.2. *ngá* ‘y’, coordina sustantivos y cláusulas:

Umpaba ngá umwaiá aná. *Tu padre y tu madre se fueron.*

Siék chinangá ngá ynakán chikubunnynga. *Iremos al río y allí hablaremos.*

1.3. *-sa* conecta dos sustantivos:

*Pabas chutas wy anangá*³⁰. *El padre y el hijo irán.*

Chyky sahawás wis ahuichyká aguky. *El sacerdote aconsejó al esposo y a la esposa.*

1.4. La conjunción *nsié* traduce ‘y’ o ‘también’ y conecta sustantivos y participios:

Umpaba nsié umwaiá nsié aná. *Tu padre y tu madre se fueron.*

Umpaba aná, umwaiá nsié. *Tu padre se fue, tu madre también.*

Mauzhá, makyiá nsié chahák uzhu. *Dime lo que has dicho y hecho.*
Dime lo que has dicho, también lo que has hecho.

2. Conjunciones coordinantes disyuntivas.

Estas conjunciones se utilizan para señalar alternancias, equivalen a ‘o/u’ del español. En chibcha hemos encontrado 5: \emptyset , *-ba*, *fan*, *-be*, *-bi* ... (*-sin*) y *kom*.

³⁰ Aparentemente, cuando los sustantivos coordinados son los sujetos de una acción, se coloca *wy* entre ellos y el verbo.

2.1. Ø coordina sustantivos:

¿Umkaka umwesika bohozhá minagowá? ¿Has reñido con tu abuela o tu abuelo?

2.2. **-bi** ... (**-sin**) coordina sustantivos, verbos, localizadores y posposiciones. El sufijo **-sin** es opcional y se añade sólo al último elemento coordinado:

Mipababí, miwaiäbi sis fun hok mimnyngá.

Mipababí, miwaiäbisín sis fun hok mimnyngá.

Le darán este pan a su padre o a su madre.

As fuchá umchás waiäk awenybí, umpaba fuchák awenybí chahák uzhú.

As fuchá umchás waiäk awenybí, umpaba fuchák awenybisín chahák uzhú.

Dime si aquella mujer es tu suegra o tu tía.

Zhwenbí itá fihistanbí zhykona äi zhybtá.

Zhwenbí itá fihistanbisín zhykona äi zhybtá.

Perdí mi mochilita en mi casa o en mi labranza.

Nota: En el último ejemplo podemos ver como los localizadores y posposiciones pierden la **a** final al agregar **-bi**.

2.3. **-be** conecta participios:

Tamsa makyiábé, umpykyzh yk mataiábé chipaba chiwaiä hok chokie achweny.

Las ofrendas que has hecho o pensado han alegrado mucho a nuestro Padre y nuestra Madre.

2.4. **Kom** coordina sustantivos y cláusulas. Algunos o todos los sustantivos conectados por **kom** pueden opcionalmente añadir la conjunción **-ba**:

¿Cha atabié kom fuchá atabié umguwá kom umtypkwawá?

¿Has matado o herido a algún hombre o mujer? (adaptado de 158, III: 139v).

Sis tamsa waká, nyiábá kom chwekuta chimnyngá.

Sis tamsa waká, nyia kom chwekutabá chimnyngá.

Sis tamsa waká, nyiábá kom chwekutabá chimnyngá.

Para esta ofrenda llevaremos oro o esmeraldas.

2.5. **Fan** conecta cláusulas e indica alternancias excluyentes (una sola opción es posible). Sólo hemos encontrado ejemplos en oraciones interrogativas:

¿Mwe wa zhy-paba ahúin umchubiwé fan zhy-paba wa umhuín achubiwé?

¿Eres tú el que le debe a mi padre o es mi padre el que te debe a ti?
(¿Eres tú el que tiene deuda con mi padre o es mi padre el que tiene deuda contigo?)

3. Ejercicio.

Corrija los errores en las siguientes oraciones.

1. *¿Tybachawebá zhybyntybabisín abohozhá umkubunwá?*

2. *Wa myhyká chibká, chichinywí ngá.*

3. *¿Sisys zhona ñesó chinangá kom asys zhona ñesó chinangá?*

4. *¿Chwebá kom buswapkwamy nsié mabká?*

5. *Ipkwabé chasokabí chaïohotabé ñuk chabgá.*

4. Vocabulario.

<i>buswapkwamy</i>	s. - abeja.
<i>chas waiá</i>	s. - suegra (de la nuera). Lit. 'madre del varón'.
<i>chichinywí</i>	s. - pez capitancillo.
<i>chwe</i>	s. - mosquito zancudo.
	v. (1a) [intr.] - e.i.: p.o. II a + <i>chwe</i> : <i>agradar</i> (algo a alguien).
<i>ga</i>	v. 1. (1a) [tr./intr] - <i>hacer(se), volver(se)</i> . Verbo copulativo, el atributo se marca con <i>-k</i> . 2. (1a) [tr./intr] - e.i.: <i>ñu</i> + <i>-k</i> + <i>-ga</i> : <i>enfermar(se)</i> .
<i>gu</i>	v. (1b) [tr.] - e.i.: <i>huichyká</i> + <i>gu</i> : <i>dar consejo, aconsejar</i> .
<i>huichyká</i>	s. - consejo.
<i>huiná</i>	posp. - con.
<i>kona</i>	s. - mochilita.
<i>paba fuchá</i>	s. - tía (hermana de padre).
<i>so</i>	v. (1b) [tr.] - <i>comer</i> . Se usa en relación a hojas, hierbas y nombres generales de comidas.
<i>ta</i>	v. (1a) [tr.] - e.i.: <i>aiá</i> + <i>ta</i> : <i>perder, extraviar</i> .
<i>tybachawé</i>	s. - capitán menor, es decir, de una <i>uta</i> 'capitanía menor'.
<i>ty(hy)pkwá</i>	v. (2a) [tr.] - <i>herir</i> .
<i>wa myhyká</i>	s. - pez capitán.
<i>zhybyntybá</i>	s. - capitán mayor, es decir, de una <i>zhybyn</i> 'capitanía mayor'.

Lección 5

1. Conjunciones subordinantes, parte I.

Las conjunciones subordinantes unen una cláusula independiente con una o más cláusulas subordinadas a ella. En chibcha, la cláusula independiente, también llamada cláusula principal, siempre se encuentra al final de la oración, antecedida por las subordinadas. En esta lección estudiaremos algunas de las principales conjunciones subordinantes temporales.

Categoría	Conjunción	Significado
Anterioridad	<i>(-zha)-kuka</i>	<i>antes de (que)</i>
Posterioridad	<i>bohozhá</i>	<i>luego que, así como, apenas</i>
	<i>-ku</i>	
	<i>-kwasín</i>	<i>después de (que)</i>
	<i>ypkwaká</i>	
	<i>ypkwaná</i>	
Duración	<i>bohozhá</i>	<i>estando sucediendo X</i>
	<i>bohozhuka</i>	
	<i>-na</i>	
	<i>-nuka</i>	
	<i>-s</i>	
	<i>-sin</i>	
	<i>ubiná</i>	<i>mientras</i>
Punto	<i>-na</i>	<i>cuando</i>
	<i>-sin</i>	
Sucesión	<i>-s</i>	<i>(y)</i>
	\emptyset	-
Comienzo	<i>-nsié</i>	<i>desde que</i>
Límite	<i>(-guika)-nsié</i>	<i>hasta que</i>

1.1. Anterioridad.

- *-kuka*. Se pospone a verbos perfectivos negativos:

Inazhakúk zhongá.

Me bañaré antes de irme.

Inazhakúk zho.

Me bañé antes de irme.

1.2. Posterioridad.

- *Bohozhá* y *-ku* se posponen a verbos perfectivos. El verbo de la cláusula principal debe ser perfectivo también:

Umná bohozhá chinyky.

Nosotros llegamos apenas te fuiste.

Umnakú chinyky.

Nosotros llegamos luego que te fuiste.

- *-kwasín*. Se sufixa a participios perfectivos. Si el participio termina en *a*, pierde dicha vocal al agregar la conjunción:

Masaikwasín chinyky *Nosotros llegamos apenas te fuiste.*
Saikwasín chikykykynynga. *Apenas se vayan comeremos.*

- *Ypkwaká* y *ypkwaná* se posponen a verbos perfectivos:

Umná ypkwak chinyky. *Nosotros llegamos después de que te fuiste.*
Umná ypkwan chinyky.

1.3. Duración.

- *Bohozhá*, *bohozhuka*, *-na*, *-nuka*, *-s* y *ubiná* se posponen a verbos imperfectivos mientras que *-sín* se sufixa a participios imperfectivos:

Ta chibkyskwá bohozhá anyky. *Ta chibkyskwá bohozhuka anyky.*
Ta chibkyskwán anyky. *Ta chibkyskwánúk anyky.*
Ta chikiskasín anyky.
Estando nosotros haciendo labranza ellos llegaron.
Mientras estábamos haciendo labranza ellos llegaron.

Isiunsukas, fibak zhymís opkwak agás zhüusuka (158, III: 5v-6r).
Mientras estaba sudando, me fui al aire y por esa causa estoy enfermo.

Ta chibkyskwá ubin anyky. *Llegaron mientras estábamos haciendo labranza.*

Nota: En las fuentes primarias la frecuencia de uso de las conjunciones de duración *bohozhá* y *bohozhuka* es muy baja.

1.4. Punto.

- *-na* se añade a verbos. Cuando el verbo es perfectivo y el de la cláusula principal futuro, la cláusula subordinada se interpreta como ‘*cuando haya sucedido X*’:

Ahukyn ta chibkyskwá. *Cuando vinieron estábamos haciendo labranza.*
Ahukyn ta chibký. *Cuando vinieron hicimos labranza.*
Ahukyn ta chibkyngá. *Cuando hayan venido haremos labranza.*
Ahuskwán ta chibkyskwá. *Cuando vienen hacemos labranza.*
Anangán ta chibkyngá. *Cuando se vayan haremos labranza.*

- *-sín* se pospone a participios imperfectivos y perfectivos:

Hukasín ta chibkyskwá. *Cuando vinieron estábamos haciendo labranza.*
Huskasín ta chibkyskwá. *Cuando vienen hacemos labranza.*

1.5. Sucesión.

- -s se pospone a verbos perfectivos. Sólo el verbo de la cláusula principal lleva las marcas de tiempo y aspecto. Cuando en una misma oración se encuentran varias cláusulas subordinadas de esta clase, sólo se traduce la última conjunción y se utilizan comas para las demás:

Siék chinás wa mafié chibgú. Fuimos al río y pescamos muchos peces.

Siék chinás wa mafié chibgungá. Iremos al río y pescaremos muchos peces.

Ta chibkýs, chikykyky, chipkykyzh azhykys chiwék chihúskany.

Hicimos labranza, comimos, descansamos y volvimos a nuestra casa.

- La secuencia también puede ser marcada con \emptyset , aunque según Lugo, esta forma es menos elegante que la que emplea -s:

Ta chibký, chikykyky, chipkykyzh azhyky chiwék chihúskany.

Hicimos labranza, comimos, descansamos y volvimos a nuestra casa.

1.6. Comienzo.

- -nsié se pospone a verbos perfectivos:

Chinykynsié chichoskwá. Estamos trabajando desde que llegamos.

Chinykynsié chichoky. Trabajamos desde que llegamos.

1.6. Límite.

- -nsié se pospone a verbos futuros. Puede ser antecedido por -guika, en cuyo caso las marcas de futuro se sincopan quitando *ga* a -nga y -nynga:

Abgyngansié achoky. Trabajó hasta que murió.

Abgynguikansié achoky.

Abgyngansié achongá. Trabajaré hasta que se muera.

Abgynguikansié achongá.

Abohozhá zhykubunnyngansié anazhá. No se fue hasta que hablé con él.

Abohozhá zhykubunnynguikansié anazhá.

2. Ejercicio.

Traduzca las siguientes oraciones:

1. *Aba chibchuky ypkwan absun waká awa hata choín ys chibiosuka.*
2. *Kyká chiguskwá ubin awewé akyby.*
3. *Abazh achahannygansié mibzhohonynga.*
4. *Wehezházh asabagozhakúk obazh abchihiskwá.*
5. *Atannyngán kyska chibsingá.*
6. *Zhykysyns, sié tokyk inás, zhos, zhyfóï zhybchúhuky.*
7. *Swas agansié chiwechas tan chihiwasuka.*
8. *Kyswa chabkanán kybsa bohohá zhihizhkagó.*

3. Vocabulario.

<i>absun</i>	s. - semilla de maíz.
<i>awa</i>	s. - grano de maíz.
<i>chaha</i>	v. (2a) [intr.] - acabarse.
<i>gu</i>	v. (1b) [tr.] - contar, narrar (historias).
<i>hiwa</i>	v. (2a) [intr. s/m] - desyerbar.
<i>hizhka</i>	v. (1a) [intr. -go] - curarse.
<i>ïo</i>	v. (2a) [tr.] - escoger.
<i>kusá</i>	adj. - erguido.
<i>kybsa</i>	s. - ají.
<i>kyká</i>	s. - historia, narración.
<i>kyska</i>	s. - hortaliza.
<i>ny</i>	v. (1b) [intr.] - llegar (viniendo).
<i>saba</i>	v. (1a) [intr. -go] - guerrear.
<i>sié toky</i>	s. - quebrada.
<i>we(he)zhá</i>	s. - guerrero (especialmente el soldado de frontera).
<i>zhoho</i>	v. (2a) [tr.] - moler.

Lección 6

1. Formas condicionales y concesivas del verbo *wy*.

1.1. La forma *san* ‘*si fuera*’ expresa una condición contrafactual, es decir, una situación imaginaria contraria a la realidad:

Mwe ichuta san, zhuhukie achwensuka.

Si tú fueras mi hijo, me daría mucho gusto.

Sis we zhipkwa san, amyiak zhymungá.

Si esta casa fuera mía, la empajaría otra vez.

1.2. Las formas *nohokán*, *nuhukán* y *nukwan* expresan concesión, ‘*aunque + ser*’:

Ys foï akukawé nohokán ys zhybkungá.

Aunque esas mantas son caras las compraré.

Sis we saka nohokán zhuhúk cho wy.

Aunque esta casa es vieja me agrada.

Nota: *san*, *nohokán*, *nuhukán* y *nukwan* sólo se utilizan en oraciones afirmativas, en las negativas se emplean conjunciones subordinantes.

2. Conjunciones subordinantes, parte II.

En esta lección estudiaremos algunas de las principales conjunciones subordinantes lógicas.

Categoría	Conjunción	Significado
Condición	<i>-ka</i>	<i>si</i>
Condición contrafactual	<i>-sa</i>	<i>si</i>
Causa	<i>kihichaná</i>	<i>porque, por, debido a</i>
	<i>mpkwaká / npkwaká</i>	
	<i>mpkwauka / npkwauka</i>	
	<i>nzhona</i>	
	<i>-s</i>	<i>que</i>
Finalidad	<i>mpkwaká / npkwaká</i>	<i>para, con intención de</i>
	<i>mpkwauka / npkwauka</i>	
	<i>nzhona</i>	
Concesión	<i>nohokán</i>	<i>aunque</i>
	<i>kwan</i>	
	<i>(we)-sin</i>	

2.1. Condición.

- **-ka** se sufixa a participios perfectivos y futuros y verbos negativos imperfectivos y perfectivos. Casi siempre se le añade el focalizador **-n**, al igual que a **-na** y **-sa** cuando funcionan como conjunciones. En Lugo aparece como *-facân*:

Tyhyswá mabakakán, wa chibgungá.

Si trajiste el anzuelo, pescaremos.

Aika tanyngakán chýskamy chibsingá.

Si mañana llueve sembraremos maíz negro.

Umchoskwazhakán, zhybohozhá foï umpkwangá.

Si no estás trabajando, teje mantas conmigo.

Ys myska mitybá nzhakán, ¿mitybá sié wa?

Si ese hombre no es su capitán, ¿quién es su capitán?

Nota: Los gramáticos coloniales usualmente interpretaron las clausulas subordinadas de las oraciones con la estructura “verbo perfectivo + **-na** (punto) + verbo futuro” como clausulas condicionales, traduciéndolas como ‘*si X sucede, Y sucederá*’, en vez de ‘*cuando haya sucedido X, Y sucederá*’.

2.2. Condición contrafactual. Estas condiciones plantean situaciones imposibles, ya que se oponen a la realidad. Por ejemplo, ‘*si yo fuera un puma*’, ‘*si los humanos tuviéramos alas*’ o ‘*si hubiéramos sabido la verdad*’ son situaciones contrarias a hechos objetivos de la realidad: yo no soy un puma, los humanos no tenemos alas, no sabíamos la verdad.

- **-sa** se sufixa a participios y verbos negativos. Cuando se sufixa a participios imperfectivos también indica aspecto frecuentativo. En Lugo aparece como *-fasân*:

Myhyká swas mahukasán, zhwi ummúkany.

Si hubieras venido ayer, habrías conocido a mi esposa.

Chapkeskasán, zhyföi fiézh aweny.

Si yo acostumbrara tejer, tendría muchas mantas.

Siék chinazhasán, wa chibkazhá.

Si no hubiéramos ido al río, no habríamos comido pescado.

Hycha psihipkwá nzhasán, zhywí mafié mawezhá.

Si yo no fuera cacique, no tendría muchas esposas.

2.3. Causa.

- *Kihichaná, mpkwaká, mpkwauka, npkwaká, npkwauka* y *nzhona* se posponen a verbos perfectivos e imperfectivos:

Chamachyzhá kihichán zhygýeny.
Me enojé porque no me esperaron.

Atansuka nzhona chinazhinga.
No iremos porque está lloviendo.

*¿Īa hak awén nzhona umhuzhá?*³¹

¿Por qué no viniste? (¿Cómo es que no fuiste?)

- -s se utiliza en preguntas, se sufixa a participios perfectivos, el pronombre *ipkwa* y a la interrogación *hakó*:

¿Sieó mwe guituás umkonsukabé? (158, II: 4r)

¿Quién te azotó que estás llorando?

¿Ipkwós umnazhány?

¿Por qué no fuiste? (2923: 34v).

*¿Īa hakós umnazhány?*³²

¿Por qué no fuiste? (2923: 34v).
(¿Cómo es que no fuiste?)

2.4. Finalidad.

- *Mpkwaká, mpkwauka, npkwaká, npkwauka* y *nzhona* se posponen a verbos futuros:

Chié chibohozhá akubunnynga mpkwauka ahuky.
Vinieron para hablar con nosotros.

2.5. Concesión.

- *Nohokán* y *kwan* se utilizan con verbos a los cuales se les sufixa la conjunción *-na*. También pueden emplearse después de participios o verbos negativos seguidos por la conjunción *-sa*, en cuyo caso se expresa una concesión contrafactual:

Fapkwa mafíe chibiohotynán nohokán, chichienzhá.
Aunque bebimos mucha chicha, no nos emborrachamos.

Fapkwa mafíe chüohotasán nohokán, chichienzhá.
Aunque hubiéramos bebimos mucha chicha, no nos hubiéramos emborrachado.

Hycha umpaba nzhanán kwan, mahák chagungá umkyngá.
Aunque yo no soy tu padre, harás lo que te diga.

³¹ En estos casos no se emplean auxiliares interrogativos.

³² Cuando se pregunta y da razón se suele agregar *-n* al verbo.

Fapkwa mafié chühotynnyngasán nohokán, chichienzhang.

Aunque hubiésemos de beber mucha chicha, no nos emborracharíamos.

- **-sin** se utiliza con verbos imperfectivos y perfectivos y siempre es precedido por el auxiliar **-we**. Es muy importante tener en cuenta que en estos casos las marcas **-skwa** y **-suka** son reemplazadas por **-su**:

Mafié chichosuwesín, fan chichoky yk chibchwezhang.

Aunque estamos trabajando mucho, no terminaremos nuestro trabajo hoy.

3. Ejercicio.

Ordene las partes de las oraciones y tradúzcalas.

1. *atanzhá atymynán wat kykázh nohokán*

2. *spkin ñes chipkwangá chisiengakán sis*

3. *nzhona zhybtyynynga fi amný zhuhúk fapkwa*

4. *apkykzh kysás ipkwó asúkany azhonuka ¿?*

5. *mahák iuk manypkwosán uzhá umgazhá mwaïá*

6. *mpkwák achuzhan abazh chibchuzhá ys*

4. Vocabulario.

amyiaká	adv. - otra vez.	tymy	v. (1a) [intr. -go] - nublarse.
bu	v. (1b) [tr.] - empajar.	tyty	v. (2a) [tr./intr.] - colar(se).
chýskamy	s. - maíz negro.		
fi	s. - colador de chicha.		
spkiná	adv. - rápidamente.		
tyhyswá	s. - anzuelo.		

Lección 7

1. Conjunciones subordinantes, parte III.

En esta sección estudiaremos las principales conjunciones subordinantes que no hemos visto aún.

Categoría	Conjunción	Significado
Consideración	<i>-nsan</i>	<i>haciendo, habiendo hecho, habiendo de hacer</i>
Prevención	<i>kihichaká</i>	<i>para que no</i>
	<i>yba</i>	<i>no sea que</i>
Completiva	<i>-k</i>	<i>que</i>
	<i>-sin</i>	-
	<i>-n</i>	-
Comparación	<i>kuhuká</i>	<i>como</i>
	<i>-nuka</i>	
	<i>-uka</i>	
Modo	<i>-sié</i>	<i>-ando, -endo</i>

1.1. Consideración.

- *-nsan* se añade a verbos:

Umwesikak awennsán ¿ipkwa kihichán achié umguskwazhá?

Siendo él tu abuelo, ¿por qué no lo respetas?

Mafié chichokynsán, fan chipkykyzh azhyngá.

Habiendo trabajando mucho, ahora descansaremos.

Mwe zhywangansán ¿hak awén kychyky ummubiasuka?

Habiéndote yo de alimentar, ¿por qué robas comida?

1.2. Prevención.

- *Kihichaká* se pospone a verbos perfectivos afirmativos:

Chinyä amisty kihichák, ys chokiá chibchisynynga.

Esconderemos muy bien nuestro oro para que no lo encuentren.

Chisaba chiabgú kihichák, asikas chiüany.

Huimos de nuestros enemigos para que no nos maten.

- *Yba* tan sólo aparece en un par de ejemplos en las fuentes primarias, en los cuales se encuentra pospuesto a verbos futuros negativos y el verbo de la cláusula principal es perfecto:

*Inazhinga yba siék bgý*³³. No iré, no sea que me ahogue (158, III: 97r).

Umnazhinga yba siék umgý. No vayas, no sea que te ahogues (158, III: 97r).

1.3. Completiva.

- **-k** se pospone a participios y verbos negativos, siendo el verbo de la cláusula principal **gu**, el cual en este caso significa ‘creer o entender’:

Misaiák zhyguky. Creí que se habían ido.

Misiengák zhyguskwá. Creo que se van a ir.

Minazhák zhyguky. Creí que no se habían ido.

Nota: Cuando el verbo de la cláusula subordinada es **wy**, el verbo se omite y **-k** se agrega al atributo, a menos que el verbo sea negativo, en cuyo caso **-k** se añade a **nzhá**:

Umpabak zhyguskwá. Creo que es tu padre.

Umpaba nzhák zhyguskwá. Creo que no es tu padre.

- **-sin** se utiliza en cláusulas subordinadas que funcionan como complemento directo del verbo **ukan** ‘saber’ en forma negativa. La estructura de la cláusula subordinada puede ser ‘pronombre, adjetivo o adverbio interrogativo + **wa** + **-sin**’ o ‘pronombre, adjetivo o adverbio interrogativo + **-wa** + verbo + **-sin**’. Llamativamente, es posible omitir la cláusula principal sin que se altere el significado de la oración:

Ipkwawasín (zhymukanzhá). No sé qué es.

Epkwanwá chimistynyngasín zhymukanzhá. No sé dónde lo encontraremos.

- **-n** se utiliza de manera muy similar a **-sin**, sólo distinguiéndose en que la cláusula principal no puede ser omitida:

³³ El prefijo personal de primera persona singular **zhy-** es opcional delante de verbos intransitivos comenzados con **b**.

Ipkwawán zhymukanzhá. *No sé qué es.*

Epkwawá chimistynyngan zhymukanzhá. *No sé dónde lo encontraremos.*

1.4. Comparación.

- *Kuhuká* /,kuhu'ka/ se pospone a participios. Se trata de una locución conjuntiva formada por el adjetivo *kuhu*³⁴ ‘semejante’ y el adverbializador *-ka*:

Chakingá kuhuk umkyngá. *Harás como yo haga.*

Hycha chaguiska kuhuk uzhú. *Di como yo digo.*

Mon min mauzhá kuhuk uzhú. *Di como dijiste el otro día.*

- *-nuka* se sufija a verbos:

Zhybkynganúk umkyngá. *Harás como yo haga.*

Zhybkynúk abký. *Hizo como yo hice.*

- *-uka* se sufija a participios futuros. La cláusula principal también lleva participios, los cuales funcionan como imperativos:

Chakingók makingá. *Harás como yo haga.*

Chipsihipkwá guingók chiguingá. *Diremos como diga nuestro cacique.*

1.5. Modo.

- *-sié* se sufija a verbos perfectivos, teniendo en cuenta que los de conjugación 1b pierden la marca de aspecto *-ky* al agregar la conjunción:

Chibtysié chipykyzh achwensuka. *Nos alegramos cantando.*

Kyká chigusié chiná. *Nos fuimos contando historias.*

³⁴ Véase Anexo 1, numeral 2.3.

2. Ejercicio. Una las partes de las oraciones y tradúzcalas.

- | | |
|--|------------------------------------|
| 1. <i>Foï ichuta ys zhybzhihisié</i> | a. <i>zhyguskwá.</i> |
| 2. <i>Chiwesika chikaka kubunuka kuhuk</i> | b. <i>hizhka chibsoky.</i> |
| 3. <i>Atansukansán</i> | c. <i>chimukanzhá.</i> |
| 4. <i>Sasamý fié chichungák</i> | d. <i>chigungá.</i> |
| 5. <i>Sas bizha abzhahananúk</i> | e. <i>chibzhahananynga.</i> |
| 6. <i>Hycha u umtazhinga yba</i> | f. <i>chituk zhybgangá.</i> |
| 7. <i>Chihák maguingók</i> | g. <i>hoska wesika akubunsuka.</i> |
| 8. <i>Chikaka abgy kihichák</i> | h. <i>aba chibsingá.</i> |
| 9. <i>As myska siewasín</i> | i. <i>uswak zhybénany.</i> |

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____
11. _____

3. Vocabulario.

<i>bená</i>	v. (2a) [intr.] - <i>caer</i> .
<i>bgý</i>	v. (1a) [intr] - e.i.: <i>sié</i> + <i>-ka</i> + <i>bgý</i> : <i>ahogarse</i> (en el agua).
<i>chitu</i>	adj. - <i>caliente</i> .
<i>ga</i>	v. (1a) [tr./intr] - e.i.: <i>chitu</i> + <i>-k</i> + <i>ga</i> : <i>abrigar(se), calentar(se)</i> .
<i>gu</i>	v. (1b) [tr.] - e.i.: <i>chié</i> + <i>gu</i> : <i>respetar</i> . Lit. ‘nombrar su honra’.
<i>mon miná</i>	l.a. - <i>el otro día</i> .
<i>sasamý</i>	s. - <i>maíz colorado</i> .
<i>ta</i>	v. (1a) [tr.] - e.i.: <i>u</i> ³⁵ + <i>ta</i> : <i>soltar</i> .
<i>ukan</i>	v. - (2a) [tr.] - <i>conocer, saber</i> . Tiene por participios perfectivo e imperfectivo a <i>uko</i> .
<i>uswa</i>	s. - <i>lodo, barro</i> .
<i>wa</i>	v. - (1b) [tr. s/m] - <i>dar de comer, alimentar</i> . Nunca se antecede por complementos directos.

³⁵ *U* es un especificador verbal utilizado en frases idiomáticas.

Lección 8

1. Supinos.

La lengua chibcha presenta dos formas verbales que expresan finalidad, llamadas supinos. A juzgar por los escasos ejemplos presentes en las fuentes primarias, su significado es el mismo y la principal diferencia es que el segundo no tiene forma negativa.

1.1. Primer supino.

1.1.1. Se forma de manera similar a verbos imperfectivos, cambiando las marcas de aspecto *-skwa*, *-suka* y \emptyset por los sufijos *-iua* o *-iubas*³⁶:

Mié bohózhá zhykubuniua inangá. Iré para hablar con ustedes.

¿Ipkwa umkyiubas umhukybé? ¿A qué viniste? (158, III: 18r).
(¿Para hacer qué viniste?)

Nota: En ningún ejemplo en las fuentes primarias *-iua* o *-iubas* reciben marcas de interrogación.

1.1.2. Una diferencia entre verbos y supinos es que cuando el sujeto es la tercera persona, los complementos directos de los últimos no pueden ser indicados por prefijos personales serie II, sino por pronombres personales:

Ngá swetybá aytan fak chié amaïua ahuky. Y él vino para sacarnos de las manos del demonio (158, III: 143r).

Hycha abchihüua zhika absoky. Trajo bija para pintarme.

1.1.3. Los negativos se forman agregando *-zha* al tema verbal y *-n-* a *-iua*:

Akazhaniua aiiany. Huyeron para no pelear.

Chikahamynzhaniua fuzhá chibchú. Mascamos hayo para no cansarnos de caminar.

Nota: No hay ejemplos en las fuentes primarias de supinos negativos con *-iubas*, lo que no necesariamente significa que no haya existido la estructura *-zhaniubas*.

1.2. Segundo supino

1.2.1. Se forma a partir del participio imperfectivo de tercera persona, cambiando las marcas *-ska*, *-iska*, *-eska*, *-uka* y *-suka* por *-ka*. La *a* se pierde en posición no final:

³⁶ Forma tentativa, ya que se encuentra escrito *-iüybas* en Lugo y *-iobas* en los manuscritos.

<i>Mié bohozhá kubunk inangá.</i>	<i>Iré para hablar con ustedes.</i>
<i>¿Ipkwa kikwá?</i>	<i>¿A qué? (158, III: 18r). (¿Para hacer qué?)</i>
<i>¿Ipkwa kikó umsyky?</i>	<i>¿A qué vienes? (158, III: 18r). (¿Para hacer qué es que vienes?)</i>
<i>¿Confesar kik umsykywá?</i>	<i>¿Vienes para confesarte? (2922, I: 58v).</i>

Nota: Los dos últimos ejemplos sugieren que el segundo supino recibe marcas de interrogación en preguntas abiertas pero no en las cerradas.

2. Expresión de deseo o intención.

La intención o el deseo de realizar una acción se puede expresar de cinco formas:

1. Mediante el verbo **gu** ‘decir’, el cual pospuesto a verbos futuros se interpreta como ‘querer, tener intención de, pretender’:

<i>Inangá zhyguskwazhá.</i>	<i>No tengo intenciones de ir (158, III: 90v). (No digo que iré).</i>
<i>¿Ipkwa hycha zhybkyngó maguiska?</i>	<i>¿Qué quieres que haga? (158, III: 90v). (¿Qué es lo que dices que yo haga?).</i>
<i>Mahák chauzhá umkyngá wy chaguiska.</i>	<i>Quiero es que hagas lo que te dije. (Lo que digo es que hagas lo que te dije).</i>

2. Por medio de una expresión idiomática compuesta por el primer supino y el verbo **pyky** conjugado en tercera persona:

<i>Zhypkykyzh azhyiua apýkyny.</i>	<i>Quiero descansar.</i>
<i>Aikan chibsüua apýkyny.</i>	<i>Queremos sembrar mañana.</i>

Nota: Esta expresión idiomática también indica la proximidad del efecto de una causa natural:

<i>Ataniua apýkyny.</i>	<i>Está por llover. Lit. ‘quiere llover’ (2923: 36r).</i>
<i>Abgyiua apýkyny.</i>	<i>Está por morirse. Lit. ‘quiere morirse’.</i>

3. A través del verbo **ga** pospuesto a verbos, lo cuales añaden **zh**. Cuando **ga** se utiliza en este sentido, el aspecto imperfectivo se marca con \emptyset , **-skwa** indica aspecto frecuentativo y el verbo negativo de primera persona singular puede ser reemplazado por **pyká**:

<i>Anázh abgá.</i>	<i>Quiso irse.</i>
<i>Anangázh abgá.</i>	<i>Quiere irse.</i>
<i>Inázh abgazhá.</i>	<i>No quiso que yo vaya.</i>
<i>Anázh abgaskwazhá.</i>	<i>No suele querer ir.</i>
<i>Anangázh zhybgazhá.</i>	<i>No quiero que vaya.</i>
<i>Anangázh pyká.</i>	<i>No quiero que vaya.</i>

4. Utilizando un participio futuro o verbo futuro negativo seguido por la locución adverbial **kuhuká** y los verbos copulativos **wy**, **we** o **ga**:

<i>Chasiengá kuhu wy.</i>	<i>Deseo/quiero irme.</i>
<i>Chasiengá kuhuk aweny.</i>	<i>Deseo/quiero irme.</i>
<i>Chasiengá kuhuk agá.</i>	<i>Deseé/quise irme.</i>
<i>Ichozhinga kuhuk aweny.</i>	<i>No deseo/quiero trabajar.</i>

Notas: **Kuhuká** pierde **-ka** delante de **wy**. El uso de **ga** es recomendable cuando se quiere distinguir el aspecto perfectivo del imperfectivo, como en el tercer ejemplo.

5. Por medio de participios perfectivos, teniendo en cuenta que está regla sólo aplica cuando el sujeto es la primera persona singular:

<i>Umchuta ika umbohozhá chakubusá.</i>	<i>Quiero hablar contigo acerca de tu hijo.</i>
<i>Chiwék chazhona.</i>	<i>Quiero estar en nuestra casa.</i>

3. Expresión de voluntad.

La voluntad de hacer algo se puede expresar de dos maneras:

1. Por medio del adverbio **inuká** ‘por voluntad propia’, el cual sólo se utiliza con verbos intransitivos:

<i>Inuk chiná.</i>	<i>Nos fuimos por voluntad propia.</i>
<i>Inuk ichoskwá.</i>	<i>Trabajo por voluntad propia.</i>

2. A través de la posposición **pkykyná**, ‘por mí/ti/sí/etc. mismo’, formada por **pkyky** ‘voluntad’ y el localizador **-na**:

Zhyppykyn iná. *Me fui por mí mismo.*

Apkykyn achoskwá. *Él trabaja por sí mismo.*

4. Ejercicio. Traduzca las siguientes oraciones:

1. *Ichuta sahawagongá kuhuk aweny.*
2. *Chuhuchwá absoïubas ys hykabai sokó.*
3. *Atán ichokynán kwan zhuhúk abkynhá aguskwazhá.*
4. *Mwe zhywik chagaiá*
5. *Umtinanzhaniua hichan masaiá.*
6. *Waswa ahizhygongázh abgá.*
7. *¿Iomy zhoik ys umsokywá?*
8. *As hykabai zhybchihizhyiua apykyny.*

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____

5. Vocabulario.

chihizhy	v. (2a) [tr./intr.] - <i>enlazar(se)</i> .
chuhuchwá	s. - <i>hierba</i> (que comen los caballos).
ga	v. - e.i.: wi + -k + ga : <i>casarse con una mujer</i> .
huiná	posp. - <i>en poder de</i> .
kahamy	v. (2a) [intr.] - <i>cansarse de caminar</i> .
sahawá	v. (1a) [intr. -go] - <i>casarse</i> (la mujer).
tina	v. (2a) [intr.] - <i>hacer ruido</i> .
hizhy	v. (1a) [intr. -go] - <i>orinar</i> .
zha	v. (1a) [tr.] - e.i.: huiná + zha : <i>entregar</i> . Lit. ‘poner en poder de’.

Lección 9

1. Construcción atributiva ‘verbo perfecto + *mawé*’.

Una manera muy frecuente en chibcha de expresar un atributo consiste en emplear una construcción formada por un verbo perfecto (casi siempre intransitivo) seguido por la partícula copulativa *mawé*, compuesta por *ma-* (morfema desconocido) y el asertivo *-we*. Dicha estructura se interpreta como ‘ser + atributo derivado del significado del verbo’. De esta manera, para decir ‘esta manta es blanca’, diremos *sis foï apkyhyzhyn mawé*, utilizando el verbo *pkhyzhhy* ‘hacerse blanco’ conjugado en tercera persona.

Veamos a continuación las características especiales de esta estructura.

1.1. No se sigue por verbos copulativos:

Ichika ataban mawé. *Mi suegro es mezquino.*

Isityn mawé. *Yo soy flaco.*

1.2. Los verbos de la conjugación 1a que marcan la intransitividad con *-go* reemplazan dicho sufijo con *-n* delante de *mawé*:

¿Ipkwa kihichán umboswan maweny? *¿Por qué eres envidioso?*

Chitybá achiun mawé. *Nuestro capitán es bravo.*

1.3. *Mawé* recibe el auxiliar *-wa* en preguntas cerradas:

¿Umtaban mawewá? *¿Eres mezquino?*

¿Sis suky abasyn mawewá? *¿Esta mazamorra es dulce?*

1.4. Su equivalente negativo se forma reemplazando *mawé* por auxiliares negativos:

Hychan isitynzhá. *Yo no soy flaco.*

Mwe umtabanzhinga. *Tú no serás mezquino.*

Sis suky abasynzhá. *Esta mazamorra no es dulce.*

1.5. Su significado puede ser intensificado quitando *mawé* y utilizando la expresión idiomática *yn + pyky*:

Sis foï apkyhyzhynzh yn apýkyny. *Esta manta es muy blanca.*

Sis foï apkyhyzhynzh ynie apýkyny. *Esta manta es blanquísima.*

1.6. Además de recibir las conjunciones subordinantes que normalmente se utilizan con verbos, también puede recibir a *-sa* (condicional contrafactual):

Umchichikán mawensán maguiska okasak zhyguskwazhá

Siendo así que tú eres mentiroso, no creo en lo que dices.

(Siendo así que tú eres mentiroso, no creo que lo que dices sea verdad)

Itaban mawesán ipkwabié muhúk zhymnyzhá.

Si yo fuese mezquino, no te hubiera dado nada.

1.7. Si bien la enorme mayoría de ejemplos de esta estructura en las fuentes primarias se forma con verbos intransitivos, hay también unos pocos casos con transitivos:

Zhykuhubá absies mawé. *Mi hermano menor es miedoso.*

Ichás waïá kubun abzhís mawé. *Mi suegra es chismosa.*

Nota: Desconocemos las causas de la elisión de *y* en el verbo *siesy*.

1.8. Al seguirse inmediatamente por verbos, imperativos o participios, esta estructura funciona como un adjetivo:

Waswa akosyn mawé akyby. *Los niños llorones se durmieron.*

Foï apkyhyzhyn mawé sokó. *Trae la manta blanca.*

Foï apkyhyzhyn mawé chabaká azhasyny. *La manta blanca que traje se perdió.*

1.9. En oraciones comparativas, *mawé* se omite y el verbo agrega *-zh* después de *-n*:

Sisyn apkyhyzhynzh as kyhýk aï azhony. *Esto es más blanco que aquello.*

Asyn apkyhyzhynzh sis fihistá apkwazhá. *Aquello no es tan blanco como esto.*

Asyn apkyhyzhynzh sis mys apkwazhá.

Asyn apkyhyzhynzh sis kuhuk awezhá.

2. Ejercicio. Traduzca las siguientes oraciones.

1. *Chié azhonuka chipykyzh achwén mawé.*
2. *Kyen afihizhán mawensán myska akan ys wat chibkyngá.*
3. *Sis to akuhumyn mawé.*
4. *Hycha zhykáin mawesán swas pynuka ichoskwazhá.*
5. *Hichu akyenzh ynie apýkyny.*
6. *Ïomgy atybanzhá.*
7. *Hychan zhykuhumynzh mwe ummýs zhypkwazhá.*
8. *Mi agahasyn mawé müiká.*

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____

3. Vocabulario.

<i>boswa</i>	v. (2a) [tr.] y (1a) [intr. -go] - <i>envidiar</i> .
<i>chichiká</i>	v. (1a) [intr. -go] - <i>mentir</i> .
<i>chiu</i>	v. (1a) [intr. -go] - <i>ponerse bravo</i> .
<i>fihizhá</i>	v. (2a) [intr.] - <i>pesar</i> (una carga, etc).
<i>gahasy</i>	v. (2a) [tr./intr.] - <i>alargar(se)</i> .
<i>histuka</i>	adj. - <i>entero</i> .
<i>i</i>	v. (1b) [tr.] - <i>buscar</i> .
<i>ïomgy</i>	s. - <i>flor de la papa</i> .
<i>kye</i>	v. (2a) [intr.] - <i>tener frío</i> .
<i>kuhumy</i>	v. (2a) [tr./intr.] - <i>engordar(se)</i> .
<i>kai</i>	v. (2a) [intr.] - <i>holgazanear</i> .
<i>mi</i>	s. - <i>vara delgada para enmaderar</i> .
<i>okasa</i>	s. - <i>verdad</i> . Sólo se usa antes de verbos copulativos y de gu ‘creer’, ‘entender’. La a final se pierde delante de wy , ngá y zha .
<i>pkyhyzhy</i>	v. (2a) [intr.] - <i>hacerse blanco</i> .
<i>sity</i>	v. (2a) [intr.] - <i>hacerse flaco</i> .
<i>suky</i>	s. - <i>mazamorra</i> .
<i>tyba</i>	v. (2a) [intr.] - <i>amarillarse</i> .
<i>zhi</i>	v. - e.i. : s. + zhi + -s + mawé : <i>ser aficionado a algo/alguien</i> . <i>Ichuta ïomy abzhís mawé, mi hijo es aficionado a la papa</i> .

Lección 10

1. Los adjetivos *chanyka*, *fuizha* y *huizha*.

1.1. *Chanyka* se utiliza para enfatizar la identidad de quien realiza o recibe una acción. Cuando se pospone a pronombres personales, demostrativos o nombres propios significa ‘*mismo*’ y cuando se coloca después de sustantivos anteceditos por los prefijos personales serie I, ‘*propio*’:

<i>Hycha chanyka sis we zhybký.</i>	<i>Yo mismo hice esta casa.</i>
<i>Ys chanyka afõi abchihiskwá.</i>	<i>Él mismo pinta sus mantas.</i>
<i>Abky chanyka fun pynuka abgý.</i>	<i>El mismo Abky comió todo el pan.</i>
<i>Apaba chanyka ahuichyka aguskwá.</i>	<i>Su propio padre lo aconseja.</i>
<i>Achuta chanyka asán abzhí.</i>	<i>Lo ayudó su propio hijo.</i>

Nota: Las secuencias ‘pronombre personal/demostrativo + ‘*chanyka*’ y ‘prefijo personal serie I + *ytasá*’ son equivalentes:

<i>Zhytas sis we zhybký.</i>	<i>Yo mismo hice esta casa.</i>
<i>Atas afõi abchihiskwá.</i>	<i>Él mismo pinta sus mantas.</i>

1.2. *Fuizha* y *huizha* significan ‘*propio*’ y sólo se posponen a sustantivos anteceditos por los prefijos personales serie I:

<i>Afõi fuizha abgaipkwaó.</i>	<i>Quemó su propia manta.</i>
<i>Itó huizha chabká.</i>	<i>Me mordió mi propio perro.</i>

2. Reflexividad.

Si bien la lengua chibcha no posee pronombres reflexivos, existen varias maneras para indicar que el sujeto y el complemento de un verbo son la misma persona:

2.1. Evitando utilizar verbos transitivos y empleando la posposición *ytasá* seguida por verbos intransitivos:

<i>Zhytas zhykyhyzhygó.</i>	<i>Me escupí a mí mismo.</i> <i>(Yo mismo me escupí)</i>
<i>Abky atas achweny.</i>	<i>Abky se sanó a sí mismo.</i>

(*Él mismo Abky se sanó*)

2.2. Utilizando la posposición *ytasá* seguida por *wy* y verbos transitivos:

Atas wy abgú. *Él se mató a sí mismo.*

Chiytas wy chisán chibzhiskwá. *Nos ayudamos a nosotros mismos.*

2.3. A través de la estructura ‘*ytasá* + pronombre personal + verbo transitivo/ imperativo³⁷’:

Zhytas hycha zhymyhyzhy. *Yo mismo me manché.*

Mytas mwe umsán zhiú. *Ayúdate a ti mismo.*

2.4. Por medio de la estructura ‘*ytasá* + *chanyka* + verbo transitivo’:

Zhytas chanyka zhybgaipkwaó. *Yo mismo me quemé.*

Atas chanyka apamzhaó. *Él mismo se magulló.*

2.5. Siguiendo *ytasá* o *chanyka* por verbos transitivos que no tienen correlativo intransitivo, pero sin colocarles la marca de transitividad:

Zhytas zhytyhypkwaó. *Yo mismo me herí.*

Hycha chanyka zhytyhypkwaó. *Yo mismo me herí.*

Atas atyhyzhysuka. *Se ama a sí mismo.*

2.6. Empleando la estructura ‘sustantivo/pronombre personal + *chanyka* + verbo intransitivo’:

¿Mwe chanyka umchwenwá? *¿Te sanaste a ti mismo?*

Abky chanyka akyhyzhygó. *Abky se escupió a sí mismo.*

³⁷ Es muy posible que también puedan utilizarse participios perfectivos funcionando como imperativos, pero no hemos encontrado ejemplos con participios en las fuentes primarias.

3. El focalizador *-n*.

3.1. Este sufijo puede añadirse a cualquier palabra dentro de una cláusula, pero nunca a más de una. Veamos ejemplos con:

<u>Sustantivos:</u>	<i>As myskan aná.</i>	<i>Aquellas personas se fueron.</i>
<u>Pronombres:</u>	<i>Chién chiwé chibký.</i>	<i>Nosotros hicimos nuestra casa.</i>
	<i>Asyn awézh abký.</i>	<i>Aquellos hicieron su casa.</i>
	<i>Chihukán abkyzhá.</i>	<i>No nos ha pagado.</i>
<u>Adjetivos:</u>	<i>Myska chon aná.</i>	<i>Las personas buenas se fueron.</i>
<u>Verbos:</u>	<i>Ahungán aguskwazhá.</i>	<i>No quiere venir.</i>
<u>Participios:</u>	<i>Hukán achoky.</i>	<i>Los que vinieron trabajaron.</i>
<u>Adverbios:</u>	<i>Spkinán chichoky.</i>	<i>Trabajamos de prisa.</i>
<u>Posposiciones:</u>	<i>Mwaiá bohózhán azhony.</i>	<i>Está con tu madre.</i>
<u>Localizadores:</u>	<i>Kyekán aná.</i>	<i>Se fue al bosque.</i>
<u>Conjunciones:</u>	<i>Ahunganán inangá.</i>	<i>Cuando venga yo me iré.</i>

3.2. Cuando en una misma oración se utiliza el mismo verbo en dos cláusulas seguidas y el primero recibe el focalizador, si el segundo es afirmativo recibe el asertivo *-we*:

<i>Anán, anawé.</i>	<i>Lo que es ir, sí fue.</i>
<i>Achoskwán, achosuwé.</i>	<i>Lo que es trabajar, sí trabaja.</i>

También se puede dar el caso de que el segundo verbo sea negativo:

<i>Anán, anazhá.</i>	<i>Lo que es ir, no fue.</i>
<i>Achoskwán, achoskwazhá.</i>	<i>Lo que es trabajar, no trabaja.</i>

Un caso similar ocurre cuando los verbos están precedidos por adverbios a los cuales se les ha añadido el focalizador:

<i>Zhakán ichoskwazhá, swasán ichosuwé.</i>	<i>Lo que es de noche no trabajo, lo que es de día sí trabajo.</i>
<i>Swasán ichoskwá, zhakán ichoskwazhá.</i>	<i>Lo que es de día trabajo, lo que es de noche no trabajo.</i>

4. Ejercicio.

Traduzca las siguientes oraciones:

1. *Atas chanyka amuchwaó.*
2. *Akuhubá huizha bohozhá akaky.*
3. *Kychyky abkyksukan, abkyksuwé.*
4. *Isupkwa fuizha zhybgyu.*
5. *Chizhagón, chizhagozhá.*
6. *Zhytas wy zhybgyny.*
7. *Chié chanyka chiwé chibhychaó.*
8. *Mytas mié chihikubá.*

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____

5. Vocabulario.

- gyn** v. (2a) [tr.] - *cortar* (sin golpear).
- gyu** v. (2a) [tr.] - *quebrar* (cosas largas y rollizas).
- hycha** v. (2a) [tr. *b-*]. - *desbaratar* (bohíos, barbacoas, tejados, etc).
- kyhyzhy** v. (1a) [intr. *-go*] - *escupir*.
- pamzha** v. (2a) [tr.] - *magullar*.
- supkwa** s. - *lanza*.
- tyhyzhy** v. (2a) [tr.] - *amar*.
- zhi** v. (1a) [tr.] - **e.i.:** *saná* (posp.). + **zhi:** *ayudar*.

Lección 11

1. Discursos directo e indirecto.

El discurso directo es la reproducción exacta de las palabras dicha por una persona. Abky dijo: *'iré a mi casa'*. El discurso indirecto, en cambio, consiste en la reelaboración del discurso: Abky dijo que irá a su casa.

1.1. En chibcha, el discurso indirecto se marca colocando el sufijo *-ny* (equivalente a *'que'* en español) a la última palabra de la reelaboración, la cual se antecede por participios de *gu* (1b) [tr. s/m] *'decir'*:

Discurso directo:

Abky: *Zhywék inangá.*

Abky: *Iré a mi casa.*

Abky: *Sié Chyskyko, zhomka.*

Abky: *Sié Chyskyko, ven.*

Discurso indirecto:

Abky *uzhá awék anangany.*

Abky dijo que irá a su casa.

Wa Sié: *Umpaba guiska zhómkany.*

Wa Sié: *Dice tu padre que vengas.*

1.2. A pesar de que las fuentes primarias den reglas y ejemplos de uso del discurso indirecto, la forma más usual utilizada en ellas para referirse a las palabras dichas por alguien consiste en utilizar el discurso directo seguido por los verbos *ga* (1a) [tr.] o *ha* (irr.) *'decir'*:

Zhywék inangá, Abky abgá.

Abky dijo que irá a su casa.

(Abky dijo *'iré a mi casa'*).

Sié Chyskyko, zhomka Abky nohowé.

Abky dijo que Sié Chyskyko venga.

(Abky dijo *'Sié Chyskyko, ven'*).

2. Los verbos *ga* y *ha*.

2.1. Cuando *ga* significa *'decir'* no tiene participios, por lo que se usan los de *ha*.

2.2. *Ha* es un verbo altamente irregular ya que presenta las siguientes características:

- No lleva marca de transitividad.

- Los sujetos se indican por medio de los prefijos personales serie III, tanto para los verbos como para los participios.

- No tiene forma negativa.

- El aspecto imperfectivo se indica por medio del sufijo *-su* seguido del asertivo *-we* y cuando el sujeto es de tercera persona la forma del verbo no es *hasuwé* sino *nohosuwé*.

Persona	Verbo <i>ha</i> en aspecto imperfectivo	
Primera	<i>chahasuwé</i>	<i>chihasuwe</i>
Segunda	<i>mahasuwé</i>	<i>mihasuwe</i>
Tercera	<i>nohosuwé</i>	

Sihik chihasuwe.

Nosotros decimos así (de esta manera).

Chisaiä chahasuwé.

Yo digo que nos vayamos.

- El aspecto perfectivo se indica por medio del sufijo *-s* seguido del asertivo *-we* y cuando el sujeto es de tercera persona la forma del verbo es *nohowé*.

Persona	Verbo <i>ha</i> en aspecto perfectivo	
Primera	<i>chahaswé</i>	<i>chihaswé</i>
Segunda	<i>mahaswé</i>	<i>mihaswé</i>
Tercera	<i>nohowé</i>	

Ysk chihaswé.

Nosotros dijimos así (de esa manera).

Chisaiä chahaswé.

Yo dije que nos fuéramos.

- Los verbos y participios futuros de primera y segunda persona se forman con *-nynga* y los de tercera con *-nga*.

Persona	Verbo <i>ha</i> en tiempo futuro y participios futuros	
Primera	<i>chahanynga</i>	<i>chihanynga</i>
Segunda	<i>mahanynga</i>	<i>mihanynga</i>
Tercera	<i>nohongá</i>	

Sihik chihanynga.

Nosotros diremos así.

Sihik wy chihanynga.

Así es que nosotros diremos.

Chisaiä chahanynga.

Yo diré que nos vayamos.

Chisaiä wy nohongá.

Lo que él dirá es que nos vayamos.

- Los participios imperfectivos se forman de manera similar a los verbos imperfectivos, reemplazado *-suwe* por *-ska*.

Persona	Participios imperfectivos de <i>ha</i>	
Primera	<i>chahaska</i>	<i>chihaska</i>
Segunda	<i>mahaska</i>	<i>mihaska</i>
Tercera	<i>nohoska</i>	

Sihik wy chihaska.

Así es que nosotros decimos.

Chisaiä wy nohoska.

Lo que él dice es que nos vayamos.

- Los participios perfectivos de primera y segunda persona se forman reemplazando *-ska* por *-ia* y los de tercera reemplazando *-ska* por *-ka*.

Persona	Participios perfectivos de <i>ha</i>	
Primera	<i>chahiä</i>	<i>chihaiä</i>
Segunda	<i>mahiä</i>	<i>mihaiä</i>
Tercera	<i>nohoká</i>	

Ysk wy chihaiä.

Así fue que nosotros dijimos.

Chisaiä wy nohoká.

Lo que él dijo fue que nos fuéramos.

2. Futuro perfecto.

Este tiempo se utiliza para hablar de una acción que ya se habrá llevado a cabo antes de un punto específico en el futuro. Se forma con la estructura '*ia* + *ngá* + verbo perfectivo':

Aik zhakok ia ngá chiná.

Mañana a la mañana ya nos habremos ido.

Chichoky yk chibchwezhakúk ia ngá aúmzhany.

Ya habrá anochecido antes de que terminemos nuestro trabajo.

Fa zhokam bozhan zhywesika ia ngá azhytapkwánany.

De aquí a dos años mi abuelo ya se habrá quedado calvo.

Nota: La estructura '*fa* 'hoy' + *chwe* 'hora'/*swa* 'día'/*zhokam* 'año' + número cardinal' se interpreta como '*de aquí a tantas horas/días/años*'. Es muy posible que el concepto de 'hora' haya sido introducido a la llegada de los europeos.

3. Ejercicio.

Ordene las oraciones en discurso indirecto, tradúzcalas y páselas a discurso directo.

1. *kyn / agók / uzhá / agynny / zhypaba / atan*

Zhypaba: _____

2. *mikan / ìa / fa / ichuta / chié / ngá / nohosuwé / amyskyn / zhyguìa*

Zhyguìa: _____

3. *chyky / aguskwany / guiska / kyká / yk / huiná / Abky / sas bizha*

Abky: ‘*chyky* _____’

4. *asaba / wehezhá / mafíé / kyskyky / abgyĩny / uzhá*

Wehezhá: ‘*chisaba* _____’

5. *gahachwá / nohowé / mozha / inangá / chitybá / as*

Chitybá : _____

4. Vocabulario.

<i>gahachwá</i>	s. - <i>pueblo despoblado.</i>
<i>goka</i>	s. - <i>pierna.</i>
<i>gy</i>	v. (2a) [intr.] - <i>quebrar(se)</i> (cosas largas y rollizas).
<i>gyĩ</i>	v. (2a) [tr.], p.pr.f.: <i>gyĩá.</i> - 1. - <i>lanzar</i> (flechas). 2. - <i>disparar</i> (arma de fuego).
<i>huiná</i>	posp. - <i>acerca de.</i>
<i>kyn</i>	s. - <i>hueso.</i>
<i>kyskyky</i>	s. - <i>flecha.</i>
<i>mozha</i>	adv. - <i>pasado mañana.</i>
<i>zhytapkwana</i>	v. (2a) [intr.] - <i>quedarse calvo.</i>

Lección 12

1. Expresión de capacidad.

A pesar de que el verbo ‘*poder*’ no tiene un equivalente directo en chibcha, la capacidad puede ser expresada en diferentes formas.

1.1. La capacidad en el presente y futuro se indica mediante la estructura ‘*cho* + *-nga/-nwa* + verbo perfectivo’:

Chongá kye fihizhkó wat zhybkyky. *Puedo levantar palos pesados.*

¿Chonwá aík sis umký? *¿Podrás hacer esto mañana?*

Sié Chyskyko ummistynynganán ¿chonwá sis hok umný?

Cuando veas a Sie Chyskyko ¿podrás darle esto?

1.2. La capacidad en el pasado se indica mediante la estructura ‘*cho* + *-we/-wa* + verbo perfectivo’:

Chisaba abaiiak chabganán nohokán chowé zhuhuízhyny.

Aunque nuestros enemigos me capturaron, pude escaparme.

¿Choá sis umký? *¿Pudiste hacer esto? (158, III: 100r).*

Nota: *-wa* suele omitir la *w* al añadirse a palabras terminadas en *o*.

1.3. La incapacidad se puede expresar de tres maneras:

a. Por medio de un verbo negativo futuro:

Inazhinga. *No puedo ir (2922, II: 74r).*

b. Siguiendo un verbo perfectivo con *achwenzhá*, forma negativa del verbo *chwe*:

Inýn machwenzhá *No puedo andar (2922, II: 74r).*

Nota: Casi siempre *achwenzhá* agrega una *m* epentética cuando la palabra anterior termina en vocal o *n*.

c. Siguiendo un verbo con la forma negativa del verbo intransitivo **ky** (2a) [intr] ‘suceder’, conjugado en tercera persona:

Inýnzĥ akynzhá. . *No puedo ir* (158, III: 100r).

Inangázh akynzhinga. *No podré ir.*

1.4. Los comparativos afirmativos se forman con los participios del verbo **chaha** ‘acabarse’:

Hycha wy chachahasá. *Yo pude más* (2922, II: 74r).

Hycha wy umkyhyká aï chachahasá. *Yo pude más que tú* (2922, II: 74r).

Hycha wy umkyhyká aï chachahanukwa. *Yo puedo más que tú.*

Hycha wy umkyhyká aï chachahanynga. *Yo podré más que tú* (2922, II: 74r).

1.5. Los comparativos negativos se expresan con las formas negativas de **chaha**:

Hychan ichahanzhá. *Yo no puedo más.*

Hychan ichahanzhinga. *Yo no podré más* (2922, II: 74r).

2. Expresión de habilidad.

Existen dos maneras de expresar ‘saber hacer algo’.

2.1. Mediante la estructura ‘verbo perfectivo + participio perfectivo del verbo **ukan** (**uko**)’:

Isinygó chokó. *Yo sé coser.*

A: *¿Umsinygó mokoá³⁸?* *¿Sabes coser?* (158, III: 110v).

B: *Chokowé.* *Sí sé* (158, III: 110v).

Nota: Normalmente los participios no reciben el auxiliar interrogativo, pero esta estructura es una excepción a la regla.

2.2. Mediante la estructura ‘verbo perfectivo + **cho** + asertivo/auxiliar interrogativo’. En las respuestas a preguntas cerradas los verbos imperfectivos son opcionales:

Isinygó chowé. *Yo sé coser.*

³⁸ Éste es el único participio que hemos encontrado en el cual la **a** de **cha-** y **ma-** se fusionan con **u**.

A: *¿Umsinygó choá?* *¿Sabes coser?* (158, III: 110v).
 B: *Chowé (isinygoskwá).* *Sí sé (coser)* (158, III: 110v).

2.3. La negación se expresa siguiendo un verbo perfectivo con la forma negativa del verbo *chwe* (con marca de intransitividad y conjugado en tercera persona):

Hychan zhyphkwá machwenzhá. *Yo no sé tejer* (158, III: 111v).

2.4. *Uko* y *cho* también pueden recibir conjunciones subordinantes:

Umsinygó mokonsán/chonsán. *Sabiendo tú tejer* (158, III: 111r).

Umsinygó mokosán/chosán. *Si tú supieras tejer* (158, III: 111r).

3. Expresión de exhortación.

3.1. El sufijo *-ko* se utiliza para indicarles a las personas con quienes se está hablando que recuerden o tengan en cuenta algo, es decir que puede expresar una advertencia, una prevención o un llamado de atención. Siempre se añade a la última palabra de la exhortación, ya sea verbo, vocativo o sustantivo, pero no se usa con imperativos ni participios perfectivos. Cuando se agrega a verbos se interpreta como ‘*mira/miren que*’ y al añadirse a sustantivos como ‘*que no se te/les olvide*’:

Umnangakó. *Mira que tienes que irte.*

Chihiká mibkazhingakó. *Miren que no tienen que comer carne.*

Mwe chyky ngakó. *Mira que tú serás sacerdote.*

Sis zhybkykó. *Mira que hice esto.*

Ysk zhybkyzhinga pabikó. *Mira que no volveré a hacer así, oh padre.*

Umtamsakó. *Que no se te olvide tu ofrenda.*

Mizhimnykó. *Que no se les olviden sus hilos.*

3.2. El sufijo *-ka* se agrega a imperativos y participios perfectivos para indicar que queremos que la acción se lleva a cabo de prisa. Equivale a la interjección española ‘*ea*’:

Siuká. *Ea, vete.*

Chisaiiaká. *Ea, vámonos.*

4. Ejercicio.

Traduzca las siguientes oraciones y diálogos a chibcha.

1. *Nosotros no sabemos hilar algodón.*

2. *Que no se te olvide tu macana.*

3. A: *Yo puedo beber mucha chicha.*

B: *Nosotros podemos (beber) más que tú.*

4. *Nosotros no pudimos enderezar ese palo.*

5. A: *¿Tú sabes rozar?*

B: *Sí sé.*

6. *Mira que iremos a la pesquería.*

7. *Mi hijo sabe cazar con trampa.*

8. *¿Puedes colgar estas mantas?*

9. *Mira que no te has de mojar con la lluvia.*

10. *Ea, vengan.*

4. Vocabulario.

baia s. - *cautivo.*

chahanukwa p.prf. de **chaha**.

chupkwa s. - *pesquería.*

chyhytá v. (2a) [intr.] - *mojarse con lluvia.*

huizhy v. (2a) [tr./intr.] - *liberar(se).*

kata v. (1a) [intr. -go] - *cazar con trampa.*

my v. (1a) [tr.] - e.i.: **watá** + **my**: *colgar* (mantas, telas, etc.)

ny v. (2a) [intr.] - *andar.*

pkihizhu adj. - *derecho.*

tamysiky s. - *macana* (arma de pelea).

zha v. (1a) [tr./intr.] - e.i.: **pkihizhu** + **zha**: *enderezar(se).*

zhosy v. (2a) [tr.] y (1a) [intr. -go] - *rozar.*

Lección 13

1. Expresión de deseo.

1.1. Deseos con el verbo *wy*.

	Afirmativo	Negativo
Presente / futuro	ngá + -be	nzhá + -ny + -be
		ngá + <i>banai</i> (contrafactual)
Pasado	(sujeto +) banakó	nzhá + banakó

1.1.1. Los deseos sobre el presente o futuro se indican agregando el sufijo *-be* a *ngá*:

Mwecha abgy ypkwan mwe chipshipkwá ngabé.

Ojalá tú seas nuestro cacique después que tu tío haya muerto.

1.1.2. Los deseos negativos sobre el presente o futuro se expresan de dos maneras:

I. Si el deseo es real, se agregan los sufijos *-ny* y *-be* a *nzhá*:

Myska mafié ahuky. Chisaba nzhanybé.

Vinieron muchas personas. Ojalá no sean nuestros enemigos.

II. Si es contrafactual, se coloca la partícula *banai* después de *ngá*:

Ys myska chisaba ngá banai.

Ojalá esas personas no fueran nuestros enemigos.

1.1.3. Los deseos afirmativos acerca del pasado se forman con la partícula *banakó* pospuesta al sujeto:

Fuchá anyky. Wa Sié banakó.

Llegó una mujer. Ojalá haya sido Wa Sié.

1.1.4. Los deseos negativos acerca del pasado se indican con la partícula *banakó* pospuesta a *nzhá*:

We atan agaípkwany. Chiipkwa nzhá banakó.

Se quemó una casa. Ojalá no haya sido la nuestra.

1.2. Deseos con otros verbos.

	Afirmativo	Negativo
Presente / future	v. prf. + -be	v. prf. neg. + -ny + -be
	ngá + v. prf. tr. + -be	v. fut. + banai (contrafactual)
	haká (+ -wa/-o) + ngá + (-s) + v. prf. tr./intr. + -be'	
	haká (+ -wa/-o) + ngá + ga (prf. tr.) + -s + v. prf. tr. + -be'	
Pasado	v. prf. + banakó	v. prf. neg. + banakó

1.2.1. Los deseos afirmativos sobre el presente o futuro se indican de 4 formas:

I. Agregando el sufijo **-be** a verbos perfectivos:

Ichuta spkin anykybé.

Ojalá mi hijo llegue pronto.

Myska chok zhywennybé.

Ojalá yo fuera una persona buena
(2922, I: 3r-v).

Notas: Es posible que está regla sólo se aplique a verbos intransitivos. Entre **n** y **-be** se coloca una y epetética.

II. Utilizando la estructura '**ngá** + v. prf. tr. + **-be'**:

As waswa ngá zhyguitybé.

Ojalá yo azotase a aquel muchacho.
(158, I: 12v).

Īa ngá mibsokybé.

Ojalá ustedes trajeran leña.

III. Mediante la estructura '**haká** (+ **-wa/-o**) + **ngá** + (-s) + v. prf. tr./intr. + **-be'**:

¿Hak ngá bkabé?

Ojalá yo lo comiese (158, I: 12v).
(¿Cómo sería que yo lo comiese?)

¿Hakwá ngás abgybé?

Ojalá se muriese (2922, I: 7r).
(¿Cómo sería que se muriese?)

IV. A través de la estructura '**haká** (+ **-wa/-o**) + **ngá** + **ga** (prf. tr.) + -s + v. prf. tr. + **-be'**:

¿Hak ngá zhybgás zhymistybé?

Ojalá yo lo encuentre. (¿Cómo haré para encontrarlo?)

¿Hakó ngá zhybgás zhymistybé?

1.2.2. Los deseos negativos sobre el presente o futuro se indican de dos formas:

I. Los reales, añadiendo los sufijos **-ny** y **-be** a verbos perfectivos:

Ysk umkyzhanybé. *Ojalá no hagas de esa manera.*

Mafié chichozhanybé. *Ojalá no trabajemos mucho.*

II. Los contrafactuales, colocando **banäi** después de verbos futuros:

Ysk umkyngá banäi. *Ojalá no hicieras de esa manera.*

Mafié chichozhinga banäi. *Ojalá no trabajásemos mucho.*

1.2.3. Los deseos sobre el pasado, tanto afirmativos como negativos, se expresan colocando **banakó** después de verbos perfectivos:

Aná banakó. *Ojalá se haya ido (158, I: 23v).*

Anazhá banakó. *Ojalá no se haya ido (158, I: 23v).*

2. Expresión de permiso.

2.1. El permiso se indica mediante el adverbio **pkyná** seguido por el imperativo, participios perfectivos o verbos futuros, de acuerdo al contexto:

Pkyn siú. *Puedes irte / bien te puedes ir (158, I: 8v).*

Pkyn masäiá. *Puedes irte / bien te puedes ir (2922, I: 5r).*

Pkyn umnangá. *Puedes irte / bien te puedes ir (158, I: 8v).*

2.2. La falta de permiso se expresa siguiendo a **pkyná** por verbos perfectivos negativos a los cuales se les añade en sufijo **-sa**:

Pkyn ahuzhasá. *Mas que no venga (158, I: 8v).*

Pkyn anazhasá. *Mas que no vaya (158, I: 8v).*

3. Ejercicio.

Elija la opción correcta y traduzca las oraciones. _____

1. *Fapkwa miwén pyná abosynzhá* _____.

- a. *be* b. *ny* c. *banakó*
-

2. *Chikaka amnypkwa machwenzhá. Kuhupkwák ngá* _____.

- a. *zha* b. *banäi* c. *be*
-

3. *Asyn kye fihizhkó* _____.

- a. *nzhabé* b. *nzhanybé* c. *nzhingabé*
-

4. *Supky* _____ *banakó*.

- a. *absoky* b. *absongá* c. *absoskwá*
-

5. *¿Hak ngás mwahazhá zhywík* _____?

- a. *zhybgabé* b. *zhybgangabé* c. *zhybgangá*
-

6. *Sié Chyskyko ahungán pkyn* _____.

- a. *mipkwazhygó* b. *mipkwazhygongá* c. *mipkwazhygongábé*
-

7. *Ïa ïotuk awekwa*³⁹ _____ *banakó*.

- a. *mibchichyzhinga* b. *mibchichysuca* c. *mibchichyzhá*
-

4. Vocabulario.

bosy v. (2a) [intr.] - *dañarse* (la chicha).

chuhuchwá adj. - *verde, no maduro*.

kuhupkwá s. & adj. - *sordo*.

supky s. - *cal* (no de poporo sino de encalar).

³⁹ El participio *wekwa* añade el prefijo personal *a-* cuando el sujeto es la tercera persona.

Lección 14

1. Voz activa y voz pasiva.

En una oración en voz activa, el sujeto controla y está a cargo de la acción, por lo que se lo denomina ‘sujeto agente’. Por ejemplo, en ‘Mi madre tejió esta manta ayer’, ‘Mi madre’ es el sujeto agente, ‘tejió’ es el verbo, ‘esta manta’ el complemento directo y ‘ayer’ un adverbio temporal:

Mi madre tejió esta manta ayer.
sujeto agente verbo comp. directo adverbio temporal

Ahora pasemos la oración anterior a voz pasiva: ‘Esta manta fue tejida por mi madre ayer’. Como podemos ver, el complemento directo en la voz activa, ‘esta manta’, pasó a ser el sujeto del verbo. Esta clase de sujeto se llama ‘sujeto paciente’, ya que en realidad no realiza ni controla la acción, sino que la recibe. Vemos también que ‘mi madre’ es ahora un ‘complemento agente’, ya que a pesar de no ser el sujeto del verbo, es quien en realidad realiza la acción:

Esta manta fue tejida por mi madre ayer.
sujeto paciente verbo comp. agente adverbio

La voz pasiva se utiliza para focalizar y dar relevancia al sujeto paciente por sobre el agente. En español, el uso del complemento agente es opcional y por lo general no se utiliza, especialmente cuando es desconocido o irrelevante: ‘Esta casa fue construida en 1935’.

1.1. La voz pasiva en chibcha se construye de la siguiente manera.

1.1.1. Colocando el prefijo *n-* al tema verbal, el cual no lleva marca de transitividad. Si el sujeto es de primera o segunda persona, se utilizan los prefijos personales serie II, pero si es de tercera, se emplea el prefijo *a-*, perteneciente a la primera serie:

Saban chiantyhyphkwá. *Fuimos heridos en la guerra.*

Myhyká swas sis foï anpkwá. *Esta manta fue tejida ayer.*

Chiwé aniangá. *Nuestro bohío será levantado.*

Nota: Esta forma de voz pasiva en chibcha no señala nunca al complemento agente.

1.1.2. Cuando el tema verbal comienza con *i*, después de *n-* se coloca una *ï*:

As kykán chaniïskwá. *Yo soy buscado en aquel pueblo.*

Nota: La secuencia *nĩ* suena muy similar a la ‘ñ’ del castellano.

1.1.3. El primer supino sigue las mismas reglas que los verbos, el segundo no se utiliza en voz pasiva:

Sis foï anchihüua zhybsoky. *Traje estas mantas para que sean pintadas.*

1.1.4. El verbo *ukan* tiene una formación particular, ya que la marca *n-* se coloca después de la *u*:

Sinak chiaunkansukazhá. *Aquí no somos conocidos.*

1.1.5. El prefijo *a-* no se utiliza con participios, por lo que la tercera persona no se marca. Para la primera y segunda se utilizan los prefijos personales serie II, igual que con los verbos:

Myhyká swas foï npkwaiá zhybchihiky. *Pinté la manta que fue tejida ayer.*

Chianzhaiá chunswak chiná. *Los que fuimos escogidos fuimos al bohío ceremonial.*

1.2.1. Las fuentes primarias han registrado algunas expresiones idiomáticas formadas por pronombres oblicuos y verbos intransitivos que se interpretan como estructuras pasivas. En estos casos, los pronombres oblicuos indican al complemento agente y los sujetos del verbo al sujeto paciente:

Chauzhá zhwahazhá yk abahákyny. *A mi hermana se le olvidó lo que dije.
(Lo que dije fue olvidado por mi hermana.)*

Ichuta chahák atyzhynsuka. *Mis hijos son amados por mí.*

1.2.2. Esta clase de voz pasiva puede usarse también con la construcción copulativa con *mawé*:

Hok zhywahaikan mawé. *Soy odiado por él.*

Ichuta chahák atyzhyn mawé. *Mis hijos son amados por mí.*

3. Ejercicio. Convierta estas oraciones a voz pasiva.

1. *Umpa supkwawí fuchá hyzhkán abká.*

2. *Wehezhá chisabazh abiahasy.*

3. *Sis kye ña chibchú.*

4. *As uzhyn sis swe zhymihisty.*

5. *Chyky chunswa atan siék abtá.*

4. Vocabulario.

<i>bahaky</i>	v. (2a) [intr.] - e.i. : p.o. I a + bahaky : ser olvidado por alguien.
<i>chu</i>	v. (1a) [tr.] - descortezar.
<i>chunswa</i>	s. - tunjo.
<i>chwe</i>	v. (1a) [intr.] - e.i. : p.o. II a + chwe : agradar (algo) a alguien.
<i>gu</i>	v. (1a) [intr.] - e.i. : p.o. I b + gu : faltar (algo a alguien).
<i>ña</i>	v. (1a) [tr.] - levantar (un bohío para llevarlo a otra parte).
<i>ñahasy</i>	v. (2a) [tr.] - ahuyentar.
<i>saba</i>	s. - guerra.
<i>supkwawí fuchá</i>	s. - gallina.
<i>tyhyzhy</i>	(2a) [intr.] - e.i. : p.o. I c + tyhyzhy : ser amado por alguien.
<i>umpa</i>	s. - gavián.
<i>uzhy</i>	s. - nido.
<i>wahaika</i>	v. (2a) [intr.]. e.i. : p.o. II a + wahaika : ser odiado por alguien.
<i>zha</i>	v. (1a) [tr.] - escoger, elegir.

Guía de respuestas

Nivel II

Lección 1

2. I) 1- *wa*. 2- *wy*. 3- *wa*. 4- *nzhá*. 5- *nwa*. 6- *nzhinga*.

II) 1. *Los seis muchachos volvieron a nuestra casa.*

2. *Sié Chyskyko estaba sentada sobre una manta.*

3. *Los muchachos cortaron el cabello de Sié Chyskyko con una daga.*

4. *Después todos vinimos al río.*

5. *Echamos los cabellos de Sié Chyskyko al agua.*

6. *Ahora estamos bañando a mi hija*

7. *Hemos traído cosas hermosas para ella.*

Lección 2

3. I) 1- *Abazh chibchuskwazhá*. 2- *Mwe umbohozhá zhygyenzhá*. 3- *As kykák chinazhínga*.

4- *Ichuta mika mawezhá*. 5- *Ys waswazh akonsukazhá*.

II) 1. *Nuestro cacique ha muerto.*

2. *Él no era anciano.*

3. *Era achacoso.*

4. *Un familiar suyo le contagió una enfermedad.*

5. *Su alma se ha ido a otro mundo.*

6. *Desde allá nos cuida.*

7. *Su sobrino será nuestro nuevo cacique.*

Lección 3

2. 1. *¿Umtyswá?*⁴⁰. 2. *Chinazhinga*. 3. *Akybysuwé*. 4. *¿Mwe umbohozhá ainagowá?* 5. *Awenywé*.

Lección 4

3. 1. *tokú*. 2. *apkwazhygó*. 3. *tohotú*. 4. *chisú*. 5. *nypkwaó*. 6. *aíasú*. 7. *pkwó*. 8. *su*. 9. *chweú*.

1. *Raja este palo.*

2. *Mi perro es bueno. Juega con él.*

⁴⁰ Los verbos intransitivos comenzados con **b** pierden dicha consonante al agregar **-um**.

3. *Desgrana estos fríjoles.*
4. *Vienes los españoles. Esconde tu oro.*
5. *Escucha estas buenas palabras.*
6. *Cruza el río.*
7. *Teje una manta para mí.*
8. *Viste al niño.*
9. *Tu madre está triste. Alégrala.*

Lección 5

4. I) 1. *kyhyuá.* 2. *tytuá.* 3. *nypkwaoá/nypkwó.* 4. *gyé.* 5. *kysuá*

II) 1. *Lloraremos a nuestro cacique por seis días.*

2. *Nos hemos puesto bija roja en nuestros cabellos.*

3. *Hemos pintado nuestras mantas con color rojo.*

4. *Nos hemos cogido de las manos. Lit. 'hemos cogido nuestras manos'.*

5. *Los hombres y las mujeres estamos danzando todos juntos.*

6. *Estamos cantando para él.*

7. *Estamos bebiendo mucha chicha.*

8. *Así pensamos en nuestro cacique.*

Lección 6

4. I) 1. *Fuchá foï chuhuká siék aná / foï chuhuká fuchá siék aná.*

Las mujeres que lavaron mantas fueron al río.

2. *Myska itán achoská zhwakyk aweny.*

Las personas que trabajaron en mi labranza eran mis parientes.

3. *Zhahasá btyé fapkwa mafíe abïohoty.*

Los que cantaron anoche bebieron mucha chicha.

4. *Fuzhá zhykaka pkwaïá chiswan zhybzhá.*

Puse el hayo en la mochila que tejió mi abuela.

5. *Waswa akosá ichutak awezhá.*

El niño que lloró no era mi hijo.

II) 1. *Hemos puesto el cuerpo de nuestro cacique sobre una barbacoa.*

2. *Esa barbacoa está encima del fuego.*

3. *Su cuerpo se está secando lentamente.*
4. *Después, envolveremos su cuerpo en las mantas que hemos tejido para él.*
5. *El hayo y el tabaco lo acompañarán.*
6. *Alrededor suyo pondremos chicha, bollos de maíz, oro y algodón.*
7. *Por siempre descansará en este santuario.*

Lección 7

2. I) 1. *btyska*. 2. *tohotysuka*. 3. *gueska*. 4. *pkwaoá*. 5. *inagueska*.

II) 1. *Las personas que están cantando no dormirán.*

2. *La mujer que está desgranando fríjoles es mi suegra.*

3. *El anciano que nos enseña medicina mora en ese santuario.*

4. *Los niños que están allá están jugando.*

5. *Hablaremos con los hombres que están riñendo.*

III) 1-b. *El cercado que estamos haciendo es para nuestro cacique nuevo.* 2-c. *El niño que estoy cuidando está durmiendo sobre una barbacoa.* 3-d. *Mi padre sembró el maíz que estamos cosechando.* 4-a. *Denle comida al que tiene hambre.*

IV) 1. *Voy por el camino cuesta abajo.* Lit. 'Voy por camino que está hacia abajo'.

2. *Los barrancos negros y amarillos están detrás de mí.*

3. *Escucho lo que están cantando los vivos.*

4. *Se están despidiendo de mí.*

5. *Ya me estoy acercado al río.* Lit. 'ya estoy llegando cerca del río'.

6. *Cruzaré el río en una balsa que hicieron las arañas.*

7. *Allí, me encontraré con los antepasados.*

8. *Me están esperando al lado de las puertas de mi cercado nuevo.*

Lección 8

3. I. 1. *Foï chipkengá tamsa waká ngá.*

2. *Īa chichynynwepkwa awázh abkyzhá.*

3. *Zhwaïá aïk chüohotynynga fapkwazh abkyskwá.*

4. *Aba machunwepkwa achúzhany.*

5. *Inu chinyngá chok kamú.*

1. *Las mantas que tejeremos serán para el tributo.*

2. *Los que tenían que recoger leña no hicieron su tarea.*

3. *Mi madre está haciendo la chicha que beberemos mañana.*
4. *El maíz que tú tenías que cosechar se dañó.*
5. *Amarra bien el matalotaje que tenemos que llevar*

Lección 9

2. I. 1. *Zhywesika yn tawanukan izhonnynga/isukunnynga.*
2. *Waswa yn aoeska siék chinangá.*
3. *Ïaŕie yn chizhagueskak apkwaskwá.*
4. *Yn chitamsaguengá siwak misaiá.*
5. *Sis kychyky mwaíá yn suzhák nyú.*

Lección 10

2. I. *-be, wy, wa, wy, -be.*

A: *¿Quién es ese niño?*

B: *Es mi sobrino.*

A: *¿Quién es su madre?*

B: *Es mi hermana menor.*

A: *¿Con quién está jugando?*

A: *Con mi hijo.*

II. 1. *¿Quién apagó el fuego?*

2. *¿En favor de quién están ellos hablando?*

3. *¿Quién está tejiendo esta manta?*

4. *¿De quién te reíste?*

5. *¿Cuáles mujeres están cantando?*

Lección 11

2. I. 1. *¿Feskó umkibgobé?*

2. *¿Fesó sis hyká chihikabé?*

3. *¿Fes kubun fihistakó akubunsukabé?*

4. *¿Feswá mahán zhyká?*

5. *¿Fes myska fonó mibizhinybé?*

- II. 1. *¿De cuál te despediste?*
 2. *¿Cuál pintó esta piedra?*
 3. *¿En cuál lengua están hablando?*
 4. *¿Cuál te echó la culpa?*
 5. *¿Con cuál persona están ustedes?*

- III. 1. *¿Fesó sis foï muhúk nyebé?*
 2. *¿Fes zhitanó chichisygongabé?*
 3. *¿Umtybá feswá/fesobé?*
 4. *¿Fesó ummieu?/¿feswá ys maieué?*

3. 1. *Ya están abiertas las puertas del cercado nuevo.*
 2. *Aquí estoy con otro anciano.*
 3. *Cubiertos sólo con una red (lit.: 'sólo una red está encima de nosotros).*
 4. *Todas las personas nos verán.*
 5. *Nuestros cantos los entristecerán.*
 6. *Somos los mensajeros del tiempo de la muerte.*
 7. *Después, se divertirán dentro del cercado.*

Lección 12

2. I. 1- *zhyföi*. 2- *mahák*. 3- *kihichán*. 4- *chisingabé*. 5- *uko*

1. *¿Con qué telar tejeré mi manta?*
 2. *¿Qué te dijo? (¿qué es lo que te dijo?).*
 3. *¿Debido a/por qué no pagaste tu deuda?*
 4. *¿Qué maíz sembraremos aquí?*
 5. *¿Debajo de qué lo pusieron?*

- II. 1. *¿Ipkwó kysabé?*
 2. *¿Ipkwa kihichán/kihichanó/nzhona/mpkwák⁴¹ umná?*
 3. *¿Ipkwó chitá?*
 4. *¿Ipkwó mihás tabaoá?*

⁴¹ A juzgar por los ejemplos en las Fuentes primarias, *nzhona* y *mpkwaká/npkwaká* no admiten sufijos interrogativos.

Lección 13.

2. I. 1-c, 2-e, 3-a, 4-b, 5-d.

1. *¿En dónde están tu padre y tu madre?*

En el bohío ceremonial.

2. *¿De dónde saldrás?*

De aquella montaña.

3. *¿Por dónde irán?*

Iremos por aquí.

4. *¿Por dónde llegaron?*

Por la quebrada.

5. *¿Adónde vas?*

Hacia mi capitán.

II. 1. *¿Wa Sié epkwanó asúkuny?* 2. *¿(Abohozhá) epkwakó anangabé.* 3. *¿Epkwasó/epkwanó amingabé?*

Wa sié está en la casa de su madre. Irá con ella al mercado. Después, pasarán por aquí.

1. *¿En dónde está Wa Sié?*

En la casa de su madre.

2. *¿Adónde irá (con ella)?*

Al mercado.

3. *¿Por dónde pasarán?*

Por aquí.

Lección 14.

2. 1-b, 2-c, 3-c, 4-a, 5-c, 6-b, 7-b, 8-a.

A: *¿En dónde está Abky?*

B: *En el río.*

A: *¿Qué está haciendo?*

B: *Está pescando.*

A: *Pescaré con él, ¿por dónde se fue?*

B: *Por ese camino.*

A: *¿Por cuál?*

B: *Por ese.*

Nivel III

Lección 1

5. I. 1- *fihizhkoín*. 2- *fihizhkoín*. 3- *kyhýk*. 4- *zhona*.

II. A: *¿Cuál carga es la más pesada?*

B: *Aquella es la más pesada.*

A: *Eres muy bobo.*

B: *Tú eres más bobo que yo.*

A: *Mi cabello es crespo.*

B: *El cabello de tu madre es más crespo.*

Lección 2

4. 1. *Nuestros parientes vinieron muy de noche.*

2. *Hablemos más despacio.* 3. *Me alegro muchísimo por ti.* 4. *Me miró muy de cerca.*

6) A: *Ichiswa kuumák aweny.*

B: *Zhipkwa inwezhunga wy.*

A: *Mupkwa myhysiok aweny.*

B: *Mipkwa chyskykok aweny.*

A: *Mi mochila es grande.*

B: *La mía es pequeña.*

A: *Tus ojos son negros.*

B: *Los tuyos son azules/verdes.*

Lección 3

2. I. 1. *asikawé*. 2. *chié*. 3. *sinak*. 4. *apyky*. 5. *atyewé*.

1. *Esta daga es filosa.* 2. *Nuestra abuela es corta de vista (no tiene mucha visión).* 3. *El balsero no está aquí.* 4. *Nuestro abuelo es muy inteligente.* 5. *¿Su casa es ancha?*

II. A: *¿Eres tú médico?*

B: *Yo no soy médico.*

A: *Entonces, ¿Quién es el médico?*

B: *Otra persona es el médico.*

Lección 4

3. 1. *¿Tybachawebí zhybyntybabisín abohozhá umkubunwá?*

¿Hablaste con el capitán menor o el capitán mayor?

2. *Wa myhyká chibká, chichinywí nsié.*

Comimos pez capitán y pez capitancillo.

3. *¿Sisys zhona ñesó chinangá fan asys zhona ñesó chinangá?*

¿Iremos por este o aquel camino?

4. *¿Chwebá kom buswapkwamy/buswapkwamybá mabká?*

¿Te picó un zancudo o una abeja?

5. *Ipkwabé chasokabé chaïohotabé ñuk chabgá.*

Algo que comí o bebí me enfermó.

Lección 5

2. 1. *Después de cosechar el maíz, escogemos los mejores granos para semilla.*

2. *Mientras estábamos contando historias, el dueño de la casa se durmió.*

3. *Muelan maíz hasta que se acabe.*

4. *Antes de guerrear, los soldados pintan sus rostros.*

5. *Cuando llueva sembraremos hortalizas.*

6. *Me levante, fui a la quebrada, me bañe y lavé mi manta.*

7. *Estamos desyerbando en la labranza de nuestro tío desde que amaneció.*

8. *Cuando me picó un alacrán me curé con ají.*

Lección 6

2. 1. *Wat kykázh atymygonán nohokán, atanzhá.*

Aunque el cielo se nubló, no llovió.

2. *Sis ñes chisiengakán, spkin chipkwangá*

Si vamos por este camino llegaremos rápidamente.

3. *Fapkwa zhybtytynynga nzhona fi zhuhúk amný.*

Me dio un colador para que cuele la chicha.

4. *¿Ipkwó kysás azhonuka apkykyzh asúkany?*

¿Qué ha sucedido que todos están tristes?

5. *Mwaiá mahák uzhá manypkwosán iük umgzhá.*

Si hubieras escuchado lo que tu madre te dijo, no te hubieses enfermado.

6. *Abazh achuzhan mpkwák ys chibchuzhá.*

No cosechamos maíz porque se dañó.

Lección 7

2. 1-f, 2-g, 3-h, 4-a, 5-e, 6-i, 7-d, 8-b, 9-c.

1. *Abrigaré a mi hijo cobijándolo con una manta.*

2. *Como hablan nuestros abuelos y abuelas habla el tabaco.*

3. *Siendo así que está lloviendo, sembraremos maíz.*

4. *Creo que cosecharemos mucho maíz colorado.*

5. *Danzaremos como danzaban los antepasados.*

6. *No me sueltes, no sea que me caiga en el lodo.*

7. *Diremos como tú nos digas.*

8. *Trajimos medicina para que no muera nuestra abuela.*

9. *No sabemos quien es aquella persona/No sabemos quienes son aquellas personas.*

Lección 8

4. 1. *Mi hija desea/quiere casarse.*

2. *Trae esos caballos para que coman hierba.*

3. *Aunque trabajé en su labranza, no quiere pagarme.*

4. *Deseo casarme contigo (deseo hacerte mi esposa).*

5. *Vete despacio para no hacer ruido.*

6. *El niño/la niña quiere orinar.*

7. *¿Trajiste las papas para cocerlas?*

8. *Quiero enlazar aquel caballo.*

Lección 9

2. 1. *Todos nosotros somos alegres.*
2. *Siendo así que el árbol es pesado, lo alzaremos nueve hombres.*
3. *Este perro es gordo.*
4. *Si yo fuese perezoso no trabajaría todos los días.*
5. *El hielo es friísimo / la nieve es friísima.*
6. *La flor de la papa no es amarilla.*
7. *Yo no soy tan gordo como tú.*
8. *Busquen varas delgadas largas.*

Lección 10

4. 1. *Él mismo se secó.*
2. *Peleó con su propio hermano menor.*
3. *Lo que es repartir comida, sí reparte.*
4. *Quebré mi propia lanza.*
5. *Lo que es ayunar, no ayunamos.*
6. *Me corte yo mismo.*
7. *Nosotros mismos desbaratamos nuestra casa/bohío.*
8. *Píntense ustedes mismos.*

Lección 11

3. 1. *Zhypaba uzhá agók kyn atan agyny.*

Mi padre dijo que un hueso de su pierna se rompió.

Zhygók kyn atan agyny.

2. *Zhyguïa fa chié mikan ichuta ïa ngá amyskyn nohosuwé.*

Mi hermano/a dice que de aquí a tres meses su hijo/a ya habrá nacido.

Fa chié mikan ichuta ïa ngá amýskyny.

3. *Abky guiska chyky kyká sas bizha huiná yk aguskwany.*

Abky dice que el sacerdote le cuenta historias acerca de los antepasados.

Chyky kyká sas bizha huiná chahák aguskwá.

4. *Wehezhá uzhá asaba kyskyky mafié abgyïny.*

El guerrero dijo que sus enemigos habían lanzado muchas flechas.

Chisaba kyskyky mafié abgyï.

5. *Chitybá mozha as gahachwák inangá nohowé.*

Nuestro capitán dijo que pasado mañana irá a aquel pueblo despoblado.

Mozha as gahachwák inangá.

Lección 12

3. 1. *(Chié) kyhysá chimú machwenzhá.*
2. *Umtamysikyko.*
3. A: *Chongá fapkwa mafíe zhybiohoty.* B: *Chié wy umkyhyká/sá (ai) chichahanukwa.*
4. *Ys kye pkihizhuk chibzházh akynzhá.*
Ys kye pkihizhuk chibzhá machwenzhá.
5. A: *¿Umzhosygo mokoá/choá?* B: *Chokowé/chowé.*
6. *Chupkwa chinangakó.*
7. *Ichuta akatagó chowé.*
8. *¿Chonwá sis foï wat ummý?*
9. *Umchyhytanzhingakó.*
10. *Zhomkabaká.*

Lección 13

4. 1-c, 2-b, 3-b, 4-a, 5-a, 6-b, 7-c.
1. *Ojalá la chicha que está en su casa no se haya dañado*
2. *Nuestra abuela no oye. Ojalá no fuera sorda.*
3. *Ojalá aquel árbol no sea pesado.*
4. *Ojalá hayan traído cal.*
5. *Ojalá me case con tu hermana.* Lit. ‘¿Cómo sería que hiciera de tu hermana mi esposa?’
6. *Cuando venga Sié Chyskyko podrán jugar.*
7. *Ojalá no hayan cogido leña húmeda.*

Lección 14

3. 1. *Supkwawí fuchá hyzhkán anká.*
2. *Chisaba añahasy.*
3. *Sis kye ia anchú.*
4. *As uzhyn sis swe anhisty.*
5. *Chunswa atan siék antá.*

ANEXO 1

MATERIAL COMPLEMENTARIO

1. Numerales.**1.1. Explicaciones adicionales de los números cardinales.**

1.1.1. Algunos números sufren modificaciones delante de **wy**:

- a. **Ata** suele reemplazar la **a** final por **y**: **Aty wy** ‘es uno’.
- b. **Bozha** reemplaza la **a** final por **y**: **Bozhy wy** ‘son dos’.
- c. La sílaba final de **mika** es opcional: **Mika** ~ **mi wy** ‘son tres’.
- d. La sílaba final de **hubchihiká** se pierde: **Hubchihi wy** ‘son diez’.

Notas: Estas modificaciones también ocurren delante de **nzhá**, **nzhinga**, **wa** y **nwa**.

1.1.2. Cuando estos numerales se siguen por otra palabra, casi siempre agregan una **n**:

Waswa hyzhkán apkwazhygoskwá. *Cinco niños están jugando.*

1.1.3. La regla anterior no se aplica cuando los números se siguen por los verbos **wy**, **we** y **ga**, posposiciones o verbos que indican tiempo:

Aty wy ~ atak aweny.	<i>Es uno.</i>
Chunswa mikak abgá.	<i>Hizo tres tunjos.</i>
Chié mikansié zhuhungá.	<i>Vendré dentro de tres meses.</i>
Swa bozhazh akyny.	<i>Han pasado dos días.</i>

1.2. Números Ordinales.

Hay dos series de estos numerales.

1.2.1. Salvo excepciones, la primera serie se forma añadiendo **-n** o **-un** a los numerales cardinales:

<i>Kyn ~ kyhín.</i>	<i>Primero.</i>
<i>Myïan ~ amyïan.</i>	<i>Segundo.</i>
<i>Mikún.</i>	<i>Tercero.</i>
<i>Myhykún.</i>	<i>Cuarto.</i>
<i>Hyzhkún.</i>	<i>Quinto.</i>
<i>Tasún.</i>	<i>Sexto.</i>
<i>Kuhupkwán.</i>	<i>Séptimo.</i>
<i>Suhuzhán.</i>	<i>Octavo.</i>
<i>Akán.</i>	<i>Noveno.</i>
<i>Hubchihikán.</i>	<i>Décimo.</i>
<i>Kihichá atan.</i>	<i>Undécimo.</i>
<i>Kihichá bozhan.</i>	<i>Duodécimo.</i>

1.2.2. La segunda serie se sigue por el participio *zhona*, por lo que literalmente significan ‘*el que está primero, segundo, etc.*’:

<i>Kyhín zhona.</i>	<i>Primero.</i>
<i>Amyïan zhona.</i>	<i>Segundo.</i>
<i>Amikún zhona.</i>	<i>Tercero.</i>
<i>Amyhykún zhona.</i>	<i>Cuarto.</i>
<i>Amhyzhkún zhona.</i>	<i>Quinto.</i>
<i>Abtasún⁴² zhona.</i>	<i>Sexto.</i>
<i>Abkuhupkwán zhona.</i>	<i>Séptimo.</i>
<i>Absuhuzhán zhona.</i>	<i>Octavo.</i>
<i>Amakún⁴³ zhona.</i>	<i>Noveno.</i>
<i>Amubchihikán zhona.</i>	<i>Décimo.</i>

⁴² *abtasún* en Lugo y *abtasón* en el ms. 158.

⁴³ *akún* en Lugo.

Kihicha atuka. *Cada once.*

Chié bozhúk awék chiná. *Vamos a su casa cada dos meses.*

Notas:

a. Es posible duplicar las locuciones:

Chié bozhúk chié bozhúk awék chiná. *Vamos a su casa cada dos meses.*

b. Cuando no se encuentran anteceditas por frases nominales, funcionan como locuciones adverbiales que indican cada cuantos días se realiza la acción. Aparentemente ***atuka*** no se utiliza en estos casos, por lo que ‘cada día’ sólo se dice ***swa ata swa ata***:

Bozhuk abohozhá zhykubunsuka. *Hablo con él cada dos días.*

Bozhuk bozhuk abohozhá zhykubunsuka.

1.3.3. ‘Cada uno’ se dice de cuatro maneras:

a. Duplicando los numerales sin agregarles ***-n***:

Ata ata atázh aweny. *Cada uno tiene su labranza.*

b. Duplicando el pronombre ***achyk***:

Achyk achyk abohozhá zhykubuny. *Hablé con cada uno (158, III: 3r).*

c. Duplicando el pronombre ***myskysá***:

Myskys myskys abohozhá zhykubuny. *Hablé con cada uno.*

Nota: ***Myskysá*** sólo se usa para referirse a personas.

d. Agregando ***-nuka*** a los numerales cardinales a partir de ***bozha***, teniendo en cuenta que algunos de ellos sufren modificaciones:

Bozhynuka. *Cada uno de los dos.*

Minuka. *Cada uno de los tres.*

Bozhynuka. *Cada uno de los dos.*

Myhykanuka. *Cada uno de los cuatro.*

<i>Hyzhynuka.</i>	<i>Cada uno de los cinco.</i>
<i>Tasnuka.</i>	<i>Cada uno de los seis.</i>
<i>Kuhupkwanuka.</i>	<i>Cada uno de los siete.</i>
<i>Suhuzhanuka.</i>	<i>Cada uno de los ocho.</i>
<i>Aknuka.</i>	<i>Cada uno de los nueve.</i>
<i>Hubchihikanuka.</i>	<i>Cada uno de los diez.</i>
<i>Kihicha atynuka.</i>	<i>Cada uno de los once.</i>
<i>Wetynuka.</i>	<i>Cada uno de los veinte.</i>

1.4. Numerales adverbiales.

Hay cuatro formas de expresar el número de veces que se realiza una acción.

a. Siguiendo los numerales cardinales por el adverbio *yka* ‘vez’:

<i>Yka ata.</i>	<i>Una vez.</i>
<i>Yka bozha.</i>	<i>Dos veces.</i>

b. Agregando *-ka* a los numerales cardinales y siguiéndolos por el adverbio *yka*:

<i>Yka atak ahuky.</i>	<i>Ha venido una vez.</i>
------------------------	---------------------------

c. Colocando *wy* después de los numerales cardinales y *fié*:

<i>Ahuky aty wy.</i>	<i>Ha venido una vez.</i>
<i>Ahuky fié wy.</i>	<i>Ha venido muchas veces.</i>

d. Siguiendo los numerales cardinales por el verbo *ky* ‘acontecer’ conjugado en tercera persona:

<i>Ahuky atazh akyny.</i>	<i>Ha venido una vez.</i>
---------------------------	---------------------------

2. Participios copulativos.

Estos participios tienen la particularidad de que no se forman a partir de verbos, sino de adjetivos, sustantivos o adverbios a los cuales se les añade el sufijo *-pkwa*, cuya traducción es ‘El que es’ o ‘El que está’, dependiendo del significado de la raíz del participio.

2.1. Serie I. Se forman a partir de adjetivos y sólo se usan con la tercera persona en cláusulas relativas.

Participio	Raíz	Traducción literal
Chitupkwá	chitu ‘caliente’	<i>El que está caliente.</i>
Hichupkwá	hichu ‘frío’	<i>El que está frío.</i>
İotupkwá	İotu ‘húmedo, mojado’	<i>El que está húmedo/mojado.</i>
Sotupkwá	sotu ‘pequeño’	<i>El que es pequeño.</i>
Anupkwá	anu ‘mediano’	<i>El que es mediano.</i>
Huistupkwá	huistu ‘grande’	<i>El que es grande.</i>

2.1.1. Cuando la cláusula relativa no tiene referente, su traducción suena más natural en español quitando ‘que’ y el verbo ‘ser’.

- A: **Foï atabié zhybsongá.** *Traeré algunas mantas*
- B: **Sotupkwá umsozhinga.** *No traigas las (que son) pequeñas.*
- A: **¿Fesó zhybsongabé?** *¿Cuáles tengo que traer?*
- B: **Huistupkwá umsongá.** *Trae las (que son) grandes.*

2.1.2. Cuando se colocan después de una frase nominal funcionan como adjetivos, pudiendo incluso recibir el intensificador **-in**:

- Sié hichupkwá İohotú.** *Bebe agua fría.*
- Foï huistupkwá umsongá.** *Trae las mantas grandes.*
- Sis sié chitupkínk⁴⁴ aweny.** *Está agua está muy caliente.*

2.1.3. El uso de **-pkwa** es opcional delante del verbo **wy**:

- Aföi anupkwá wy.** *Su manta es mediana.*
- Aföi anu wy.**

2.1.4. Los adjetivos que forman la raíz de estos participios pueden modificar a la primera y segunda persona de las siguientes formas:

⁴⁴ Cuando las palabras terminadas en **-kwa** pierden la **a**, también pierden la **w**.

I. Añadiéndoles los prefijos personales serie III y siguiéndolos por **wy**:

Chahichu wy. *Estoy frío.*

Müotu nzhá. *Ustedes no están mojados.*

II. Siguiéndolos por **we**:

Hichuk zhyweny. *Estoy frío.*

Ïotuk miweny. *Ustedes están mojados.*

Nota: Después de *chitu*, *hichu* y *ïotu*, **wy** y **we** se deben interpretar como ‘*estar*’.

III. Añadiéndoles el sufijo adverbializador **-ka** y siguiéndolos por verbos de estar:

Hichuk isúkuny. *Estoy frío.*

Ïotuk mibízhiny. *Ustedes están mojados.*

Nota: Estas raíces también pueden utilizarse en expresiones verbales idiomáticas al seguirse por el verbo **ga**:

Umchuta ïotuk chiabgá. *Tu hijo nos mojó.*

As sié chituk so. *Calienta aquella agua.*

2.1.5. Al agregar la conjunción subordinante **-sa** a estos participios, se utilizan enteros con todas las personas :

Chaiötupkwasán *Si yo estuviera mojado (158, II: 9r).*

Maïötupkwasán, mwe chituk zhybgangá.
Si tú estuvieras mojado, te abrigaría.

2.2. El participio **wespkwá** ‘*el que es semejante a*’ se forma agregando **-pkwa** al adjetivo **wes** ‘*semejante*’.

2.2.1. Cuando la semejanza es con la primera o segunda persona, se colocan primero los pronombres personales y luego se añaden los prefijos personales serie I al participio:

<i>Hycha zhywespkwá.</i>	<i>El que es como yo.</i>
<i>Mwe umwespkwá.</i>	<i>El que es como tú.</i>
<i>Mié miwespkwá</i>	<i>El que es como ustedes.</i>
<i>Chié chiwespkwá</i>	<i>El que es como nosotros.</i>

Mwe umwespkwá myska atan si ahuky.
Aquí vino un hombre que es como tú (158, III: 42r).

2.2.2. Cuando la semejanza es con la tercera persona, se colocan primero los pronombres demostrativos o una frase nominal y luego el participio:

<i>Sis wespkwá.</i>	<i>El que es como éste.</i>
<i>Ys wespkwá.</i>	<i>El que es como ése.</i>
<i>As wespkwá.</i>	<i>El que es como aquél.</i>
<i>Foï ata sis wespkwá kyú.</i>	<i>Haz una manta que sea como ésta (2922, II: 34r).</i>

Myska atan zhywepaba wespkwá si ahuky.
Aquí vino una persona que es como mi padre.

2.2.3. Estos participios pueden volverse verbos eliminando **-pkwa** y añadiendo **wy** a la raíz, indicando una similitud de tamaño. En estos casos **wes** añade una **u**, posiblemente sólo epentética:

<i>Hycha zhywesuwý.</i>	<i>Es semejante a mí (es de mi tamaño).</i>
<i>Mwe umwesuwý.</i>	<i>Es semejante a ti (es de tu tamaño).</i>
<i>Sis wesuwý.</i>	<i>Es semejante a esto (es de este tamaño).</i>

2.2.4. **Wes** puede utilizarse adverbialmente añadiendo **-ka**:

Chiwaky chié chiwesk chibtyzhynynga.
Amaremos a nuestros parientes como a nosotros (2922, II: 34r).

Ichuta mwe umwésk aweny. *Mi hijo es como tú.*
(entiéndase del mismo tamaño).

Foï ata sis wesk kyú. *Haz una manta como ésta (2922, II: 34r).*

2.2.5. Al añadir *a-* y *-nuka* a *wes* se forma una locución verbal que significa ‘*lo que es propio o verdadero*’ y que equivale a ‘*verdad*’⁴⁵.

Awesnúk mahák zhyguskwá.
Te digo la verdad/ lo que es propio (158, II: 8v).

2.3. El participio *kuhupkwá* ‘*el que es semejante a*’ se forma agregando *-pkwa* al adjetivo *kuhu* ‘*semejante*’.

2.3.1. A diferencia de *wespkwá*, *kuhupkwá* sólo indica similitud con la tercera persona, la cual se indica con pronombres demostrativos:

Sis kuhupkwá. *El que es como éste/esto.*

Ys kuhupkwá. *El que es como ése/eso.*

As kuhupkwá. *El que es como aquél/aquello.*

Foï ata sis kuhupkwá kyú. *Haz una manta que sea como ésta (2922, II: 34r).*

2.3.2. La similitud con la primera y segunda persona se puede señalar con la estructura ‘*pronombre personal + prefijo personal serie I + kuhu + -k + awekwa*’:

Hycha zhykuhuk awekwa. *El que es como yo.*

Mwe umkuhuk awekwa. *El que es como tú.*

Chié chikuhuk awekwa. *El que es como nosotros.*

Mié mikuhuk awekwa. *El que es como ustedes.*

Hycha zhykuhuk awekwa mawezhá. *No hay nadie como yo (158, III: 42v).*
(*No hay nadie que sea como yo*).

⁴⁵ Véase 158, II: 8r y v.

2.3.3. La estructura ‘pronombre demostrativo o frase nominal + **kuhu** + **-k** + **awekwa**’ da como resultado unos participios equivalentes a los de la sección 1.3.1.:

<i>Sis kuhuk awekwa.</i>	<i>El que es como éste/esto.</i>
<i>Ys kuhuk awekwa.</i>	<i>El que es como ése/eso.</i>
<i>As kuhuk awekwa.</i>	<i>El que es como aquél/aquello.</i>
<i>Foï ata sis kuhuk awekwa kyú.</i>	<i>Haz una manta que sea como ésta</i> (2922, II: 34r).

Myska atan zhy-paba kuhuk awekwa si ahuky.
Aquí vino una persona que es como mi padre.

2.3.4. Al igual que **wespkwá**, estos participios también pueden volverse verbos. Si la similitud es con la primera o segunda persona se utiliza la estructura ‘pronombre personal + prefijo personal serie I + **kuhu** + **wy** o **we**’:

<i>Hycha zhykuhu wy ~ hycha zhykuhuk aweny.</i>	<i>Es semejante a mí.</i>
<i>Mwe umkuhu wy ~ mwe umkuhuk aweny.</i>	<i>Es semejante a ti.</i>

Si la similitud es con la tercera persona se utiliza la estructura ‘pronombre demostrativo o frase nominal + **kuhu** + **wy** o **we**’:

<i>Sis kuhu wy ~ sis kuhuk aweny.</i>	<i>Es semejante a esto.</i>
<i>Ichuta kuhu wy ~ ichuta kuhuk aweny.</i>	<i>Es semejante a mi hijo.</i>

2.4. Serie II. Se forman a partir de los adverbios **sihiká**, **yská** y **aská**, reemplazando **-ka** por **-pkwa**:

Participio	Raíz	Traducción literal
Shipkwá	<i>sihi</i> ‘de esta manera’	<i>El que es de esta manera.</i>
Yspkwá	<i>ys</i> ‘de esa manera’	<i>El que es de esa manera.</i>
Aspkwá	<i>as</i> ‘de aquella manera’	<i>El que es de aquella manera.</i>

2.4.1. Se utilizan en cláusulas relativas. Cuando la cláusula tiene referente se suelen anteceder por el pronombre *fa*, el cual aparentemente carece de un significado particular y toma el de participio:

Foï ata fa sihipkwá zhymisty. *Encontré una manta como ésta (158, III: 42v).*
(Encontré una manta que es como ésta).

Zhyföi fa aspkwá wy. *Mi manta es como aquélla (del mismo tamaño).*

Fan aïán yspkwá zhybkyzhinga. *De ahora en adelante no hare así.*
(De ahora en adelante no haré lo que es de esa manera).

2.4.2. A juzgar por los ejemplos en las fuentes primarias, tan solo *yspkwa* puede recibir los prefijos personales serie III:

Chayspkwá wy. *Yo soy así (de esa manera) (158, II: 6r).*

3. Los restrictivos *-ku* y *-uka*.

Estos sufijos significan ‘*nomás, sólo, solamente*’.

3.1. *-ku*

3.1.1. Se pospone a pronombres personales:

Chiekú aguitysuka (158, I: 1r). *Solamente nos azota a nosotros.*

3.1.2. La locución adverbial *yskuka* {*ysy-ku-ka*}* significa ‘*siempre*’.

Yskúk ichoskwá (158, II: 8r). *Siempre estoy trabajando.*

3.1.3. La estructura ‘*ysy + -ku + wy*’ indica cantidad. En este caso, *wy* se añade a *-ku*.

<i>ysy + -ku + wy</i>	Interpretación	Traducción literal
<i>yskuwý</i>	<i>No hay/es más.</i>	<i>Es sólo eso; es eso nomás.</i>
<i>yskunzhá</i>	<i>Hay/es más.</i>	<i>No es sólo eso; no es eso nomás.</i>
<i>yskungá</i>	<i>No habrá/será más. Que no haya/sea más. Basta.</i>	<i>Será sólo eso; será eso nomás. Que sea sólo eso; que sea eso nomás.</i>
<i>yskunzhinga</i>	<i>Habrá/será más.</i>	<i>No será sólo eso; no será eso nomás.</i>
<i>yskuwá</i>	<i>¿No hay/es más?</i>	<i>¿Es sólo eso?; ¿Es eso nomás?</i>
<i>yskunwá</i>	<i>¿No habrá/será más?</i>	<i>¿Será sólo eso?; ¿Será eso nomás?</i>

Yskuwý chiguskwá (158, I: 1r). *Eso nomás decimos.*

¿Umpecado yskuwá? (158, III: 142v). *¿No tienes más pecados?*

Bozhan biöhotys yskungá bgá (158, I: 1r). *Bebí dos y dije basta⁴⁶.
(Bebí dos y dije será eso nomás).*

3.1.4. A juzgar por unos pocos ejemplos en las fuentes primarias, la estructura ‘pronombres demostrativos + *-ku + -ga*’ se interpreta como *en éste/ ése/aquél nomás*.

Siskugá azhonsuka (2022, I: 53r). *En éste nomás suele estar.*

Yskugá azhonsuka (2022, I: 53r). *En ése nomás suele estar.*

Askugá azhonsuka (2022, I: 53r). *En aquél nomás suele estar.*

3.2. *-uka*.

3.2.1. Se pospone a sustantivos, pronombres personales, participios y numerales. Los numerales *ata* y *bozha* pierden la *a* final al agregar *-uka*.

Akihichók aná (158, I: 1r) *A pie nomás fue.*

Achutók aweniua (2022, I: 53v) *Para que tenga hijos nomás.*

Hichók chasaia (158, I: 1r) *Yo nomás quiero ir.*

⁴⁶ En el ms. la traducción es ‘Contenteme [sic] con beber dos’.

Chakyioka (158, I: 1r) *Lo que yo hice nomás.*

Dios atukak aweny (158, III: 129r). *Dios es uno nomás.*

Bozhukan umsongá (158, III: 64r). *Dos nomás traerás.
(Traerás sólo dos).*

Mikokan umsongá (158, II: 1r). *Tres nomás traerás.*

3.2.2. *-uka* pierde la sílaba final delante de *wy* y el verbo se añade a *-u*.

Bozhuwý umsongá (158, III: 64r). *Dos nomás traerás.*

Paba, chuta, Espiritu Santo persona mika Dioszh atuwý (158, III: 129r). *El Padre, el Hijo y el Espiritu Santo son tres personas y un dios nomás.*

Nota: Cuando la palabra a la cual se agrega *-uka* termina en *a*, al perderse *ka* por seguirse *wy*, la *a* y la *u* se vuelven *o* y *wy* se escribe aparte.

Hichó wy chasaíá (158, I: 1r) *Yo nomás fui.*

3.2.3. En la secuencia ‘numeral + *-uka* + *wy*’, el verbo también puede funcionar como existencial, interpretándose como ‘*hay*’:

Atuwý *No hay más de uno. (Es uno nomás).*

Atunzhá. *Hay más de uno. (No es uno nomás).*

Dios atuwý (158, III: 129r). *Hay un solo Dios. (Dios es uno nomás).*

3.2.4. *Atuka* también se utiliza como una locución adverbial con el significado de ‘*solamente*’.

Umsahawá bohozhá atuka umkybyswá (158, III: 141v).
¿Duermes solamente con tu esposo?

Puede seguirse por *wy*, posiblemente para enfatizar la locución adverbial:

Achuta atuwý myskak agá (2922, I: 53r). *Solamente su hijo se hizo hombre.*

4. El adjetivo, adverbio y pronombre *fyzha*⁴⁷:

4.1. Como adjetivo tiene dos significados:

a. *Lleno de*.

Myky tutwaba fyzha (158, I: 29v).

Un campo lleno de flores de la sabana.

Īe hyká fyzhak inyny (158, III: 96v).

Caminé por un pedregal.

(Anduve por un camino lleno de piedras).

b. *Puro* (no mezclado).

*fin*⁴⁸ *fyzhy masoká* (158, III: 104v).

Trae vino puro.

4.2. Como adverbio significa *siempre*.

Asukasá fyzhy isyny (158, III: 15r).

Siempre ando detrás de él.

Ozhasá fyzhy chikynsuka (158, III: 120v).

Siempre nos levantamos a la madrugada.

4.3. Como pronombre tiene el significado básico de *todo, todos*, aunque su interpretación varía de acuerdo a las diferentes estructuras en las cuales puede utilizarse. Algunas de las principales estructuras con *fyzha* son:

a. Adjetivo + *fyzha* + *wy*.

Cho fyzhy wy (158, III: 119v).

Todos son buenos.

Achwenzhá fyzhy wy (158, III: 119v).

Todos son malos.

b. Sustantivo + *fyzha* + *wy*.

Nyia fyzhy wy (158, III: 119v).

Todo es de oro.

⁴⁷ *Fyzha* reemplaza la *a* por *y* al seguirse por otra palabra, menos cuando funciona como adjetivo y recibe un sufijo localizador.

⁴⁸ *Vino*.

c. Pronombre interrogativo + *fyzha* + *wa/-o*.

¿Sié fyzhwá? (158, I: 29v).

¿Quién más?

(*¿Quiénes son todos?*)

¿Ipkwa fyzhwá? (158, I: 29v).

¿Qué más? (¿Qué es todo?).

d. Pronombre interrogativo + *fyzha* + *-wa/-o* + participio.

¿Sié fyzhwá huka? (158, I: 29v).

¿Quién más vino?

(*¿Quiénes son todos los que han venido?*)

¿Sié fyzhó siengá? (158, III: 107r).

¿Quién más va?

(*¿Quiénes son todos los que van?*)

¿Ipkwa fyzhó mabaká? (158, I: 29v).

¿Qué más has traído?

(*¿Qué es todo lo que has traído?*)

f. Participio + *fyzha* + *wy*: *todos hacen algo*.

Siengá kuhuk awekwa fyzhy wy
(158, III: 107r).

Todos se quieren ir.

(*Los que desean irse son todos*).

g. *Achyk achyk* + sustantivo (complemento directo) + *fyzha* + v. tr.: *hacer algo a cada uno*.

Achyk achyk fun bozha fyzhy hok mný (158, III: 3v).

A cada uno le di dos panes.

Achyk achyk afoïnuka fyzhy hok mný (158, III: 3v).

A cada uno le di su propia manta.

h. Numeral distributivo + sustantivo + *fyzha* + *wy*: *cada uno tiene algo*.

Myska ata myska ata awaïanuka fyzhy wy (158, III: 31v).

Cada uno tiene su propia madre.

Nota: El sustantivo poseído puede ser modificado por determinantes y cláusulas relativas:

Myska ata myska ata atá mika fyzhy wy (158, III: 32r).

Cada uno tiene tres labranzas.

Myskys myskys chiangelnuka ipkwabié chikingá guiska fyzhy wy (158, III: 32r).
Cada uno tiene su propio ángel que le dice que hacer.

i. Numeral distributivo + sustantivo + ***fyzha*** + ***wy*** + v.: *cada uno hace algo.*

Myska ata myska ata atanuka fyzhy wy absiskwá (158, III: 32r).

Cada uno siembra su propia labranza.

Myska bozha myska bozhaz prato ata fyzhy wy absiskwá (158, III: 32r).

Cada dos personas comen en un plato.

j. Numeral distributivo + sustantivo + part. + ***fyzha*** + ***wy*** + v.: *cada uno hace algo.*

Myska ata myska ata afoinuka zhiska fyzhy wy (158, III: 32r).

Cada uno pide su manta.

Myhykanúk kyká ata uzhá fyzhy wy (158, III: 31v).

Cada uno de los cuatro contó una historia.

k. Numeral distributivo (temporal) + ***yka*** + ***fikaká***. + ***fyzha*** + ***-wa*** + v.: *cuantas veces se hace algo cada día, noche, etc.*

¿Swa atazh swa atazh yka fikaká fyzhwá pecar umký? (158, III: 32r).

¿Cada día cuantas veces pecaste?

¿Umná ata umna atazh yka fikaká fyzhwá pecar umký? (158, III: 33r).

¿Cada vez que ibas cuantas veces pecabas?

l. - Numeral distributivo (temporal) + ***yka*** + ***fika***. + ***fyzha*** + ***-wa*** + v.: *cuantas cosas se hacen cada día, noche, etc.*

¿Swa atazh swa atazh fun fika fyzhwá hok umný? (158, III: 32r).

¿Cada día cuantos panes le diste?

m. - *yn* + part. de ubicación + *fyzha* + *wy*: *estar en todas partes*.

Dios chikan cielon asúkuny, sis kykán asúkuny, yn suzha fyzhy wy (158, III: 129r).

Dios está en el cielo, está en este mundo, está en todas partes.

5. Marcas de estatividad.

5.1. Los sufijos *-n* y *-uka* se utilizan para señalar estados. El primero se añade a formas perfectivas de verbos conjugados generalmente en tercera persona, los cuales se suelen anteceder por los adverbios *ïe* o *ïa*. En este caso no se utilizan marcas de transitividad.

Ïa achíhikyny. *Ya está pintado o escrito.*

Ïa abúkyny. *Ya está empajado.*

5.2. Algunos temas verbales sufren modificaciones al agregar la marca.

Ïa akiny. *Ya está hecho.*

Ïa asízhyeny. *Ya está sembrado.*

5.3. Los participios sólo se usan con la tercera persona, añaden *a-* delante del tema verbal y reemplazan *-n* por *-uka*. La marca de aspecto perfectivo *-ky* se pierde en algunos casos.

Achihyuuka. *El que está pintado o escrito.*

Abukyuka. *El que está empajado.*

Akiuka. *El que está hecho.*

Asizhyuka. *El que está sembrado.*

5.4. Los participios pueden ser usados como verbos con todas las personas añadiendo los prefijos personales serie III (para la primera y segunda) o el prefijo personal *a-* de la serie I (tercera persona), quitando *ka* a *-uka* y colocando luego el asertivo *-we*.

Chakiuwé. *Estoy hecho* (158, I: 26v).

Chikiuwé. *Estamos hechos* (158, I: 26v).

Akiuwé. *Está hecho* (158, I: 26v).

ANEXO 2

VOCABULARIO CONSOLIDADO CHIBCHA-ESPAÑOL, ESPAÑOL-CHIBCHA

A

aba	s. - <i>maíz</i> .
abky	s. - <i>maíz tierno</i> (que aún no está granado).
absun	s. - <i>semilla de maíz</i> .
aika	adv. - <i>mañana</i> .
aiá	adv. 1. - <i>hacia delante</i> . 2. - <i>hacia allá</i> .
aka	adj. & pro. - <i>nueve</i> .
amyiaká	adv. - <i>otra vez</i> .
anaká	adv. 1. - <i>allá</i> . 2. - <i>desde allá</i> .
anu	adj. - <i>mediano</i> . Raíz del participio copulativo anupkwá .
asy	pro. 1. - <i>aquello</i> . 2. - <i>aqué</i> . adj. - <i>aquel</i> .
ata	adj. - <i>un</i> . pro. - <i>uno</i> .
atabié	adj. - <i>algún</i> . pro. - <i>alguno</i> .
awa	s. - <i>grano de maíz</i> .
azhonuka	pro. - <i>todo, todos</i> .

B

ba	v. (1 irr.) [tr.], p.prf.: baká , p.fr.: baska . Toma el imperativo y el participio imperfectivo del verbo <i>so</i> . (imp.: sokó , p.impf.: songá). Indica los aspectos imperfectivo y frecuentativo con -skwa y el perfectivo con -ky . - <i>traer</i> .
bachy	v. (2a) [tr.] - <i>esperar, aguardar</i> .
bahaky	v. (2a) [tr./intr.] - <i>olvidar(se)</i> . v. (2a) [intr.] - e.i. : p.o. I a + bahaky : <i>ser olvidado por alguien</i> .
baia	s. - <i>cautivo</i> .
baska	v. (2a) [tr./intr.] - <i>quebrar(se)</i> (hilos, cabuyas, etc.).
basy	v. (2a) [intr.] - <i>endulzarse</i> .
bená	v. (2a) [tr.] - e.i. : p.o. I a + be : <i>envolver en algo</i> . El p.o. indica el objeto en el cual se envuelve la cosa o persona. v. (2a) [intr.] - <i>caer</i> .
bgý	v. (1a) [intr.]. 1. - <i>morir</i> . 2. - e.i. : sié + -ka + bgý : <i>ahogarse</i> (en el agua).
bgyé	s. - <i>muerto, difunto</i> .
bhú	s. - <i>carga</i> .
bi	v. (1b) [tr.]. imp.: bizhú , p.prf.: bizhá . - e.i. : upkwa + bi : <i>abrir los ojos</i> .
bizhá	p.prf. de bi .
bizhi	v. (2b) [intr.] - <i>estar</i> (varios, hasta 8 o 10).
bizhú	imp. de bi .
bkó	v. (2a) [intr.] - <i>vomitarse</i> .
bohozhá	posp. - <i>con</i> .
bosá	posp. - <i>alrededor</i> .

<i>boswa</i>	v. (2a) [tr.] y (1a) [intr. -go] - <i>envidiar</i> .
<i>bosy</i>	v. (2a) [intr.] - <i>dañarse</i> (la chicha).
<i>bozha</i>	adj. & pro. - <i>dos</i> .
<i>bozhá</i>	var. de <i>bohozhá</i> .
<i>btý</i>	v. (1a) [intr.] - <i>cantar</i> .
<i>bu</i>	v. (1b) [tr.] - <i>empajar</i> .
<i>buswapkwamy</i>	s. - <i>abeja</i> .

CH

<i>cha</i>	s. - <i>varón, macho</i> . adj. - <i>macho</i> .
<i>chas waiá</i>	s. - <i>suegra</i> (respecto a la nuera). Lit. ‘ <i>madre del varón</i> ’.
<i>chaha</i>	v. (2a) [intr.]. p.prf.: <i>chahanukwa</i> . - <i>acabarse</i> .
<i>chahanukwa</i>	p.prf. de <i>chaha</i> .
<i>chahasga</i>	v. (2a) [intr.] - <i>tener hambre</i> .
<i>chichinywí</i>	s. - <i>pez capitancillo</i> .
<i>chichwa</i>	v. (2a) [tr.] y (1a) [intr. -go] - <i>aprender</i> .
<i>chichiká</i>	v. (1a) [intr. -go] - <i>mentir</i> .
<i>chichy</i>	v. (2a) [tr.] - <i>recoger</i> (leña menuda).
<i>chié</i>	s. 1. - <i>mes</i> . 2. - <i>luna</i> . 3. - <i>luz</i> . 4. - <i>honra</i> . 5. - <i>ortiga</i> .
<i>chie</i>	v. (2a) [intr.]. - <i>emborracharse</i> .
<i>chien</i>	v. (2a) [tr.]. - <i>emborrachar</i> .
<i>chihi</i>	v. (1b) [tr.] - <i>pintar</i> . A partir de la colonia también tomó el significado de ‘ <i>escribir</i> ’.
<i>chihichá</i>	s. 1. - <i>dicha</i> (suerte o fortuna). 2. - <i>tiempo de muerte</i> .
<i>chihiká</i>	s. - <i>carne</i> .
<i>chihizhá</i>	s. 1. - <i>fuerza</i> . 2. - <i>raíz</i> .
<i>chihizhy</i>	s. - <i>cabuya</i> .
	v. (2a) [tr./intr.] - <i>enlazar(se)</i> .
<i>chika</i>	s. - <i>suegro</i> (del yerno).
<i>chikaká</i>	posp. - <i>por, gracias a</i> .
<i>chiny</i>	s. - <i>camiseta</i> . Prenda de algodón con mangas, larga hasta las rodillas.
<i>chiswa</i>	s. - <i>mochila</i> .
<i>chisy</i>	v. (2a) [tr.] y (1a) [intr. -go] - <i>esconder(se)</i> .
<i>chitu</i>	adj. - <i>caliente</i> . Raíz del participio copulativo <i>chitupkwá</i> .
<i>chiu</i>	v. (1a) [intr. -go] - <i>ponerse bravo</i> .
<i>cho</i>	adj. - <i>bueno</i> . v. (1b) [intr.] - <i>trabajar</i> .
<i>choká</i>	l.a. - <i>bien</i> .
<i>choky</i>	s. - <i>trabajo</i> .
<i>chu</i>	v. (1a) [tr.]. 1. - <i>mascar</i> (hayo). 2. - <i>descortezar</i> .
	v. (1b) [tr.] - <i>cosechar</i> (maíz).
	var. de <i>chuhu</i> .
<i>chubia</i>	s. - <i>deuda</i> .
<i>chuhu</i>	v. (1b) [tr.] - <i>lavar</i> .

<i>chuhuchwá</i>	s. - hierba (que comen los caballos). adj. - verde, no maduro.
<i>chunswa</i>	s. 1. - bohío ceremonial. 2. - Tunja. 3. - tunjo.
<i>chuny</i>	s. 1. - nieto/a. 2. - bordón (bastón para caminar).
<i>chupkwa</i>	s. - pesquería.
<i>chusa</i>	s. - esparto.
<i>chuska</i>	adj. & pro. - todos. Sólo se usa en referencia a personas.
<i>chuta</i>	s. 1. - hijo/a. 2. - sobrino/a (menos de tío materno). V. <i>wabsiky</i> .
<i>chutkwa</i>	s. & adj. - anciana.
<i>chuzha</i>	v. (2a) [intr.] - dañarse (el maíz antes de cosecharse).
<i>chwe</i>	s. 1. - seno. 2. - mosquito zancudo. v. (2a) [tr./intr.]. 1. - sanar(se). 2. - e.i.: <i>pyky</i> + <i>chwe</i> : alegrar(se). Lit. 'sanar(se) el corazón'. 3. - e.i.: p.o. I a + <i>chwe</i> : acabar(se), terminar(se). v. (2a) [intr.] - e.i.: p.o. II a + <i>chwe</i> : agradar (algo) a alguien.
<i>chwekuta</i>	s. - esmeralda.
<i>chwenwí</i>	s. - conejo (de páramo).
<i>chyhytá</i>	v. (2a) [intr.] - mojarse con lluvia.
<i>chyky</i>	s. - sacerdote (tradicional).
<i>chýskamy</i>	s. - maíz negro.
<i>chyskyko</i>	adj. 1. - azul. 2. - verde.
<i>chyty</i>	s. - hijo/a primogénito/a.

E

<i>emzhaká</i>	adv. - juntos, juntamente.
----------------	-----------------------------------

F

<i>fa</i>	adv. - hoy.
<i>faká</i>	adv. - afuera.
<i>fapkwa</i>	s. - chicha. v. (1a) [intr. -go] - hacer chicha.
<i>fí</i>	s. - colador de chicha. v. (1a) [tr.] - recoger (cosas pequeñas).
<i>fíba</i>	s. 1. - aire. 2. - viento.
<i>fíé</i>	adj. & pro. - mucho(s).
<i>fíén hakaná</i>	l.a. - de vez en cuando.
<i>fíhistá</i>	s. - pecho. posp. 1. - sobre (cosa plana o sin base). 2. - (hablar) en (una lengua).
<i>fíhistaká</i>	posp. 1. - en tiempo de. 2. - sobre (cosa plana o sin base). 3. - (hablar) en (una lengua).
<i>fíhistaná</i>	posp. 1. - sobre (cosa plana o sin base). 2. - (hablar) en (una lengua).
<i>fíhizhá</i>	adj. - nuevo. v. (2a) [intr.] - pesar (una carga, etc).
<i>fíhizhká</i>	s. 1. - alma. 2. - aliento.
<i>fíhizhkó</i>	adj. - pesado.
<i>fíky</i>	s. - color.

<i>foï</i>	s. - manta
<i>foná</i>	posp. - (estar) <i>con</i> (alguien ayudándolo o sirviéndolo).
<i>fuchá</i>	var. de <i>fuhuchá</i> .
<i>fuchwa</i>	v. (2a) [tr./intr.] - <i>secar(se)</i> . adj. - <i>seco</i> .
<i>fuhuchá</i>	s. - mujer. adj. - <i>hembra</i> .
<i>fuhuzhá</i>	s. - hayo.
<i>fun</i>	s. - pan.
<i>fusky</i>	s. - polvo.
<i>fuzhá</i>	var. de <i>fuhuzhá</i> .
<i>fyzha</i>	adj. & pro. - <i>todo, todos</i> .

G

<i>ga</i>	v. (1a) [tr./intr]. imp.: <i>so</i> , p.prf.: <i>gaiá</i> , p.impf.: <i>gueska</i> . 1. - <i>hacer(se), volver(se)</i> . Verbo copulativo, el atributo se marca con <i>-k</i> . 2. - e.i.: <i>ïu + -k + -ga:</i> <i>enfermar(se)</i> . 3. - e.i.: <i>chitu + ga:</i> <i>abrigar(se), calentar(se)</i> . 4. - e.i.: <i>ïotu-k + ga:</i> <i>humedecer(se), mojar(se)</i> . 5. - e.i.: <i>wi + -k + ga:</i> <i>casarse con una mujer</i> . v. (1a) [tr.]. imp.: <i>so</i> , p.prf.: <i>gaiá</i> , p.impf.: <i>gueska</i> . - e.i.: p.o. II a + <i>ga:</i> <i>enseñar</i> . v. (1a) [tr.]. imp.: <i>so</i> . Toma los participios del verbo <i>ha</i> . - <i>decir</i> . Se coloca al final de lo dicho.
<i>gahachwá</i>	s. - <i>pueblo despoblado</i> .
<i>gahaná</i>	posp. - <i>detrás</i> (de personas u objetos). Se sigue por verbos de estar.
<i>gahasá</i>	posp. - <i>detrás</i> (de personas u objetos). Se sigue por verbos de desplazamiento y estar.
<i>gahasio</i>	adj. - <i>largo</i> .
<i>gahasy</i>	v. (2a) [tr./intr.] - <i>alargar(se)</i> .
<i>gahazhy</i>	v. (2a) [tr.] - <i>cortar</i> (cosas blandas con cuchillo o tijeras).
<i>gáipkwa</i>	v. (2a) [tr./intr.] - <i>quemar(se)</i> .
<i>gaiá</i>	p.prf. de <i>ga</i>
<i>gata</i>	s. - <i>fuego</i> .
<i>goka</i>	s. - <i>pierna</i> .
<i>gu</i>	v. 1. (1a) [tr.] - <i>matar</i> . 2. e.i.: <i>wa + gu:</i> <i>pescar</i> . Lit. ‘ <i>matar peces</i> ’. v. (1a) [intr.] - e.i.: p.o. I b + <i>gu:</i> <i>faltar</i> (algo a alguien). v. (1b) [tr. s/m.]. imp.: <i>guzhú</i> , p.prf.: <i>guzhá</i> , p.impf.: <i>guiska</i> . 1. - <i>decir</i> . 2. - <i>contar, narrar</i> (historias). 3. e.i.: p.o. I a + <i>gu:</i> <i>decir algo a alguien</i> . 4. e.i.: <i>chié + gu:</i> <i>respetar</i> . Lit. ‘ <i>nombrar su honra</i> ’. 5. e.i.: <i>huichyká + gu:</i> <i>dar consejo, aconsejar</i> .
<i>guiska</i>	p.impf. de <i>gu</i> ‘ <i>decir</i> ’.

guity	v. (2a) [tr. s/m.] - <i>azotar</i> .
guia	s. 1. - <i>hermano/a mayor</i> . 2. - <i>primo/a hermano/a paralelo/a mayor</i> .
guzhá	p.prf. de gu , ‘decir’.
guzhú	imp. de gu , ‘decir’.
gy	v. (1a) [tr.] - <i>comer</i> (pan, raíces y tubérculos). v. (2a) [intr.] - <i>quebrarse</i> (cosas largas y rollizas).
gye	v. (2a) [intr.] - <i>enojarse</i> .
gyi	s. 1. - <i>suegra</i> (del yerno). 2. - <i>nuera</i> (del suegro). 3. - <i>tía</i> (esposa del tío). v. (2a) [tr.], p.prf.: gyiá . 1. - e.i.: p.o. I c + gyi : <i>dar golpes de puño</i> . 2. - <i>lanzar</i> (flechas). 3. - <i>disparar</i> (arma de fuego).
gyká	s. 1. - <i>cuñada</i> (con respecto a otra cuñada). V. ubso . 2. - <i>nuera</i> (de la suegra). posp. - <i>sobre</i> .
gyn	v. (2a) [tr.] - <i>cortar</i> (sin golpear).
gyu	v. (2a) [tr.] - <i>quebrar</i> (cosas largas y rollizas).
gywa	v. (2a) [intr. s/m.] - e.i.: p.o. I c + gywa : <i>reírse de alguien</i> .

H

ha	v. (irr.). - <i>decir</i> .
haspkwa sihipkwá	intj. - <i>hasta luego</i> . Nota: <i>sihipkwá</i> puede reducirse a <i>sipkwá</i> .
hataká	adv. 1. - <i>siempre</i> (seguido por verbos afirmativos). 2. - <i>nunca</i> (seguido por verbos negativos).
hicha	s. - <i>tierra</i> (elemento).
hichaná	l.a. - <i>despacio</i> .
hichikataná	adv. - <i>de cerca</i> .
hichu	s. 1. - <i>hielo</i> . 2. - <i>helada</i> . 3. - <i>nieve</i> . adj. - <i>frío</i> . Raíz del participio copulativo hichupkwá .
hika	s. - <i>pala de palo</i> .
histá	p.prf. de histy .
histy	s. - <i>fríjol</i> . v. (2a) [tr.], p.prf.: histá , p.fut.: histanynga . 1. - <i>ver</i> . 2. - <i>hallar, encontrar</i> .
histuka	adj. - <i>entero</i> .
hüiso	adj. - <i>colorado</i> .
hiwa	v. (2a) [intr. s/m.] - <i>desyerbar</i> .
hizhka	s. - <i>medicina</i> . v. (1a) [intr. -go] - <i>curarse</i> .
hizhy	v. 1. (1a) [tr./intr.] - <i>apresurar(se)</i> . 2. (1a) [intr. -go] - <i>orinar</i> .
hoska	s. - <i>tabaco</i> .
hota	var. de hotwa .
hotwa	s. - <i>mocos</i> .
hu	v. (1 irr.) [intr.], imp.: zhomka . Indica los aspectos imperfectivo y frecuentativo con -skwa y el perfectivo con -ky . - <i>venir</i> .

<i>hubchihiká</i>	adj. & pro. - diez.
<i>huchyká</i>	adv. - en cuclillas.
<i>huichyká</i>	s. - consejo.
<i>hué</i>	s. - señor.
<i>huiná</i>	posp. 1. - con. 2. - acerca. 3. - en poder de.
<i>huistu</i>	adj. - grande. Raíz del participio copulativo <i>huistupkwá</i> .
<i>huizhy</i>	v. (2a) [tr./intr.] - liberar(se).
<i>huiá</i>	adv. - hacia adentro.
<i>husá</i>	posp. - hacia.
<i>huska</i>	v. (2a) [intr.] - volver.
<i>hyba</i>	s. - sangre.
<i>hycha</i>	v. (2a) [tr. b-]. - desbaratar (bohíos, barbacoas, tejados, etc).
<i>hyká</i>	s. 1. - nombre. 2. - piedra.
<i>hykabäi</i>	s. - caballo.
<i>hyzhká</i>	adj. & pro. - cinco.

I

<i>i</i>	v. (1b) [tr.] - buscar. v. (2a) [intr.]. 1. - gemir. 2. - cantar (los animales).
<i>ieu</i>	v. (2a) [tr.] - e.i.: p.o. I c + ieu: escoger a alguien.
<i>ina</i>	v. (1a) [intr. -go] - reñir.
<i>intaká</i>	posp. - en lugar de.
<i>inu</i>	s. - matalotaje (equipaje y provisiones que se llevan a lomo en viajes por tierra).
<i>inuká</i>	adv. - por voluntad propia.
<i>inwezhunga</i>	adj. - pequeño.
<i>ipkwa</i>	s. - bien, propiedad.
<i>ipkwabé</i>	s. - cosa.
<i>ipta</i>	s. - mercado. En los vocabularios coloniales también aparece como <i>iepta</i> .
<i>isty</i>	var. de <i>histry</i> (v.)
<i>ita</i>	s. - base, cimienta.
<i>izha</i>	s. - sarna.
<i>izhe</i>	s. - calle.

Ī

<i>ia</i>	v. (1a) [tr.]. imp.: <i>iaó</i> , p.prf.: <i>iaoa</i> . 1. - levantar (un bohío para llevarlo a otra parte). 2. - e.i.: p.o. I c + ia: echar o esparcir una cosa en otra. v. (2a) [intr.]. 1. - huir. 1. - e.i.: <i>faká</i> + ia: salir (uno solo). 2. - e.i.: <i>sikasá</i> + ia: huir de alguien o algo. 3. - e.i.: <i>uná</i> + ia: cruzar al otro lado (de un río). adv. - ya.
-----------	---

	s. - <i>leña</i> .
<i>iahasy</i>	v. (2a) [tr.] - <i>ahuyentar</i> .
<i>iaia</i>	s. - <i>red</i> (de pesca).
<i>ie</i>	s. 1. - <i>camino</i> . 2. - <i>oración</i> . 3. - <i>danza</i> . Se utiliza seguido por números cardinales. 4. - <i>vientre</i> . 5. - <i>humo</i> . 6. - <i>comida</i> .
<i>ie fun</i>	s. - <i>bollo de maíz</i> .
<i>iepta</i>	s. - <i>mercado</i> . En los vocabularios coloniales también aparece como <i>ipta</i> .
<i>io</i>	v. (2a) [tr.] - e.i.: p.o. I c + <i>io</i> : <i>escoger a alguien</i> .
<i>iohoty</i>	v. (2a) [tr.] - 1. - <i>beber</i> . 2. - e.i.: p.o. I c + <i>iohoty</i> : <i>beber tabaco por alguien</i> .
<i>iohozhá</i>	s. - <i>nalgas</i> .
<i>ioky</i>	s. - <i>cuero seco</i> . A partir de la colonia también tomó los significados de 'libro' y 'carta'.
<i>iomgy</i>	s. - <i>flor de la papa</i> .
<i>ioomy</i>	s. - <i>papa</i> .
<i>iotu</i>	adj. - <i>húmedo</i> . Raíz del participio copulativo <i>iotupkwá</i> .
<i>iu</i>	s. - <i>enfermedad</i> .
<i>iukýn</i>	adj. - <i>achacoso, enfermizo</i> .

K

<i>ka</i>	s. - <i>cercado</i> . v. (1a) [tr.] 1. - <i>comer</i> (maíz, carne, queso, frutas, y cosas duras). 2. - <i>picar (un ave)</i> . 3. - <i>morder</i> . v. (1b) [intr.] - <i>pelear</i> .
<i>kahamy</i>	v. (2a) [intr.] - <i>cansarse de caminar</i> .
<i>kaï</i>	v. (2a) [intr.] - <i>holgazanear</i> .
<i>kata</i>	s. - <i>barranca</i> . v. (1a) [intr. - go] - <i>cazar con trampa</i> .
<i>kaka</i>	s. - <i>abuela</i> .
<i>kamá</i>	p.prf. de <i>kamy</i> .
<i>kamy</i>	v. (2a) [tr.]. p.prf.: <i>kamy</i> . - <i>atar</i> .
<i>kib</i>	v. (1a) [intr. - go] - e.i.: p.o. I a + <i>kib</i> : <i>despedirse de alguien</i> .
<i>kihichá</i>	s. 1. - Nombre muisca de Santa Fe de Bogotá. 2. - <i>pie</i> .
<i>kihichaká</i>	posp. - (llorar) <i>por</i> (alguien).
<i>kihichaná</i>	posp. - <i>por, debido a</i> .
<i>kihiná</i>	posp. - <i>al lado</i> (de personas).
<i>kiska</i>	p.impf. de <i>ky</i> 'hacer'.
<i>ko</i>	v. (2a) [intr.]. 1. - <i>llorar</i> . 2. - e.i.: <i>kihichaká</i> + <i>ko</i> : <i>llorar a alguien</i> .
<i>kona</i>	s. - <i>mochilita</i> .
<i>kony</i>	s. - <i>llanto</i> . Es posible que la y sea epentética y que se pierda al seguirse por otra palabra.
<i>kosy</i>	v. (2a) [intr.] - <i>correr</i> (líquidos).
<i>kota</i>	adj. - <i>crespo</i> .
<i>ku</i>	v. (1a) [tr.] - e.i.: p.o. I a + <i>ku</i> : <i>soplar algo</i> . v. (1a) [intr. - go] - <i>cazar en el monte</i> .

	v. (1b) [tr.]. 1. - pagar (una compra). 2. - comprar.
kubu	v. (2a) [intr.] - hablar.
kubun	s. 1. - lengua, idioma. 2. - palabra.
kuhubá	s. 1. - hermano/a menor. 2. - primo/a hermano/a paralelo/a menor.
kuhumá	adj. - grande.
kuhumy	v. (2a) [tr./intr.] - engordar(se).
kuhupkwá	1. adj. & pro. - siete. 2. s. & adj. - sordo.
kuhupky	s. - conejo (no de páramo sino de las labranzas).
kuhutaná	posp. - al lado (de objetos o lugares).
kuka	s. - costo.
kusá	adj. - erguido.
kuspkwaná	posp. - dentro de (algo sólido).
ky	v. (1a) [tr.]. p.prf.: kyüá , p.impf.: kiska . 1. - hacer. 2. - poner (muchas cosas). 3. - e.i.: p.o. II a + ky: pagar a alguien. 4. - e.i.: gata + ky: prender fuego. v. (1b) [tr.]. 1. - e.i.: p.o. I a + ky: asir, coger, agarrar algo con la mano. 2. - e.i.: p.o. I c + ky: entrar en provecho de alguien. 3. - e.i.: watá + ky: levantar, alzar. v. (2a) [intr.]. 1. - suceder, acontecer. 2. - e.i.: ubasá + ky: encontrarse con alguien. Lit. 'hacerse cara a cara'.
kyba	v. (2a) [intr.] - marchitarse.
kybsa	s. - ají.
kyby	v. (2a) [intr. s/m.] - dormir.
kychyky	v. (2a) [intr. s/m.] - comer. s. - comida.
kye	s. 1. - árbol. 2. - bosque. 3. - palo. 4. - madera. v. (2a) [intr.] - tener frío.
kyhyká	s. - puerta. posp. - delante de. adv. - adelante.
kyhysá	s. - algodón. posp. - delante de. adv. - adelante.
kyhysuka	posp. - muy cerca.
kyhyu	v. (2a) [tr.] - cavar.
kyhyzhy	v. (1a) [intr. -go] - escupir.
kyiá	p.prf. de ky 'hacer'.
kyká	s. 1. - mundo. 2. - pueblo. 3. - historia, narración.
kyky	v. (2a) [tr.] - repartir.
kymy	s. - sirviente, consejero, embajador.
kyn	s. 1. - red (para cazar). 2. - hueso. v. (2a) [tr. s/m] - cazar con red. s. - barbacoa (camastro tejido con cañas o juncos y sostenido por palos).
kyska	s. - hortaliza.
kyskyky	s. - flecha.

<i>kyswa</i>	s. - <i>alacrán</i> .
<i>kysy</i>	v. (2a) [tr./intr.] - <i>levantar(se)</i> .
<i>kyty</i>	s. - <i>telar</i> .

M

<i>ma</i>	v. (1b) [intr.] - e.i.: <i>waná</i> + <i>ma</i> - <i>caer de lo alto</i> .
<i>mafié</i>	adj. - <i>mucho</i> . adv. - <i>mucho</i> .
<i>mi</i>	s. - <i>vara delgada para enmaderar</i> . v. (1a) [intr.]. 1. - <i>pasar</i> (por un lugar). 2. e.i.: p.o. I a + <i>mi</i> : <i>entrar</i> (en un lugar que no sea casa).
<i>mika</i>	adj. & pro. - <i>tres</i> .
<i>mon</i>	s. - <i>calor</i> .
<i>mon miná</i>	l.a. - <i>el otro día</i> .
<i>mozha</i>	adv. - <i>pasado mañana</i> .
<i>mpkwaká</i>	posp. - <i>debido a</i> . No admite los prefijos personales serie I como objeto.
<i>mpkwauka</i>	var. de <i>mpkwaká</i> .
<i>my</i>	v. (1a) [tr.]. 1. - <i>poner</i> (cosas que se doblan y desdoblan). 2. e.i.: <i>watá</i> + <i>my</i> : <i>colgar</i> (mantas, telas, etc.)
<i>myhyká</i>	adj. & pro. - <i>cuatro</i> .
<i>myhyká swasá</i>	l.a. - <i>el día de ayer</i> .
<i>myhysio</i>	adj. - <i>negro</i> (color). La persona de raza negra se dice ' <i>swe mzhá</i> ' o ' <i>swe myhyzhá</i> '.
<i>myhyzhy</i>	v. (2a) [tr./intr.] - <i>ensuciar(se)</i> .
<i>myïa</i>	s. - <i>compañero</i> . Se refiere especialmente a cada miembro de una pareja o par de cosas. También se puede utilizar para las fracciones que componen una unidad.
<i>myk pkwawá</i>	adj. - <i>hermoso</i> .
<i>myn</i>	v. (2a) [tr.] - e.i.: p.o. I a + <i>myn</i> : <i>apagar(se) algo</i> . Cuando el verbo es intransitivo el p.o. indica el agente, al igual que el sujeto del verbo: <i>Gata yk chimynnynga</i> , <i>apagaremos el fuego</i> . <i>Gata yk amyny</i> , <i>se apagó el fuego</i> .
<i>mysá</i>	posp. - <i>hacia</i> .
<i>myska</i>	s. - <i>persona, gente</i> .
<i>mysky</i>	v. (2a) [intr.] - <i>nacer</i> .

N

<i>na</i>	v. (1 irr.) [intr.]. Expresa los aspectos imperfectivo y perfectivo con Ø y el frecuentativo con <i>-skwa</i> . - <i>ir</i> .
<i>ngá</i>	conj. - <i>y</i> . v. - forma futura de <i>wy</i> .
<i>nohokán</i>	v. - <i>aunque sea, seas, etc.</i> Forma concesiva de <i>wy</i> .
<i>-nsié</i>	posp. - <i>desde</i> (un lugar, excepto el de la locución).

nuhukán	v. - <i>aunque sea, seas, etc.</i> Forma concesiva de wy .
nukwan	v. - <i>aunque sea, seas, etc.</i> Forma concesiva de wy .
ny	v. (1 irr.) [tr.]. Indica los aspectos imperfectivo y frecuentativo con -skwa y el perfectivo con \emptyset . - <i>llevar</i> . v. (1a) [tr.] - e.i. : p.o. II a + ny : <i>dar algo a alguien</i> . v. (1b) [tr.]. 1. - <i>poner</i> (envoltorios, líos y cargas). 2. - e.i. : p.o. I a + ny : <i>poner una cosa a alguien/algo</i> . v. (1b) [intr.], imp.: zhomka . - <i>llegar</i> (viniendo). v. (2a) [intr.] - <i>andar</i> .
nyhyzhá	v. (1a) [intr. - go] - <i>nadar</i> .
nyia	s. - <i>oro</i> .
nyky	s. 1. - <i>hermano</i> (de hermana, mayor o menor). 2. - <i>primo hermano paralelo</i> (de prima hermana, mayor o menor). 3. - <i>guardián</i> .
nypkwa	v. (2a) [tr.]. 1. - <i>oír, escuchar</i> . 2. - <i>entender</i> .
nyska	v. (2a) [tr./intr.] - <i>desatar(se)</i> . No aplica para personas.
nwa	v. - Forma interrogativa de wy en tiempo futuro.
nzhá	v. - Forma negativa de wy en aspectos perfectivo e imperfectivo.
nzhinga	v. - Forma negativa de wy en tiempo futuro.
	intj. - <i>gracias</i> .
nzhona	posp. - <i>debido a</i> . No admite los prefijos personales serie I como objeto.

O

o	v. (1a) [tr./intr.] - <i>bañar(se)</i> .
okasa	s. - <i>verdad</i> . Sólo se usa antes de verbos copulativos y de gu ‘ <i>creer</i> ’, ‘ <i>entender</i> ’. La a final se pierde delante de wy , ngá y zha .
oska	var. de hoska .

P

paba	s. 1. - <i>padre</i> . 2. - <i>tío paterno</i> .
paba fuhuchá	s. - <i>tía paterna</i> .
pabcha	s. - <i>prima hermana cruzada</i> (de primo o prima).
pabí	voc. - <i>padre</i> .
pamzha	v. (2a) [tr.] - <i>magullar</i> .
pkeska	p.impf. de pkwa ‘ <i>tejer</i> ’.
pkihistá	v. (2a) [tr./intr.] - <i>quemar(se)</i> .
pkihizhu	adj. - <i>derecho</i> .
pkyhysio	adj. - <i>blanco</i> .
pkyhýtá	s. 1. - <i>hermano</i> (de hermana, mayor o menor). 2. - <i>primo hermano paralelo</i> (de prima hermana, mayor o menor).
pkyhyszhy	v. (2a) [intr.] - <i>hacerse blanco</i> .
pkykyná	posp. - <i>por mí/ti/sí/etc. mismo</i> .

<i>pkynuka</i>	var. de <i>pynuka</i> .
<i>pkwa</i>	v. (1a) [tr./intr.], p.impf.: <i>pkeska</i> . - tejer. v. (1a) [intr.] - llegar (yendo). v. (2a) [intr.]. 1. - llegar (el momento de hacer algo). 2. - caber, entrar. 3. - e.i.: p.o. I c + <i>pkwa</i> : cuidar a alguien. 4. - e.i.: p.o. II b + <i>pkwa</i> : cuidar a alguien.
<i>pkwahazhá</i>	s. - rayo.
<i>pkwapkwa</i>	s. - sombrero.
<i>pkwazhy</i>	v. (1a) [intr. -go] & (2a) [tr.] - jugar.
<i>psihipkwá</i>	s. - cacique.
<i>psipkwá</i>	var. de <i>psihipkwá</i> .
<i>py</i>	v. (2b) [intr.]. p.prf./impf.: <i>pyna</i> , p.fr.: <i>pynasuka</i> , p.fut.: <i>pynanynga</i> . - estar (líquidos, vasijas, cosas compuestas por otras, totumas, sombreros).
<i>pyká</i>	p.prf. /impf. de <i>pyky</i> .
<i>pyky</i>	s. 1. - corazón. 2. - voluntad, intención. 3. - entendimiento. v. (2b) [intr.]. p.prf./impf.: <i>pyká</i> . - e.i.: <i>yn</i> + <i>pyky</i> : haber mucho/s.
<i>pyky chié</i>	s. - inteligencia. Lit. 'luz del corazón'.
<i>pyna</i>	p.prf./impf. de <i>py</i> 'estar'.
<i>pynasuka</i>	p.fr. de <i>py</i> 'estar'.
<i>pynanynga</i>	p.fut. de <i>py</i> 'estar'.
<i>pynuka</i>	adj. & pro. - todos.
<i>pynyka</i>	adj. & pro. - todos. Su frecuencia de uso en las fuentes primarias es casi nula y es incluso posible que en realidad sólo se trate de una errata de <i>pynuka</i> .

S

<i>sa</i>	adv. - ahora.
<i>saba</i>	s. 1. - enemigo. 2. - guerra. v. (1a) [intr. -go] - guerrear.
<i>sasá</i>	adv. - antes.
<i>sasamý</i>	s. - maíz colorado.
<i>sahawá</i>	s. 1. - esposo. 2. - primo hermano cruzado (de prima). v. (1a) [intr. -go] - casarse (la mujer).
<i>saka</i>	adj. - viejo. No se usa en referencia a personas.
<i>saká</i>	posp. - encima.
<i>saná</i>	posp. 1. - encima. 2. - en favor de.
<i>si</i>	v. (1b) [tr.] - sembrar.
<i>sié</i>	s. 1. - agua. 2. - río. pro. - quién.
<i>sié toky</i>	s. - quebrada.
<i>siesy</i>	v. (2a) [tr.] - temer.
<i>sihibzha</i>	s. - collar de cuentas rojas o azules.
<i>sika</i>	s. - filo.
<i>sikasá</i>	posp. - (huir o recelarse) de (alguien o algo).

<i>sikakýn</i>	s. - <i>daga</i> .
<i>simky</i>	s. - <i>ola</i> (en el agua).
<i>simty</i>	s. - <i>lechuza</i> .
<i>sin</i>	v. (1a) [intr. - go] & (2a) [tr.] - <i>coser</i> .
<i>sinaká</i>	adv. 1. - <i>aquí</i> . 2. - <i>desde aquí</i> .
<i>sipkwa</i>	v. (2a) [tr.] - <i>acusar</i> .
<i>sisy</i>	pro. 1 - <i>esto</i> . 2 - <i>éste</i> . adj. - <i>este</i> .
<i>sisysá</i>	l.a. - <i>por aquí</i> .
<i>sity</i>	v. (2a) [intr.] - <i>hacerse flaco</i> .
<i>siu</i>	s. 1. - <i>lluvia</i> . 2. - <i>zumo</i> .
<i>siwa</i>	s. - <i>laguna</i> .
<i>so</i>	v. (1 irr.) [tr.], imp.: <i>sokó</i> , p.prf.: <i>soká</i> , p.impf./fut.: <i>songá</i> . Indica los aspectos perfectivo e imperfectivo progresivo con -ky y el aspecto imperfectivo no progresivo con -skwa . Nota: <i>soká</i> se utiliza por lo general como imperativo. Como participio es muy poco usado, siendo más frecuente utilizar <i>baká</i> , del verbo <i>ba</i> . - <i>traer</i> . v. (1b) [tr.] - <i>comer</i> . Se usa en relación a hojas, hierbas y nombres generales de comidas. imp. de <i>ga</i> .
<i>sospkwa</i>	s. - <i>araña</i> .
<i>sotu</i>	adj. - <i>pequeño</i> . Raíz del participio copulativo <i>sotupkwá</i> .
<i>spkiná</i>	adv. - <i>rápidamente</i> .
<i>su</i>	v. (1a) [tr.] - <i>vestir</i> (dar ropa a alguien para que se cobije o vista).
<i>suhuzhá</i>	adj. & pro. - <i>ocho</i> .
<i>suka</i>	v. (2a) [intr.] - <i>envejecerse</i> (no aplica a personas). v. (2a) [tr./intr.] - e.i.: <i>pyky</i> + <i>suka</i> : <i>afligir(se)</i> , <i>entristecer(se)</i> . Lit. 'envejecer(se) el corazón'.
<i>suku</i>	v. (2b) [intr.]. p.prf./impf.: <i>suzha</i> , p.fr.: <i>suzhasuka</i> , p.fut.: <i>suzhanynga</i> . 1. - <i>estar</i> (uno solo). 2. - <i>morar</i> (uno solo).
<i>suky</i>	s. - <i>mazamorra</i> .
<i>supkwa</i>	s. - <i>lanza</i> .
<i>supkwawí fuhuchá</i>	s. - <i>gallina</i> .
<i>supky</i>	s. - <i>cal</i> (no de poporo sino de encalar).
<i>suzha</i>	p.prf./impf. de <i>suku</i> .
<i>suzhasuka</i>	p.fr. de <i>suku</i> .
<i>suzhanynga</i>	p.fut. de <i>suku</i> .
<i>swa</i>	s. 1. - <i>sol</i> . 2. - <i>día</i> .
<i>swaná</i>	l.a. - <i>al sol</i> .
<i>swasá</i>	l.a. - <i>de día</i> .
<i>swasá pynuka</i>	l.a. - <i>todos los días</i> .
<i>swe</i>	s. 1. - <i>español</i> . 2. - <i>cristiano</i> . 3. - <i>pájaro</i> . adj. 1. - <i>español</i> . 2. - <i>cristiano</i> .
<i>swe wana</i>	s. - <i>pájaro</i> .

<i>swetybá</i>	s. - Deidad muisca que fue asociada con el ‘diablo’ por los sacerdotes europeos .
<i>sy</i>	v. (2b) [intr.]. imp. y p.prf./impf.: <i>syé</i> . - <i>andar</i> . Se antecede tanto por <i>-ka</i> como <i>-sa</i> . v. (irr.) [tr.]. p.impf.: <i>syngá</i> . Sólo expresa el aspecto imperfectivo progresivo. - <i>llevar</i> .
<i>syé</i>	imp. y p.prf./impf. de <i>sy</i> ‘andar’.
<i>syngá</i>	p.impf. de <i>sy</i> ‘llevar’ y <i>syky</i> .
<i>syky</i>	v. (irr.). p.impf.: <i>syngá</i> . Sólo expresa el aspecto imperfectivo progresivo. - <i>venir</i> .

T

<i>ta</i>	s. - <i>labranza</i> . adj. & pro. - <i>seis</i> . v. (1a) [tr.]. p.prf.: <i>taiá</i> , p.impf.: <i>teska</i> . 1. - e.i.: p.o. I c + <i>ta</i> : <i>arrojar</i> (algo) <i>a un lugar</i> . El lugar al cual se arroja el objeto se indica con los pronombres oblicuos. 2. - e.i.: <i>chwe</i> + <i>-sá</i> + <i>ta</i> : <i>destetar</i> . 3. - e.i.: <i>ïu</i> + p.o. I a + <i>ta</i> : <i>contagiar enfermedad, enfermar a alguien</i> . 4. - e.i.: <i>pyky</i> + p.o. I a + <i>ta</i> : <i>pensar</i> (en alguien/algo). Lit. ‘ponerlo en el corazón’. 5. - e.i.: <i>u</i> + <i>ta</i> : <i>soltar</i> . 6. [tr./intr.] - e.i.: <i>aiá</i> + <i>ta</i> : <i>arrojar(se) allá</i> . v. (2a) [intr.] - <i>llover</i> .
<i>taba</i>	v. (2a) [tr.] - e.i.: p.o. I c + <i>taba</i> : <i>mezquinar</i> . v. (1a) [intr. - <i>go</i>] - <i>mezquinar</i> .
<i>taká</i>	posp. - <i>dentro</i> (del agua).
<i>tamsa</i>	s. - <i>tributo, ofrenda</i> . v. (1a) [intr. - <i>go</i>] - <i>dar tributo, hacer una ofrenda</i> .
<i>tamysiky</i>	s. - <i>macana</i> (arma de pelea).
<i>tawa</i>	v. (2a) [intr.] - <i>hacer labranza</i> .
<i>tina</i>	v. (2a) [intr.] - <i>hacer ruido</i> .
<i>to</i>	s. - <i>perro</i> . v. (1b) [tr./intr.]. 1. - <i>rajar(se)</i> (madera). 2. - <i>romper(se)</i> . 3. - <i>rasgar(se)</i> .
<i>tobia</i>	s. - <i>canasta</i> .
<i>tohoty</i>	v. (2a) [tr./intr.] - <i>desgranar(se)</i> (legumbres).
<i>towa</i>	s. - <i>copo para hilar</i> .
<i>tukumzhí</i>	s. & adj. - <i>bobo</i> .
<i>ty</i>	s. - <i>canto</i> .
<i>tyba</i>	v. (2a) [intr.] - <i>amarillarse</i> .
<i>tybá</i>	s. - <i>capitán</i> .
<i>tybachá</i>	s. & adj. - <i>anciano</i> (masculino).
<i>tybachawé</i>	s. - <i>capitán menor</i> , es decir, de una <i>uta</i> ‘capitanía menor’.

tybko	adj. - amarillo.
ty	var. de tyhy .
tye	s. - ancho (hablando del interior de un lugar).
tyhy	v. (1b) [intr.] - sentarse.
tyhypkwá	v. (2a) [tr.] - herir.
tyhyswá	s. - anzuelo.
tyhyzhy	v. (2a) [tr.] - amar. (2a) [intr.] - e.i.: p.o. I c + tyhyzhy: ser amado por alguien.
tyiná	adv. - por dentro.
tyky	v. (2a) [intr.] - acercarse (a un lugar o momento).
tymy	v. (1a) [intr. -go] - nublarse.
typkwá	var. de tyhypkwá .
tyty	v. (2a) [tr.]. 1. - sacudir. 2. - e.i.: hotwa + tyty: sonarse los mocos. Lit. 'sacudir los mocos'.
tyu	v. (2a) [tr.] - tomar prestado.
tyzhy	var. de tyhyzhy .

U

u	v. (1a) [tr.]. p.impf.: uiska . - hilar. v. (1b) [tr.]. imp.: uzhú , p.prf.: uzhá , p.impf.: uiska . - decir.
uba	s. 1. - rostro, cara. 2. - flor.
ubaká	posp. - hacia (el encuentro con una persona).
ubaná	posp. - delante de, en presencia de (personas).
ubasá	l.a. - cara a cara.
ubchihiká	var. de hubchihiká
ubia	v. (2a) [tr.] & (1a) [intr. -go] - hurtar.
ubso	s. 1. - cuñado (con respecto a otro cuñado). 2. - primo hermano cruzado (de primo).
uchasá	adj. & pro. - otro. adv. - sólo, solamente.
uiska	p.impf. de u 'decir', 'hilar'.
uiá	var. de huiá .
uká	posp. - debajo de.
ukan	v. (2a) [tr.]. p.prf. y p.impf. uko . - conocer.
uko	p.prf./impf. de ukan .
umpa	s. - gavián.
upkwa	s. - ojos.
upkwa chié	s. - vista (sentido). Lit. 'luz del ojo'.
uswa	s. - lodo, barro.
uty	v. (2a) [tr.] - vender.
uzhá	p.prf. de u , 'decir'.
uzhú	imp. de u , 'decir'.
uzhy	s. - nido.

W

wa	s. 1. - montaña. 2. - pez. 3. - tarea. v. - Forma interrogativa de wy en aspectos imperfectivo y perfectivo. v. (1b) [tr. s/m.] - <i>dar de comer, alimentar.</i>
wa myhyká	s. - pez capitán.
wabsiky	s. - sobrino/a (de tío materno).
wahaika	s. - daño. v. (2a) [intr.]. e.i.: p.o. II a + wahaika: <i>ser odiado por alguien.</i>
wahazhá	s. 1. - hermana (de hermano, mayor o menor). 2. - prima hermana paralela (de primo hermano, mayor o menor).
wai	voc. - madre.
waiá	s. 1. - madre. 2. - tía materna.
waka	s. 1. - suegro (de la nuera). 2. - yerno (de la suegra).
waká	posp. - para.
waky	s. - pariente.
waná	adv. - desde arriba o lo alto.
wany	s. - falda.
wasá	adv. - hacia abajo.
waswa	s. - muchacho/a.
watá	adv. - en alto.
we	s. - bohío, casa. v. (2b) [intr.]. p.prf./impf.: wekwa , p.fut.: wekwanynga . Nota 1: Los participios reciben el prefijo personal a- cuando el sujeto es la tercera persona. Nota 2: Pierde la marca de intransitividad delante de los auxiliares negativos.
	1. - ser. 2. - haber (existencial).
wecha	s. - tío materno.
wehezhá	s. - guerrero (especialmente el de frontera).
wekwa	p.prf./impf. de we .
wekwanynga	p.fut. de we .
wesika	s. - abuelo.
wezhá	var. de wehezhá .
wi	s. - esposa.
wy	v. - ser.

Y

yba	s. - cuerpo humano. var. de hyba .
ybaná	posp. - junto.
ybasá	posp. - (ir, venir, llegar, etc) <i>por</i> (algo o alguien).
ybsa	s. - pelo.
ynaká	adv. 1. - allí. 2. - desde allí.

<i>Yntybá</i>	s. - <i>Fontibón</i> .
<i>ynwaká</i>	posp. - <i>cerca</i> (de personas o lugares).
<i>ypkwasá</i>	posp. - <i>después</i> .
<i>yskuka</i>	l.a. 1. - <i>siempre</i> (seguido por verbos afirmativos). 2. - <i>nunca</i> (seguido por verbos negativos).
<i>ysy</i>	pro. 1. - <i>eso</i> . 2. - <i>ése</i> . adj. - <i>ese</i> .
<i>yta</i>	s. - <i>mano</i> .
<i>ytasá</i>	adj. - <i>mismo</i> . Recibe los prefijos personales serie I: <i>zhytasá</i> 'yo mismo'.

ZH

<i>zha</i>	s. - <i>noche</i> . v. (1a) [tr./intr.]. p.impf.: <i>zheska</i> . 1. - <i>poner(se) una sola cosa</i> . 2. - e.i.: p.o. I a + <i>zha</i> : <i> echar(se) en algún lado</i> . 3. - e.i.: <i>pkihizhu</i> + <i>zha</i> : <i>enderezar(se)</i> . 4. Sólo [tr.] - <i>elegir</i> . 5. Sólo [tr.] - e.i.: <i>huiná</i> + <i>zha</i> : <i>entregar</i> . Lit. 'poner en poder de'. 6. Sólo [intr.] - e.i.: <i>faká</i> + <i>zha</i> : <i>nacer</i> . Lit. 'ponerse afuera'. v. (1a) [intr. -go] - <i>ayunar</i> .
<i>zhahaná</i>	v. (2a) [tr.]. 1. - <i>patear</i> . 2. - <i>pisar dando patadas</i> . 3. - <i>danzar</i> . Lit. 'pisar dando patadas'. 4. - e.i.: p.o. I b + <i>zhahaná</i> : <i>patear a alguien/algo</i> .
<i>zhahasá</i>	adv. - <i>anoche</i> .
<i>zhaká</i>	l.a. - <i>de noche</i> .
<i>zhakaná</i>	l.a. - <i>de noche</i> .
<i>zhaská</i>	adv. - <i>anoche a la prima noche</i> .
<i>zhasy</i>	v. (2a) [tr./intr.] - <i>perder(se)</i> .
<i>zhazha</i>	s. - <i>huso</i> .
<i>zhazha wany</i>	s. - <i>tortero</i> . Lit. 'falda del huso'.
<i>zhe</i>	imp.irr. - <i>toma</i> .
<i>zheska</i>	p.impf. de <i>zha</i> .
<i>zhi</i>	v. (1a) [tr.]. 1. - <i>pedir</i> . 2. - e.i.: p.o. I a + <i>zhi</i> : <i>pedir algo a alguien</i> . 3. - e.i.: s. + <i>zhi</i> + -s + <i>mawé</i> : <i>ser aficionado a algo/alguien</i> . <i>Ichuta ñomy abzhís mawé</i> , mi hijo es aficionado a la papa. 4. - e.i.: <i>saná</i> + <i>zhi</i> : <i>ayudar</i> .
<i>zhihi</i>	v. (1b) [tr./intr.] - e.i.: <i>foï</i> + p.o. I c + <i>zhihi</i> : <i>cobijar(se)</i> .
<i>zhika</i>	s. - <i>bija</i> .
<i>zhimny</i>	s. - <i>hilo</i> .
<i>zhiny</i>	s. - <i>balsa</i> .
<i>zhitaná</i>	posp. - <i>detrás</i> (de personas). Se sigue por verbos de estar.
<i>zhizhwa</i>	s. - <i>garabato</i> .

zho	v. (2b) [intr.]. p.prf./impf.: zhona , p.fr.: zhonasuka , p.fut.: zhonanynga . 1. - <i>estar</i> (uno solo). 2. - <i>morar</i> (uno solo).
zhoho	v. (2a) [tr.] - <i>moler</i> .
zhoï	v. (2a) [tr.] - <i>cocinar, cocer</i> (generalmente en olla).
zhoïa	s. - <i>olla</i> .
zhoky	s. - <i>páramo</i> .
zhomka	imp.irr. - <i>ven</i> .
zhona	p.prf./impf. de zho .
zhonasuka	p.fr. de zho .
zhonanynga	p.fut. de zho .
zhosy	v. (2a) [tr.] y (1a) [intr. - go] - <i>rozar</i> .
zhy	v. (1b) [tr.] - e.i. : p.o. I b + zhy : <i>culpar</i> . v. (1b) [intr.] - e.i. : pyky + zhy : <i>descansar</i> . Zhypykyzh azhyskwá ‘estoy descansando’.
zhybyntybá	s. - <i>capitán mayor</i> , es decir, de una zhybyn ‘capitanía mayor’.
zhye	s. - <i>cabello</i> .
zhysky	s. - <i>cabeza</i> .
zhytapkwana	v. (2a) [intr.] - <i>quedarse calvo</i> .

ESPAÑOL-MUISCA

A

<i>abeja</i>	s. - <i>buswapkwamy</i> .
<i>abrigar(se)</i>	v. - e.i.: <i>chitu</i> + <i>ga</i> (1a) [tr./intr]. imp.: <i>so</i> , p.prf.: <i>gaiá</i> , p.impf.: <i>gueska</i> .
<i>abrir los ojos</i>	v. - e.i.: <i>upkwa</i> + <i>bi</i> (1b) [tr.].
<i>abuela</i>	s. - <i>kaka</i> .
<i>abuelo</i>	s. - <i>wesika</i> .
<i>acabar(se)</i>	v. - e.i.: p.o. I a + <i>chwe</i> (2a) [tr./intr.].
<i>acabarse</i>	v. - <i>chaha</i> (2a) [intr.].
<i>acerca</i>	prep. - <i>huiná</i> .
<i>acercarse</i> (a un lugar o momento)	v. - <i>tyky</i> (2a) [intr.].
<i>achacoso</i>	adj. - <i>üükýn</i> .
<i>aconsejar</i>	v. e.i.: <i>huichyká</i> + <i>gu</i> (1b) [tr. s/m.]. imp.: <i>guzhú</i> , p.prf.: <i>guzhá</i> , p.impf.: <i>guiska</i> .
<i>acontecer</i>	v. - <i>ky</i> (2a) [intr.].
<i>acusar</i>	v. - <i>sipkwa</i> (2a) [tr.].
<i>adelante</i>	adv. 1. - <i>kyhyká</i> . 2. - <i>kyhysá</i> .
<i>afligir(se), afuera</i>	v. - e.i.: <i>pyky</i> + <i>suka</i> (2a) [intr.]. Lit. 'envejecer(se) el corazón'. adv. - <i>faká</i> .
<i>agarrar algo con la mano</i>	v. - e.i.: p.o. I a + <i>ky</i> (1b) [tr.].
<i>agradar</i> (algo) a alguien.	v. - e.i.: p.o. II a + <i>chwe</i> (2a) [intr.].
<i>agua</i>	s. - <i>sié</i> .
<i>aguardar</i>	v. - <i>bachy</i> (2a) [tr.].
<i>ahogarse</i> (en el agua)	v. - e.i.: <i>sié</i> + <i>-ka</i> + <i>bgý</i> (2a) [intr.].
<i>ahora</i>	adv. - <i>sa</i> .
<i>ahuyentar</i>	v. - <i>ïahasy</i> (2a) [tr.].
<i>aire</i>	s. - <i>fiba</i> .
<i>ají</i>	s. - <i>kybsa</i> .
<i>a la medianoche</i>	l.a. - <i>zhapkwaná</i> .
<i>al lado</i>	prep. 1. - <i>kihiná</i> (de personas). 2. - <i>kuhutaná</i> (de objetos o lugares)
<i>al sol</i>	l.a. - <i>swaná</i> .
<i>alacrán</i>	s. - <i>kyswa</i> .
<i>alargar(se)</i>	v. - <i>gahasy</i> (2a) [tr./intr.].
<i>alegrar(se).</i>	v. - e.i.: <i>pyky</i> + <i>chwe</i> (2a) [tr./intr.].
<i>algodón</i>	s. - <i>kyhysá</i> .
<i>algún</i>	adj. - <i>atabié</i> .
<i>alguno</i>	pro. - <i>atabié</i> .
<i>aliento</i>	s. - <i>fihizhká</i> .
<i>alma</i>	s. - <i>fihizhká</i> .
<i>alrededor</i>	prep. - <i>bosá</i> .
<i>alzar, levantar</i>	v. - e.i.: <i>watá</i> + <i>ky</i> (1b) [tr.].
<i>allá</i>	adv. - <i>anaká</i> .

<i>allí</i>	adv. - <i>ynaká</i> .
<i>amar</i>	v. - <i>tyhyzhy</i> (2a) [tr.].
<i>amarillarse</i>	v. - <i>tyba</i> (2a) [intr.].
<i>amarillo</i>	adj. - <i>tybko</i> .
<i>anciano</i>	s. & adj. (masculino.) - <i>tybachá</i> .
<i>anciana</i>	s. & adj. - <i>chutkwa</i> .
<i>ancho</i>	s. - <i>tye</i> (hablando del interior de un lugar).
<i>andar</i>	v. 1. - <i>ny</i> (2a) [intr.]. 2. - <i>sy</i> (2b) [intr.]. imp. y p.prf./impf.: <i>syé</i> . Se antecede tanto por <i>-ka</i> como <i>-sa</i> .
<i>antes</i>	adv. - <i>sasá</i> .
<i>anoche</i>	adv. - <i>zhahasá</i> .
<i>anoche a la prima noche</i> ⁴⁹	l.a. - <i>zhaská</i> .
<i>anzuelo</i>	s. - <i>tyhyswá</i> .
<i>apagar(se)</i>	v. - e.i.: p.o. I a + <i>myn</i> (2a) [tr.]. Cuando el verbo es intransitivo el p.o. indica el agente, al igual que el sujeto del verbo.
<i>apresurar(se)</i>	v. - <i>hizhy</i> (1a) [tr./intr.].
<i>aprender</i>	v. - <i>chichwa</i> (2a) [tr.] y (1a) [intr. - <i>go</i>].
<i>aquel</i>	adj. - <i>asy</i> .
<i>aquél</i>	pro. - <i>asy</i> .
<i>aquello</i>	pro. - <i>asy</i> .
<i>aquí</i>	adv. - <i>sinaká</i> .
<i>araña</i>	s. - <i>sospkwa</i> .
<i>árbol</i>	s. - <i>kye</i> .
<i>arrojar</i>	v. - e.i.: p.o. I c + <i>ta</i> (1a) [tr.]. p.prf.: <i>taiüá</i> , p.impf.: <i>teska</i> . El lugar al cual se arroja el objeto se indica con los pronombres oblicuos o las marcas de caso oblicuo.
<i>arrojar(se) allá</i>	v. - e.i.: <i>aiüá</i> + <i>ta</i> (1a) [tr./intr.]. p.prf.: <i>taiüá</i> , p.impf.: <i>teska</i> .
<i>asir</i>	v. - e.i.: p.o. I a + <i>ky</i> (1b) [tr.].
<i>atar</i>	v. - <i>kamy</i> (2a) [tr.].
<i>ayudar</i>	v. - e.i.: <i>saná</i> + <i>zhi</i> (1a) [tr.].
<i>ayunar</i>	v. - <i>zha</i> (1a) [intr. - <i>go</i>].
<i>azotar</i>	v. - <i>guity</i> (2a) [tr. s/m.].
<i>azul</i>	adj. - <i>chyskyko</i> .

B

<i>balsa</i>	s. - <i>zhiny</i> .
<i>bañar(se)</i>	v. - <i>o</i> (1a) [tr./intr.].
<i>barbacoa</i> ⁵⁰	s. - <i>kyny</i> .
<i>barranca</i>	s. - <i>kata</i> .

⁴⁹ La prima noche es la primera hora después de la puesta del sol.

⁵⁰ Camastro tejido con cañas o juncos y sostenido por palos.

<i>barro</i>	s. - <i>uswa</i> .
<i>base</i>	s. - <i>ita</i> .
<i>beber</i>	v. - <i>ïohoty</i> (2a) [tr.].
<i>beber tabaco por alguien</i>	v. - e.i.: p.o. I c + <i>ïohoty</i> (2a) [tr.].
<i>bien</i>	adv. - <i>choká</i> .
<i>bien, propiedad</i>	s. - <i>ipkwa</i> .
<i>bija</i>	s. - <i>zhika</i> .
<i>blanco</i>	adj. - <i>pkyhysio</i> .
<i>bobo</i>	s. & adj. - <i>tukumzhí</i> .
<i>bohío</i>	s. - <i>we</i> .
<i>bohío ceremonial</i>	s. - <i>chunswa</i> .
<i>bollo de maíz</i>	s. - <i>ïe fun</i> .
<i>bordón</i> ⁵¹	s. - <i>chuny</i> .
<i>bosque</i>	s. - <i>kye</i> .
<i>bueno</i>	adj. - <i>cho</i> .
<i>buscar</i>	v. - <i>i</i> (1b) [tr.].

C

<i>caballo</i>	s. - <i>hykabaï</i> .
<i>cabello</i>	s. - <i>zhye</i> .
<i>caber, entrar</i>	v. - <i>pkwa</i> (2a) [intr.].
<i>cabeza</i>	s. - <i>zhysky</i> .
<i>cabuya</i>	s. - <i>chihizhy</i> .
<i>cacique</i>	s. - <i>psihipkwá ~ psipkwá</i> .
<i>caer</i>	v. - <i>bena</i> (2a) [intr.].
<i>caer de lo alto</i>	v. - e.i.: <i>waná + ma</i> (1b) [intr.].
<i>cal</i> (no de poporo sino de encalar)	s. - <i>supky</i> .
<i>calentar(se)</i>	v. - e.i.: <i>chitu + ga</i> (1a) [tr./intr.]. imp.: <i>so</i> , p.prf.: <i>gaiá</i> , p.impf.: <i>gueska</i> .
<i>caliente</i>	adj. - <i>chitu</i> . Raíz del participio copulativo <i>chitupkwá</i> .
<i>calor</i>	s. - <i>mon</i> .
<i>calle</i>	s. - <i>izhe</i> .
<i>camino</i>	s. - <i>ïe</i> .
<i>camiseta</i> ⁵²	s. - <i>chiny</i> .
<i>canasta</i>	s. - <i>tobia</i> .
<i>cansarse de caminar</i>	v. - <i>kahamy</i> (2a) [intr.].
<i>cantar</i>	v. - <i>bty</i> (1a) [intr.].
<i>cantar</i> (los animales)	v. - <i>i</i> (2a) [intr.].
<i>canto</i>	s. - <i>ty</i> .
<i>capitán</i>	s. - <i>tybá</i> .
<i>capitán mayor</i>	s. - <i>zhybyntybá</i> .

⁵¹ Bastón para caminar.

⁵² Prenda de algodón con mangas largas que llega hasta las rodillas.

<i>capitán menor</i>	s. - <i>tybachawé</i> .
<i>capitanía mayor</i>	s. - <i>zhybyn</i> .
<i>capitanía menor</i>	s. - <i>uta</i> .
<i>cara</i>	s. - <i>uba</i> .
<i>cara a cara</i>	l.a. - <i>ubasá</i> .
<i>carga</i>	s. - <i>bhú</i> .
<i>carne</i>	s. - <i>chihiká</i> .
<i>casa</i>	s. - <i>we</i> .
<i>casarse (la mujer)</i>	v. - <i>sahawá</i> (1a) [intr. -go].
<i>cautivo</i>	s. - <i>baia</i> .
<i>cavar</i>	v. - <i>kyhyu</i> (2a) [tr.].
<i>cazar con trampa</i>	v. - <i>kata</i> (1a) [intr. -go].
<i>cazar con red</i>	v. - <i>kyn</i> (2a) [tr.].
<i>cazar en el monte</i>	v. - <i>ku</i> (1a) [intr. -go].
<i>cerca (de personas o lugares)</i>	prep. - <i>ynwaká</i> .
<i>cercado</i>	s. - <i>ka</i> .
<i>cimiento</i>	s. - <i>ita</i> .
<i>cinco</i>	adj. & pro. - <i>hyzhká</i> .
<i>cobijar(se)</i>	v. - e.i.: <i>foi</i> + p.o. I c + <i>zhihi</i> (1b) [tr./intr.].
<i>cocinar, cocer (generalmente en olla)</i>	v. - <i>zhoi</i> (2a) [tr.].
<i>coger</i>	v. - e.i.: p.o. I a + <i>ky</i> (1b) [tr.].
<i>colador de chicha</i>	s. - <i>fi</i> .
<i>colgar (mantas, telas, etc.)</i>	v. - e.i.: <i>watá</i> + <i>my</i> (1a) [tr.].
<i>collar de cuentas rojas o azules</i>	s. - <i>sihibzha</i> .
<i>color</i>	s. - <i>fiky</i> .
<i>colorado</i>	adj. - <i>hüiso</i> .
<i>comer</i>	v. 1. - <i>kychyky</i> (2a) [intr.]. 2. - <i>so</i> (1b) [tr.]. Se usa en relación a hojas, hierbas y nombres generales de comidas. 3. - <i>ka</i> (1a) [tr.] (maíz, carne, queso, frutas, y cosas duras). 4. - <i>gy</i> (1a) [tr.] (pan, raíces y tubérculos).
<i>comida</i>	s. 1. - <i>kychyky</i> . 2. - <i>ie</i> .
<i>compañero</i>	s. - <i>myia</i> . Se refiere especialmente a cada miembro de una pareja o par de cosas. También se puede utilizar para las fracciones que componen una unidad.
<i>comprar</i>	v. - <i>ku</i> (1b) [tr.].
<i>con</i>	prep. 1. - <i>bohozhá</i> . 2. - <i>huiná</i> .
<i>conejo</i>	s. 1. - <i>chwenwí</i> (de páramo). 2. - <i>kuhupky</i> (no de páramo sino de las labranzas).
<i>conocer</i>	v. - <i>ukan</i> (2a) [tr.]. p.prf. y p.impf. <i>uko</i> .
<i>consejo</i>	s. - <i>huichyká</i> .
<i>consejero</i>	s. - <i>kymy</i> .
<i>contagiar enfermedad</i>	v. - e.i.: <i>üu</i> + p.o. I a + <i>ta</i> (1a) [tr.]. p.prf.: <i>taiá</i> , p.impf.: <i>teska</i> .

<i>contar, narrar</i> (historias)	v. - gu (1b) [tr. s/m.]. imp.: guzhú , p.prf.: guzhá , p.impf.: guiska .
<i>copo para hilar</i>	s. - towa .
<i>corazón</i>	s. - pyky ~ pkyky .
<i>correr</i> (líquidos)	v. - kosy (2a) [intr.].
<i>cortar</i>	v. 1. - gahazhy (2a) [tr.] (cosas blandas con cuchillo o tijeras). 2. - gyn (2a) [tr.] (sin golpear).
<i>cosa</i>	s. - ipkwabé .
<i> cosechar</i> (maíz)	v. - chu (1b) [tr.].
<i>coser</i>	v. - sin (1a) [intr. -go] & (2a) [tr.].
<i>costo</i>	s. - kuka .
<i>crespo</i>	adj. - kota .
<i>cristiano</i>	s. & adj. - swe .
<i>cruzar al otro lado</i> (de un río)	v. - e.i. : uná + ïa (2a) [intr.].
<i>cuatro</i>	adj. & pro. - myhyká .
<i>cuero seco</i>	s. - ïoky . A partir de la colonia ïoky también tomó los significados de 'libro' y 'carta'.
<i>cuervo humano</i>	s. - yba .
<i>cuidar a alguien</i>	v. 1. - e.i. : p.o. II b + pkwa (2a) [intr.]. 2. - e.i. : p.o. I c + pkwa (2a) [intr.].
<i>culpar</i>	v. - e.i. : p.o. I b + zhy (1b) [tr.].
<i>cuñada</i> (con respecto a otra cuñada)	s. - gyká .
<i>cuñado</i> (con respecto a otro cuñado)	s. - ubso .
<i>curarse</i>	v. - hizhka (1a) [intr. -go].

CH

chicha s. - **fapkwa**.

D

<i>daga</i>	s. - sikakýn .
<i>danza</i>	s. - ïe . Se utiliza seguido por números cardinales.
<i>danzar</i>	v. - zhahaná (2a) [tr.]. Lit. 'pisar dando patadas'.
<i>dañarse</i>	v. 1. - bosy (2a) [intr.] (la chicha). 2. - chuzha (2a) [intr.] (el maíz antes de cosecharse).
<i>daño</i>	s. - wahaika .
<i>dar algo a alguien</i> .	v. - e.i. : p.o. II a + ny (1a) [tr.].
<i>dar de comer</i>	v. - wa (1b) [tr. s/m.].
<i>dar golpes de puño</i>	v. - e.i. : p.o. I c + gyĩ (2a) [tr.].
<i>dar tributo</i>	v. tamsa (1a) [intr. -go].
<i>debajo de</i>	prep. - uká .
<i>debido a</i>	prep. 1. - kihichaná . 2. - mpkwaká ~ mpkwauka . No admite los prefijos personales serie I como objeto.

3. - *nzhona*. No admite los prefijos personales serie I como objeto.

(huir o recelarse) <i>de</i> (alguien o algo)	prep. - <i>sikasá</i> .
<i>de cerca</i>	l.a. - <i>hichikataná</i> .
<i>de día</i>	l.a. - <i>swasá</i> .
<i>de noche</i>	l.a. - <i>zhaká</i> .
<i>de noche</i>	l.a. - <i>zhakaná</i> .
<i>de vez en cuando</i>	l.a. - <i>fién hakaná</i> .
<i>decir</i>	v. 1. - <i>gu</i> (1b) [tr. s/m.]. imp.: <i>guzhú</i> , p.pr.f.: <i>guzhá</i> , p.impf.: <i>guiska</i> . 2. - <i>u</i> (1b) [tr.]. imp.: <i>uzhú</i> , p.pr.f.: <i>uzhá</i> , p.impf.: <i>uiska</i> . 3. - <i>ga</i> (1a) [tr.]. imp.: <i>so</i> . Toma los participios del verbo <i>ha</i> . 4. (irr.). - <i>ha</i> .
<i>decir</i> (algo) <i>a</i> alguien	v. e.i.: p.o. I a + <i>gu</i> (1b) [tr. s/m.]. imp.: <i>guzhú</i> , p.pr.f.: <i>guzhá</i> , p.impf.: <i>guiska</i> .
<i>delante de</i>	prep. 1. - <i>kyhyká</i> . 2. - <i>kyhysá</i> . 3. - <i>ubaná</i> (de personas).
<i>dentro del</i> (agua)	prep. - <i>taká</i> .
<i>dentro de</i> (algo sólido)	prep. - <i>kuspkwaná</i> .
<i>derecho</i>	adj. - <i>pkihizhu</i> .
<i>desatar(se)</i>	v. - <i>nyska</i> (2a) [tr./intr.]. No aplica para personas.
<i>desbaratar</i> (bohíos, barbacoas, tejados, etc)	v. - <i>hycha</i> (2a) [tr. b-].
<i>descansar</i>	v. - e.i.: <i>pyky</i> + <i>zhy</i> (1b) [intr.].
<i>descortezar</i>	v. - <i>chu</i> (1a) [tr.].
<i>desde</i> (un lugar, excepto el de la locución)	prep. - <i>nsié</i> .
<i>desde aquí</i>	l.a. - <i>sinaká</i> .
<i>desde arriba o lo alto</i>	adv. - <i>waná</i> .
<i>desde allá</i>	l.a. - <i>anaká</i> .
<i>desde allí</i>	l.a. - <i>ynaká</i> .
<i>desgranar(se)</i> (legumbres)	v. - <i>tohoty</i> (2a) [tr./intr.].
<i>despacio</i>	adv. - <i>hichaná</i> .
<i>despedirse de alguien</i>	v. - e.i.: p.o. I a + <i>kib</i> (1a) [intr. -go].
<i>después</i>	prep. - <i>ypkwasá</i> .
<i>destetar</i>	v. - e.i.: <i>chwe</i> + <i>-sá</i> + <i>ta</i> (1a) [tr.]. p.pr.f.: <i>taïä</i> , p.impf.: <i>teska</i> .
<i>desyerbar</i>	v. - <i>hiwa</i> (2a) [intr. s/m.].
<i>detrás</i>	prep. - <i>zhitaná</i> (de personas). Se sigue por verbos de estar. 2. - <i>gahaná</i> (de personas u objetos). Se sigue por verbos de estar. 3. - <i>gahasá</i> (de personas u objetos). Se sigue por verbos de desplazamiento y estar.
<i>deuda</i>	s. - <i>chubïa</i> .
<i>día</i>	s. - <i>swa</i> .
‘diablo’	s. - <i>swetybá</i> . Deidad muisca que fue asociada con el ‘diablo’ por los sacerdotes europeos.
<i>dicha</i> ⁵³	s. - <i>chihichá</i> .

⁵³ Suerte o fortuna

<i>diente</i>	s. - <i>sika</i> .
<i>diez</i>	adj. & pro. - <i>hubchihiká ~ ubchihiká</i> .
<i>difunto</i>	s. - <i>bgyé</i> .
<i>disparar</i> (flechas, arma de fuego)	v. - <i>gyĩ</i> (2a) [tr.].
<i>dormir</i>	v. - <i>kyby</i> (2a) [intr. s/m.].
<i>dos</i>	adj. & pro. - <i>bozha</i> .

E

<i>echar(se) en algún lado</i>	v. - e.i.: p.o. I a + <i>zha</i> (1a) [tr./intr.]. p.impf.: <i>zheska</i> .
<i>echar o esparcir una cosa en otra</i>	v. - e.i.: p.o. I c + <i>ia</i> (1a) [tr.]. imp.: <i>iaó</i> , p.prf.: <i>iaoa</i> .
<i>el día de ayer</i>	l.a. - <i>myhyká swasá</i> .
<i>el otro día</i>	l.a. - <i>mon miná</i> .
<i>elegir</i>	v. - <i>zha</i> (1a) [tr.]. p.impf.: <i>zheska</i> .
<i>embajador</i>	s. - <i>kymy</i> .
<i>emborrachar</i>	v. - <i>chien</i> (2a) [tr.].
<i>emborracharse</i>	v. - <i>chie</i> (2a) [intr.].
<i>empajar</i>	v. - <i>bu</i> (1b) [tr.].
(hablar) <i>en</i> (una lengua)	prep. 1. - <i>fihistá</i> . 2. - <i>fihistaká</i> . 3. - <i>fihistaná</i> .
<i>en alto</i>	l.a. - <i>watá</i> .
<i>en cuclillas</i>	l.a. - <i>huchyká</i> .
<i>en lugar de</i>	prep. - <i>intaká</i> .
<i>en poder de</i>	prep. - <i>huiná</i> .
<i>en presencia de</i>	prep. - <i>ubaná</i> .
<i>en tiempo de</i>	prep. - <i>fihistaká</i> .
<i>encima</i>	prep. 1. - <i>saká</i> . 2. - <i>saná</i> .
<i>encontrar</i>	v. - <i>histry ~ isty</i> (2a) [tr.].
<i>encontrarse con alguien</i>	v. - e.i.: <i>ubasá + ky</i> (2a) [intr.].
<i>enderezar(se)</i>	v. - e.i.: <i>pkihizhu + zha</i> (1a) [tr./intr.]. p.impf.: <i>zheska</i> .
<i>endulzarse</i>	v. - <i>basy</i> (2a) [intr.].
<i>enemigo</i>	s. - <i>saba</i> .
<i>enfermar(se)</i>	v. - e.i.: <i>üu + -k + -ga</i> (1a) [tr./intr.]. imp.: <i>so</i> , p.prf.: <i>gaiá</i> , p.impf.: <i>gueska</i> .
<i>enfermedad</i>	s. - <i>üu</i> .
<i>enfermizo</i>	adj. - <i>üukýn</i> .
<i>engordar(se)</i>	v. - <i>kuhumy</i> (2a) [tr./intr.].
<i>enlazar(se)</i>	v. - <i>chihizhy</i> (2a) [tr./intr.].
<i>enojarse</i>	v. - <i>gye</i> (2a) [intr.].
<i>enseñar</i>	v. - e.i.: p.o. II a + (1a) [tr.]. imp.: <i>so</i> , p.prf.: <i>gaiá</i> , p.impf.: <i>gueska</i> .
<i>ensuciar(se)</i>	v. - <i>myhyzhy</i> (2a) [tr./intr.].
<i>entero</i>	adj. - <i>histuka</i> .
<i>entender</i>	v. - <i>nypkwa</i> (2a) [tr.].
<i>entendimiento</i>	s. - <i>pyky ~ pkyky</i> .
<i>entrar</i> (en un lugar que no sea casa)	v. e.i.: p.o. I a + <i>mi</i> (1a) [intr.].

<i>entrar en provecho de alguien</i>	v. - e.i. : p.o. I c + ky (1b) [tr.].
<i>entregar</i>	v. - e.i. : huiná + zha (1a) [tr.]. p.impf.: zheska . Lit. ‘poner en poder de’
<i>entristecer(se).</i>	v. - e.i. : pyky + suka (2a) [intr.]. Lit. ‘envejecer(se) el corazón’.
<i>envejecerse</i> (no aplica a personas)	v. - suka
<i>envidiar</i>	v. - boswa (2a) [tr.] y (1a) [intr. -go].
<i>envolver</i>	v. - be (2a) [tr.].
<i>erguido</i>	adj. - kusá .
<i>escoger</i>	v. 1. - e.i. : p.o. I c + ïo (2a) [tr.]. 2. - e.i. : p.o. I c + ieu (2a) [tr.].
<i>esconder(se)</i>	v. - chisy (2a) [tr.] y (1a) [intr. -go].
<i>escribir</i>	v. - chihi (1b) [tr.]. Lit. ‘pintar’.
<i>escupir</i>	v. - kyhyzhy (1a) [intr. -go].
<i>ese</i>	adj. - ysy .
<i>ése</i>	pro. - ysy .
<i>esmeralda</i>	s. - chwekuta .
<i>eso</i>	pro. - ysy .
<i>esparto</i>	s. - chusa .
<i>español</i> (persona)	s. & adj. - swe .
<i>español</i> (lengua)	s. - su kubun .
<i>esperar</i>	v. - bachy (2a) [tr.].
<i>esposa</i>	s. - wi .
<i>esposo</i>	s. - sahawá .
<i>estar</i>	v. 1. (uno solo) - suku (2b) [intr.]. p.prf./impf.: suzha , p.fr.: suzhasuka , p.fut.: suzhanynga . 2. (uno solo) - zho (2b) [intr.]. p.prf./impf.: zhona , p.fr.: zhonasuka , p.fut.: zhonanynga . 3. (varios, hasta 8 o 10) - bizhi (2b) [intr.]. 4. (líquidos, vasijas, cosas compuestas por otras, totumas, sombreros) - py (2b) [intr.]. p.prf./impf.: pyna , p.fr.: pynasuka , p.fut.: pynanynga .
<i>este</i>	adj. - sisy .
<i>éste</i>	pro. - sisy .
<i>esto</i>	pro. - sisy .

F

<i>falda</i>	s. - wany .
<i>faltar</i> (algo a alguien)	v. - e.i. : p.o. I b + gu (1a) [intr.].
<i>filo</i>	s. - sika .
<i>flecha</i>	s. - kyskyky .
<i>flor</i>	s. - uba .
<i>flor de la papas.</i>	- ïomgy .
<i>Fontibón</i>	s. - Yntybá .
<i>fríjol</i>	s. - histry .

<i>frío</i>	adj. - <i>hichu</i> . Raíz del participio copulativo <i>hichupkwá</i> .
<i>fuego</i>	s. - <i>gata</i> .
<i>fuerza</i>	s. - <i>chihizhá</i> .

G

<i>garabato</i>	s. - <i>zhizhwa</i> .
<i>gallina</i>	s. - <i>supkwawí fuhuchá</i> .
<i>gavilán</i>	s. - <i>umpa</i> .
<i>gemir</i>	v. - <i>i</i> (2a) [intr.].
<i>gente</i>	s. - <i>myska</i> .
<i>gracias a</i>	prep. - <i>chikaká</i> .
<i>grande</i>	adj. 1 - <i>huistu</i> . Raíz del participio copulativo <i>huistupkwá</i> . 2. - <i>kuhumá</i> .
<i>grano de maíz</i>	s. - <i>awa</i> .
<i>guardián</i>	s. - <i>nyky</i> .
<i>guerra</i>	s. - <i>saba</i> .
<i>guerrear</i>	v. - <i>saba</i> (1a) [intr. -go].
<i>guerrero</i> (especialmente el de frontera)	s. - <i>wehezhá ~ wezhá</i> .

H

<i>haber</i> (existencial)	v. - <i>we</i> (2b) [intr.]. p.prf./impf.: <i>wekwa</i> , p.fut.: <i>wekwanynga</i> .
<i>hablar</i>	v. - <i>kubu</i> (2a) [intr.].
<i>hacer</i>	v. - <i>ky</i> (1a) [tr.]. p.prf.: <i>kyiá</i> , p.impf.: <i>kiska</i> .
<i>hacer chicha</i>	v. - <i>fapkwa</i> (1a) [intr. -go].
<i>hacer labranza</i>	v. - <i>tawa</i> (2a) [intr.].
<i>hacer ruido</i>	v. - <i>tina</i> (2a) [intr.].
<i>hacer una ofrenda</i>	v. <i>tamsa</i> (1a) [intr. -go].
<i>hacer(se)</i>	v. - <i>ga</i> (1a) [tr./intr.]. Verbo copulativo. imp.: <i>so</i> , p.prf.: <i>gaiá</i> , p.impf.: <i>gueska</i> .
<i>hacerse blanco</i>	v. - <i>pkhyhzy</i> (2a) [intr.].
<i>hacerse flaco</i>	v. - <i>sity</i> (2a) [intr.].
<i>hacia</i>	prep. 1. - <i>mysá</i> . 2. - <i>husá</i> .
<i>hacia abajo</i>	l.a. - <i>wasá</i> .
<i>hacia adentro</i>	l.a. - <i>huiá ~ uiá</i> .
<i>hacia allá</i>	l.a. - <i>aiá</i> .
<i>hacia delante</i>	l.a. - <i>aiá</i> .
<i>hallar</i>	v. - <i>histry ~ isty</i> (2a) [tr.].
<i>hasta luego</i>	intj. - <i>haspkwa sihipkwá</i> . Nota: <i>sihipkwá</i> puede reducirse a <i>sipkwá</i> .
<i>hayo</i>	s. - <i>fuhuzhá ~ fuzhá</i> .
<i>helada</i>	s. - <i>hichu</i> .

<i>hembra</i>	adj. - <i>fuhuchá</i> ~ <i>fuchá</i> .
<i>herir</i>	v. - <i>tyhypkwá</i> ~ <i>typkwá</i> (2a) [tr.].
<i>hermana</i> (de hermano, mayor o menor)	s. - <i>wahazhá</i> .
<i>hermano</i> (de hermana, mayor o menor)	s. 1. - <i>nyky</i> . 2. - <i>pkhyhtá</i> .
<i>hermano/a mayor</i>	s. - <i>guia</i> .
<i>hermano/a menor</i>	s. - <i>kuhubá</i> .
<i>hermoso</i>	adj. - <i>myk pkwawá</i> .
<i>hielo</i>	s. - <i>hichu</i> .
<i>hierba</i> (que comen los caballos)	s. - <i>chuhuchwá</i> .
<i>hijo/a</i>	s. - <i>chuta</i> .
<i>hijo/a primogénito/a</i>	s. - <i>chyty</i> .
<i>hilar</i>	v. - <i>u</i> (1a) [tr.]. p.impf.: <i>uiska</i> .
<i>hilo</i>	s. - <i>zhimny</i> .
<i>holgazanear</i>	v. - <i>kai</i> (2a) [intr.].
<i>honra</i>	s. - <i>chié</i> .
<i>hortaliza</i>	s. - <i>kyska</i> .
<i>hoy</i>	adv. - <i>fa</i> .
<i>hueso</i>	s. - <i>kyn</i> .
<i>huir</i>	v. - <i>ia</i> (2a) [intr.].
<i>huir de alguien o algo</i>	v. - e.i.: <i>sikasá</i> + <i>ia</i> (2a) [intr.].
<i>humedecer(se)</i>	v. - e.i.: <i>iotu-k</i> + <i>ga</i> (1a) [tr./intr.]. imp.: <i>so</i> , p.prf.: <i>gaiá</i> , p.impf.: <i>gueska</i> . v. (1a) [tr.]. imp.: <i>so</i> , p.prf.: <i>gaiá</i> , p.impf.: <i>gueska</i> .
<i>húmedo</i>	adj. - <i>iotu</i> . Raíz del participio copulativo <i>iotupkwá</i> .
<i>humo</i>	s. - <i>ie</i> .
<i>hurtar</i>	v. (2a) [tr.] & (1a) [intr. - <i>go</i>] - <i>ubia</i> .
<i>huso</i>	s. - <i>zhazha</i> .
<i>historia, narración</i>	s. - <i>kyká</i> .

I

<i>ir</i>	v. - <i>na</i> (1 irr.) [intr.]. Expresa los aspectos imperfectivo y perfectivo con Ø y el frecuentativo con <i>-skwa</i> .
<i>inteligencia</i>	s. - <i>pyky chié</i> . Lit. 'luz del corazón'.

J

<i>jugar</i>	v. - <i>pkwazhy</i> (1a) [intr. - <i>go</i>] & (2a) [tr.] .
<i>junto</i>	prep. - <i>ybaná</i> .
<i>juntos, juntamente</i>	adv. - <i>emzhaká</i> .

L

<i>labranza</i>	s. - <i>ta</i> .
-----------------	-------------------------

<i>laguna</i>	s. - <i>siwa</i> .
<i>lanza</i>	s. - <i>supkwa</i> .
<i>lanzar</i> (flechas)	v. - <i>gyi</i> (2a) [tr.].
<i>largo</i>	adj. - <i>gahasio</i> .
<i>lavar</i>	v. - <i>chuhu</i> (1b) [tr.].
<i>lechuza</i>	s. - <i>simty</i> .
<i>lengua, idiomas.</i>	s. - <i>kubun</i> .
<i>leña</i>	s. - <i>ia</i> .
<i>levantar</i> (un bohío para llevarlo a otra parte)	v. - <i>ia</i> (1a) [tr.]. imp.: <i>iaó</i> , p.prf.: <i>iaoá</i> .
<i>levantar, alzar</i>	v. - e.i.: <i>watá + ky</i> (1b) [tr.].
<i>levantar(se)</i>	v. - <i>kysy</i> (2a) [tr./intr.].
<i>lodo</i>	s. - <i>uswa</i> .
<i>liberar(se).</i>	v. - <i>huizhy</i> (2a) [tr./intr.].
<i>luna</i>	s. - <i>chié</i> .
<i>luz</i>	s. - <i>chié</i> .

LL

<i>llanto</i>	s. - <i>kony</i> . Es posible que la <i>y</i> sea epentética y que se pierda al seguirse por otra palabra.
<i>llegar</i> (viniendo)	v. - <i>ny</i> (1b) [intr.], imp.: <i>zhomka</i> .
<i>llegar</i> (yendo)	v. - <i>pkwa</i> (1a) [intr.].
<i>llegar</i> (el momento de hacer algo)	v. - <i>pkwa</i> (2a) [intr.].
<i>llevar</i>	v. 1. - <i>ny</i> (1 irr.) [tr.]. Indica los aspectos imperfectivo y frecuentativo con <i>-skwa</i> y el perfectivo con \emptyset . 2. - <i>sy</i> (irr.) [tr.]. p.impf.: <i>syngá</i> . Sólo expresa el aspecto imperfectivo progresivo.
<i>llorar</i>	v. - <i>ko</i> (2a) [intr.].
<i>llorar a alguien</i>	v. - e.i.: <i>kihichaká + ko</i> (2a) [intr.].
<i>llover</i>	v. - <i>ta</i> (2a) [intr.].
<i>lluvia</i>	s. - <i>siu</i> .

M

<i>macana</i> (arma de pelea)	s. - <i>tamysiky</i> .
<i>macho</i>	adj. - <i>cha</i> .
<i>madera</i>	s. - <i>kye</i> .
<i>madre</i>	s. - <i>waiá</i> . voc. - <i>wai</i> .
<i>magullar</i>	v. - <i>pamzha</i> (2a) [tr.].
<i>maíz</i>	s. - <i>aba</i> .
<i>maíz colorado</i>	s. - <i>sasamý</i> .

<i>maíz negro</i>	s. - <i>chýskamy</i> .
<i>maíz tierno</i> (que aún no está granado)	s. - <i>abky</i> .
<i>mano</i>	s. - <i>yta</i> .
<i>manta</i>	s. - <i>foï</i> .
<i>mañana</i>	adv. - <i>aika</i> .
<i>marchitarse</i>	v. - <i>kyba</i> (2a) [intr.].
<i>mascar</i> (hayo)	v. - <i>chu</i> (1a) [tr.].
<i>matar</i>	v. - <i>gu</i> (1a) [tr.].
<i>matalotaje</i> ⁵⁴	s. - <i>inu</i> .
<i>mazamorra</i>	s. - <i>suky</i> .
<i>mediano</i>	adj. - <i>anu</i> . Raíz del participio copulativo <i>anupkwá</i> .
<i>medicina</i>	s. - <i>hizhka</i> .
<i>mentir</i>	v. - <i>chichiká</i> (1a) [intr. -go].
<i>mercado</i>	s. - <i>ipta ~ ïepta</i> .
<i>mes</i>	s. - <i>chié</i> .
<i>mezquinar</i>	v. 1. - <i>e.i.</i> : p.o. I c + <i>taba</i> (2a) [tr.]. 2. (1a) [intr. -go].
<i>mismo</i>	adj. - <i>ytasá</i> . Recibe los prefijos personales serie I: <i>zhytasá</i> 'yo mismo'.
<i>mocos</i>	s. - <i>hotwa ~ hota</i> .
<i>mochila</i>	s. - <i>chiswa</i> .
<i>mochilita</i>	s. - <i>kona</i> .
<i>mojarse con lluvia</i>	v. - <i>chyhytá</i> (2a) [intr.].
<i>moler</i>	v. - <i>zhoho</i> (2a) [tr.].
<i>montaña</i>	s. - <i>wa</i> .
<i>morar</i> (uno solo).	v. 1. - <i>zho</i> (2b) [intr.]. p.prf./impf.: <i>zhona</i> , p.fr.: <i>zhonasuka</i> , p.fut.: <i>zhonanynga</i> . 2. - <i>suku</i> (2b) [intr.]. p.prf./impf.: <i>suzha</i> , p.fr.: <i>suzhasuka</i> , p.fut.: <i>suzhanynga</i> .
<i>morder</i>	v. - <i>ka</i> (1a) [tr.].
<i>morir</i>	v. - <i>bgý</i> (1a) [intr.].
<i>mosquito zancudo</i>	s. - <i>chwe</i> .
<i>muchacho/a</i>	s. - <i>waswa</i> .
<i>mucho</i>	adj. & adv. - <i>mafíé</i> .
<i>mucho(s)</i>	adj. & pro. - <i>fié</i> .
<i>muerto</i>	s. - <i>bgyé</i> .
<i>mujer</i>	s. - <i>fuhuchá ~ fuchá</i> .
<i>mundo</i>	s. - <i>kyká</i> .
<i>muy cerca</i>	prep. - <i>kyhysuka</i> .

N

⁵⁴ Equipaje y provisiones que se llevan a lomo en viajes por tierra.

<i>nacer</i>	v. 1. - <i>mysky</i> (2a) [intr.]. 2. - e.i.: <i>faká</i> + <i>zha</i> (1a) [intr.]. p.impf.: <i>zheska</i> . Lit. ‘ponerse afuera’.
<i>nadar</i>	v. - <i>nyhyzhá</i> (1a) [intr. -go].
<i>nalgas</i>	s. - <i>ïohozhá</i> .
<i>negro</i> (color)	adj. - <i>myhysio</i> . La persona de raza negra se dice ‘ <i>swe mzhá</i> ’ o ‘ <i>swe myhyzhá</i> ’.
<i>nido</i>	s. - <i>uzhy</i> .
<i>nieto</i>	s. - <i>chuny</i> .
<i>nieve</i>	s. - <i>hichu</i> .
<i>noche</i>	s. - <i>zha</i> .
<i>nombre</i>	s. - <i>hyká</i> .
<i>nublarse</i>	v. - <i>tymy</i> (1a) [intr. -go].
<i>nuera</i>	s. 1. - <i>gyï</i> (del suegro). 2. - <i>gyká</i> (de la suegra).
<i>nueve</i>	adj. & pro. - <i>aka</i> .
<i>nuevo</i>	adj. - <i>fihizhá</i> .
<i>nunca</i>	adv. 1. - <i>hataká</i> (seguido por verbos negativos). 2. - <i>yskuka</i> (seguido por verbos negativos).

O

<i>ocho</i>	adj. & pro. - <i>suhuzhá</i> .
<i>ofrenda</i>	s. - <i>tamsa</i> .
<i>oír</i>	v. - <i>nypkwa</i> (2a) [tr.].
<i>ojos</i>	s. - <i>upkwa</i> .
<i>ola</i> (en el agua)	s. - <i>simky</i> .
<i>olvidar(se)</i>	v. - <i>bahaky</i> (2a) [tr./intr.].
<i>olla</i>	s. - <i>zhoïa</i> .
<i>oración</i>	s. - <i>ïe</i> .
<i>orinar</i>	v. - <i>hizhy</i> (1a) [intr. -go].
<i>oro</i>	s. - <i>nyïa</i> .
<i>ortiga</i>	s. - <i>chié</i> .
<i>otra vez</i>	l.a. - <i>amyiaká</i> .
<i>otro</i>	adj. & pro. - <i>uchasá</i> .

P

<i>padre</i>	s. - <i>paba</i> . voc. - <i>pabí</i> .
<i>pagar</i> (una compra)	v. - <i>ku</i> (1b) [tr.].
<i>pagar a alguien</i>	v. - e.i.: p.o. 2a + <i>ky</i> (1a) [tr.]. p.prf.: <i>kyïá</i> , p.impf.: <i>kiska</i>
<i>pájaro</i>	s. 1. - <i>swe</i> . 2. - <i>swe wana</i> .
<i>palabra</i>	s. - <i>kubun</i> .
<i>pala de palo</i>	s. - <i>hika</i> .
<i>palo</i>	s. - <i>kye</i> .

<i>pan</i>	s. - <i>fun</i> .
<i>papa</i>	s. - <i>ïomy</i> .
<i>para</i>	prep. - <i>waká</i> .
<i>páramo</i>	s. - <i>zhoky</i> .
<i>pariente</i>	s. - <i>waky</i> .
<i>pasado mañana</i>	l.a. - <i>mozha</i> .
<i>pasar</i> (por un lugar)	v. - <i>mi</i> (1a) [intr.].
<i>patear</i>	v. 1. - <i>zhahaná</i> (2a) [tr.]. 2. - e.i.: p.o. I b + <i>zhahaná</i> (2a) [tr.].
<i>pecho</i>	s. - <i>fihistá</i> .
<i>pedir</i>	v. - <i>zhi</i> (1a) [tr.].
<i>pedir algo a alguien</i>	v. - e.i.: p.o. I a + <i>zhi</i> (1a) [tr.].
<i>pelear</i>	v. - <i>ka</i> (1b) [intr.].
<i>pensar</i> (en alguien/algo)	v. - e.i.: <i>pyky</i> + p.o. I a + <i>ta</i> (1a) [tr.]. p.prf.: <i>taïá</i> , p.impf.: <i>teska</i> . Lit. 'ponerlo en el corazón'.
<i>pequeño</i>	adj. 1 - <i>sotu</i> . Raíz del participio copulativo <i>sotupkwá</i> . 2. - <i>inwezhunga</i> .
<i>perder(se)</i>	v. - <i>zhasy</i> (2a) [tr./intr.].
<i>perro</i>	s. - <i>to</i> .
<i>persona</i>	s. - <i>myska</i> .
<i>pesado</i>	adj. - <i>fihizhkó</i> .
<i>pesar</i> (una carga, etc)	v. - <i>fihizhá</i> (2a) [intr.].
<i>pescar</i>	v. e.i.: <i>wa</i> + <i>gu</i> (1a) [tr.]. Lit. 'matar peces'.
<i>pesquería</i>	s. - <i>chupkwa</i> .
<i>pelo</i>	s. - <i>ybsa</i> .
<i>pez</i>	s. - <i>wa</i> .
<i>pez capitán</i>	s. - <i>wa myhyká</i> .
<i>pez capitancillo</i>	s. - <i>chichinywí</i> .
<i>picar</i> (un ave)	v. - <i>ka</i> (1a) [tr.].
<i>pie</i>	s. - <i>kihichá</i> .
<i>piedra</i>	s. - <i>hyká</i> .
<i>pierna</i>	s. - <i>goka</i> .
<i>pintar</i>	v. - <i>chihi</i> (1b) [tr.].
<i>pisar dando patadas</i>	v. - <i>zhahaná</i> (2a) [tr.].
<i>polvo</i>	s. - <i>fusky</i> .
<i>poner</i> (muchas cosas)	v. - <i>ky</i> (1a) [tr.]. p.prf.: <i>kyiá</i> , p.impf.: <i>kiska</i> .
<i>poner una cosa a alguien/algo</i>	v. - e.i.: p.o. I a + <i>ny</i> (1b) [tr.].
<i>poner</i> (cosas que se doblan y desdoblán)	v. - <i>my</i> (1a) [tr.].
<i>poner(se) una sola cosa</i>	v. - <i>zha</i> (1a) [tr./intr.]. p.impf.: <i>zheska</i> .
<i>ponerse bravo</i>	v. - <i>chiu</i> (1a) [intr. - <i>go</i>].
<i>por</i>	prep. - <i>chikaká</i> .
(ir, venir, llegar, etc) <i>por</i> (algo o alguien)	prep. - <i>ybasá</i> .
(llorar) <i>por</i> (alguien)	prep. - <i>kihichaká</i> .
<i>por aquí</i>	l.a. - <i>sisysá</i> .

<i>por, debido a</i>	prep. - <i>kihichaná.</i>	
<i>por dentro</i>	l.a. - <i>tyiná.</i>	
<i>por mí/ti/sí/etc. mismo</i>	prep. - <i>pkykyná.</i>	
<i>por voluntad propia</i>	l.a. - <i>inuká.</i>	
<i>prima hermana cruzada</i> (de primo o prima)	s. - <i>pabcha.</i>	
<i>prima hermana paralela</i> (de primo hermano, mayor o menor)		s. - <i>wahazhá.</i>
<i>primo/a hermano/a paralelo/a menor</i>	s. - <i>kuhubá.</i>	
<i>primo/a hermano/a paralelo/a mayor</i>	s. - <i>guia.</i>	
<i>primo hermano cruzado</i> (de prima)	s. - <i>sahawá.</i>	
<i>primo hermano cruzado</i> (de primo)	s. - <i>ubso.</i>	
<i>primo hermano paralelo</i> (de prima hermana, mayor o menor)		s. 1. - <i>nyky.</i> 2. - <i>pkyhytá.</i>
<i>pueblo</i>	s. - <i>kyká.</i>	
<i>pueblo despoblado</i>	s. - <i>gahachwá.</i>	
<i>puerta</i>	s. - <i>kyhyká.</i>	

Q

<i>quebrada</i>	s. - <i>sié toky.</i>
<i>quebrar</i> (cosas largas y rollizas)	v. - <i>gyu</i> (2a) [tr.].
<i>quebrar(se)</i> (hilos, cabuyas, etc.).	v. - <i>baska</i> (2a) [tr./intr.].
<i>quebrarse</i> (cosas largas y rollizas)	v. - <i>gy</i> (2a) [intr.].
<i>quedarse calvo</i>	v. - <i>zhytapkwana</i> (2a) [intr.].
<i>quemar(se)</i>	v. 1. - <i>gáipkwa</i> (2a) [tr./intr.]. 2. - <i>pkihistá</i> (2a) [tr./intr.].
<i>quién</i>	pro. - <i>sié.</i>

R

<i>raíz</i>	s. - <i>chihizhá.</i>
<i>rajarse</i> (madera)	v. - <i>to</i> (1b) [tr./intr.].
<i>rápidamente</i>	adv. - <i>spkiná.</i>
<i>rasgar(se)</i>	v. - <i>to</i> (1b) [tr./intr.].
<i>rayo</i>	s. - <i>pkwahazhá.</i>
<i>recoger</i> (cosas pequeñas)	v. - <i>fi</i> (1a) [tr.].
<i>recoger</i> (leña menuda)	v. - <i>chichy</i> (2a) [tr.].
<i>red</i> (de pesca)	s. - <i>iaia.</i>
<i>red</i> (para cazar)	s. - <i>kyn.</i>
<i>reírse de alguien</i>	v. - e.i.: p.o. I c + <i>gywa</i> (2a) [intr. s/m.].
<i>reñir</i>	v. - <i>ina</i> (1a) [intr. -go].
<i>repartir</i>	v. - <i>kyky</i> (2a) [tr.].
<i>respetar</i>	v. e.i.: <i>chié</i> + <i>gu</i> (1b) [tr. s/m.]. imp.: <i>guzhú</i> , p.pr.f.: <i>guzhá</i> , p.imp.f.: <i>guiska.</i>
<i>río</i>	s. - <i>sié.</i>
<i>romper(se)</i>	v. - <i>to</i> (1b) [tr./intr.].

<i>rostro</i>	s. - uba.
<i>rozar</i>	v. - zhosy (2a) [tr.] y (1a) [intr. -go].

S

<i>sacerdote (tradicional)</i>	s. - chyky.
<i>sacudir</i>	v. - tyty (2a) [tr.].
<i>sanar(se)</i>	v. - chwe (2a) [tr./intr.].
<i>salir (uno solo)</i>	v. - e.i.: faká + ïä (2a) [intr.].
<i>sarna</i>	s. - izha.
<i>sangre</i>	s. - hyba ~ yba.
<i>Santa Fe de Bogotá</i>	s. - Kihichá.
<i>secar(se)</i>	v. - fuchwa (2a) [tr./intr.].
<i>seis</i>	adj. & pro. - ta.
<i>sembrar</i>	v. - si (1b) [tr.].
<i>semilla de maíz</i>	s. - absun.
<i>sentarse</i>	v. - tyhy ~ ty (1b) [intr.].
<i>ser</i>	v. 1. - wy. fut.: ngá, neg. impf./prf.: nzhá, neg. fut.: nzhinga, int. impf./prf.: wa, int. fut.: nwa, concesivo: nohokán, nuhukán, nukwan. 2. - we (2b) [intr.]. p.prf./impf.: wekwa, p.fut.: wekwanynga.
<i>seno</i>	s. - chwe.
<i>señor</i>	s. - hué.
<i>siempre</i>	adv. 1. - hataká (seguido por verbos afirmativos). 2. - yskuka (seguido por verbos afirmativos).
<i>siete</i>	adj. & pro. - kuhupkwá.
<i>sirviente</i>	s. - kymy.
<i>sobre</i>	prep. - gyká.
<i>sobre (cosa plana o sin base)</i>	prep. 1. - fihistá. 2. - fihistaká. 3. - fihistaná.
<i>sobrino/a</i>	s. 1. - wabsiky (de tío materno). 2. - chuta (menos de tío materno).
<i>sol</i>	s. - swa.
<i>sólo, solamente</i>	adv. - uchasá.
<i>soltar</i>	v. - e.i.: u + ta (1a) [tr.]. p.prf.: taiá, p.impf.: teska.
<i>sombrero</i>	s. - pkwapkwa.
<i>sonarse los mocos</i>	v. - e.i.: hotwa + tyty (2a) [tr.]. Lit. 'sacudir los mocos'.
<i>soplar</i>	v. - e.i.: p.o. I a + ku(1a) [tr.].
<i>sordo</i>	s. & adj. - kuhupkwá.
<i>suceder</i>	v. - ky (2a) [intr.].
<i>suegra</i>	s. 1. - chas waiá (de la nuera). 2. - gyĩ (del yerno).
<i>suegro</i>	s. 1. - waka (de la nuera). 2. - chika (del yerno).

T

<i>tabaco</i>	s. - hoska ~ oska.
<i>tarea</i>	s. - wa.
<i>tejer</i>	v. - pkwa (1a) [tr./intr.].
<i>telar</i>	s. - kyty.
<i>temer</i>	v. - siesy (2a) [tr.].
<i>tener frío</i>	v. - kye (2a) [intr.].
<i>tener hambre</i>	v. - chahasga (2a) [intr.].
<i>terminar(se)</i>	v. - e.i.: p.o. I a + chwe (2a) [tr./intr.].
<i>todo(s)</i>	adj. & pro. - fyzha.
<i>todo</i>	adj. & pro. - azhonuka.
<i>todos</i>	adj. & pro. - azhonuka.
<i>todos (personas)</i>	adj. & pro. - chuska.
<i>todos</i>	adj. & pro. - pynyka. Su frecuencia de uso en las fuentes primarias es
<i>casi nula y</i>	es incluso posible que en realidad sólo se trate de una errata de <i>pynuka</i>
<i>todos</i>	adj. & pro. - pkynuka ~ pynuka.
<i>todos los días</i>	l.a. - swasá pynuka.
<i>tomar prestado</i>	v. - tyu (2a) [tr.].
<i>trabajar</i>	v. - cho (1b) [intr.].
<i>trabajo</i>	s. - choky.
<i>traer</i>	v. 1. - ba (1 irr.) [tr.] 2. - so (1 irr.) [tr.]. Indica los aspectos perfectivo e imperfectivo progresivo con <i>-ky</i> y el aspecto imperfectivo no progresivo con <i>-skwa</i> .
<i>tres</i>	adj. & pro. - mika.
<i>tributo</i>	s. - tamsa.
<i>toma</i>	imp.irr. - zhe.
<i>tortero</i>	s. - zhazha wany. Lit. 'falda del huso'.
<i>tía</i>	s. 1. - waiü (hermana de la madre). 2. - paba fuhuchá (hermana de padre). 3. - gyi (esposa del tío).
<i>tío</i>	s. 1. - paba (hermano de padre). 2. - wecha (hermano de la madre).
<i>tierra (elemento)</i>	s. - hicha.
<i>tiempo de muerte</i>	s. - chihichá.
<i>Tunja</i>	s. - chunswa.
<i>tunjo</i>	s. - chunswa.

U

<i>un</i>	adj. - ata.
<i>uno</i>	pro. - ata.

V

<i>vara delgada para enmaderar</i>	s. - mi.
<i>varón</i>	s. - cha.

<i>ver</i>	v. - <i>histry ~ isty</i> (2a) [tr.].
<i>verdad</i>	s. - <i>okasa</i> . Sólo se usa antes de verbos copulativos y de <i>gu</i> ‘creer’, ‘entender’. La <i>a</i> final se pierde delante de <i>wy</i> , <i>ngá</i> y <i>zha</i> .
<i>verde</i>	adj. - <i>chyskyko</i> .
<i>verde, no maduro</i>	adj. - <i>chuhuchwá</i> .
<i>vender</i>	v. - <i>uty</i> (2a) [tr.].
<i>venir</i>	v. 1. - <i>hu</i> (1 irr.) [intr.], imp.: <i>zhomka</i> . 2. - <i>syky</i> (irr.). p.impf.: <i>syngá</i> . Sólo expresa el aspecto imperfectivo progresivo.
<i>vestir (dar ropa a alguien para que se cobije)</i>	v. - <i>su</i> (1a) [tr.].
<i>viejo</i>	adj. - <i>saka</i> . No se usa en referencia a personas.
<i>viento</i>	s. - <i>fiba</i> .
<i>vientre</i>	s. - <i>ie</i> .
<i>vista (sentido)</i>	s. - <i>upkwa chié</i> . Lit. ‘luz del ojo’.
<i>voluntad, intención</i>	s. - <i>pyky ~ pkyky</i> .
<i>volver(se)</i>	v. - <i>ga</i> (1a) [tr./intr.]. Verbo copulativo. imp.: <i>so</i> , p.prf.: <i>gaiá</i> , p.impf.: <i>gueska</i> .
<i>volver</i>	v. - <i>huska</i> (2a) [intr.].

Y

<i>y</i>	conj. - <i>ngá</i> .
<i>ya</i>	adv. - <i>ia</i> .
<i>yerno (de la suegra)</i>	s. - <i>waka</i> .

Z

<i>zumó</i>	s. - <i>siu</i> .
-------------	--------------------------

Documento modificado por última vez el 16 de junio de 2019.